

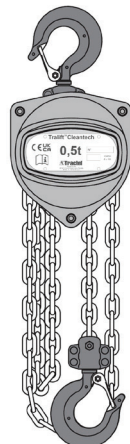


# Tralift™ Cleantech

Installation, operating and maintenance manual	<b>English</b> Original manual	<b>EN</b>
Manuel d'installation d'emploi et d'entretien	<b>Français</b> Traduction de la notice originale	<b>FR</b>
Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitung	<b>Deutsch</b> Übersetzung der Originalanleitung	<b>DE</b>
Handleiding voor installatie, gebruik en onderhoud	<b>Nederlands</b> Vertaling van de oorspronkelijke handleiding	<b>NL</b>
Manual de instalación, de utilización y de mantenimiento	<b>Español</b> Traducción del manual original	<b>ES</b>
Manuale d'installazione, d'impiego e di manutenzione	<b>Italiano</b> Traduzione del manuale originale	<b>IT</b>
Manual de instalação, de uso e de manutenção	<b>Português</b> Tradução do manual original	<b>PT</b>
Εγχειρίδιο εγκατάστασης, χρήσης και συντήρησης	<b>Ελληνικά</b> Μετάφραση του πρωτότυπου εγχειριδίου	<b>GR</b>
Stallsjons-, bruks- og vedlikeholdshåndbok	<b>Norsk</b> Oversettelse av originalanvisning	<b>NO</b>
Installations-, bruks- och underhållsanvisning	<b>Svenska</b> Översättning av originalbruksanvisningen	<b>SE</b>
Asennus-, käyttö- ja huoltokäsikirja	<b>Suomi</b> Alkuperäisen ohjeen käännös	<b>FI</b>
Manual for installation, brug og vedligeholdelse	<b>Dansk</b> Oversættelse af den originale manual	<b>DK</b>
Instrukcja instalacji, użytkowania i konserwacji	<b>Polski</b> Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi	<b>PL</b>

<b>EN</b>	<i>manual chain hoist</i>
<b>FR</b>	<i>palan manuel à chaîne</i>
<b>DE</b>	<i>Flaschenzüge</i>
<b>NL</b>	<i>handmatige kettingtakel</i>
<b>ES</b>	<i>polipasto manual con cadena</i>
<b>IT</b>	<i>Paranco manuale a catena</i>
<b>PT</b>	<i>talha manual de corrente</i>

<b>GR</b>	<i>Οδηγίες χρήσης και συντήρησης</i>
<b>NO</b>	<i>manuell kjettingtalje</i>
<b>SE</b>	<i>Manuell kedjelyftblock</i>
<b>FI</b>	<i>Käsikäyttöinen ketjutalja</i>
<b>DK</b>	<i>manuel talje med kæde</i>
<b>PL</b>	<i>wciążnik łańcuchowy ręczny</i>



<b>CONTENTS</b> .....	Page
General warning .....	2-3
1. Description of the hoist.....	4
2. Technical specifications.....	4-5
3. Installation.....	5-6
4. Operation .....	6
5. Storage.....	6
6. Load chain .....	6
7. Maintenance .....	6
8. Emergency procedure in case of an incident .....	7
9. Markings .....	7
10. Do nots .....	7-8



## GENERAL WARNING



1. Before installing and using this unit, in a safe and efficient manner, be sure you have read and fully understood the information and instructions given in this manual. A copy of this manual should be made available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request by TRACTEL®.
2. Do not use the unit if any of the identification plates mounted on the unit are missing or if any of the information on the plates, in particular the WLL\*, is missing or illegible. Identical plates will be supplied by TRACTEL® on request. The replacement plate must be installed before continuing use of the unit.
3. Each time before use, check that the hoist and the accessories used with the hoist are in visibly good condition.
4. The chain must be in good condition to ensure safe, correct operation of the unit. The condition of the chain must be checked each time before use as indicated in the "load chain" section 6. Any hoist for which the load chain shows any sign of damage must be removed from use and returned to a TRACTEL® -approved repair shop for inspection and repair.
5. Each time before use, check that the hoist operates correctly and that the low limit stop is in good condition.
6. For professional applications, in particular if the unit is to be operated by an employee, make sure that you are in compliance with all safety at work regulations governing installation, maintenance and use of the equipment, and more specifically as concerns the required inspections:
  - Inspection on commissioning by user, periodic inspections and inspections following disassembly or repair.
7. To ensure safe use of the unit, it should be visually inspected and serviced regularly. Depending on the working environment, check for any signs of corrosion or premature wear.
8. Make sure that all persons to whom you have entrusted use of this unit are perfectly familiar with operation of the unit and know all the safety requirements.
9. This unit must only be used in full compliance of all safety regulations and standards applicable at the location of intervention as concerns installation, use, maintenance and inspection of equipment lifting devices.
10. For all professional purposes, the unit must be placed under the responsibility of a person perfectly familiar with the regulations applicable at the intervention location, and having the authority to enforce application of the regulations when the person in charge of the unit is not the operator
11. Anyone using this unit for the first time must check, under risk-free circumstances, that they have fully understood all of the conditions governing safe, efficient use of the unit. To do so, use a test load representing at least 10% of the WLL\* over a limited lifting height.
12. The unit must only be installed and set into service under conditions ensuring the installer' safety in compliance with the regulations applicable to its category.

13. TRACTEL® declines any responsibility for operation of this unit in any mounting configuration other than that described in this manual in section 3 "Installation".
14. The unit must be fastened to an anchoring point and to a structure having the necessary strength to support the maximum load (WLL\*) indicated on the unit. If several units are used, the strength of the structure must be compatible with the number of lifting units used and with the maximum utilization load of the units.
15. The unit is designed for manual operation and must never be motorized.
16. When using the hoist, constantly make sure that the load chain is always tensioned by the load, and in particular, that the load has not snagged on any obstacle when lowering as this could result in rupture of the load chain when the load comes free from the obstacle.
17. When using the hoist, constantly make sure that the hand chain and the load chain do not rub against any obstacle.
18. The unit must never be used for lifting people.
19. The unit must never be used for any operations other than those described in this manual. The unit must never be used to handle any loads exceeding the maximum utilization load indicated on the unit. It must never be used in explosive atmospheres.
20. Never park or circulate under a load. Mark out and prohibit access to the area located under the load.
21. When a load is to be lifted by several units, a technical study must first be carried out by a qualified technician before installation of the units. The installation must then be carried out in compliance with the study, in particular to ensure an even distribution of the load under appropriate conditions. TRACTEL® declines any responsibility for the consequences resulting from use of a TRACTEL® device in combination with other lifting devices of another manufacturer.
22. During lifting operations (up or down), the operator must continuously observe the load to prevent any risk of snagging.
23. The load chain forms an integral part of the unit and must not be either disassembled, repaired or modified without TRACTEL® supervision. Any disassembly or change to the load chain without TRACTEL® supervision will release TRACTEL® of any responsibility resulting from unauthorized disassembly or modification of the load chain.
24. The lifting hook forms an integral part of the unit and must not be either disassembled, repaired or modified without TRACTEL® supervision. Any disassembly or change to the lifting hook without TRACTEL® supervision will release TRACTEL® of any responsibility for the consequences resulting from unauthorized disassembly or modification of the lifting hook.
25. TRACTEL® declines any responsibility for the consequences of any changes made to the unit or removal of parts forming part of the unit.
26. Any disassembly or repair operation carried out on the unit without TRACTEL® supervision will release TRACTEL® of its responsibility for any of the resulting consequences, especially as concerns replacement of genuine parts by parts of another manufacturer.
27. The hoist is only guaranteed by TRACTEL® provided it is equipped with genuine TRACTEL® load and hand chains as specified in this manual.
28. The unit must be periodically inspected by a Tractel-approved repair agent as indicated in this manual.
29. A servicing handbook must be maintained up to date in accordance with the model given at the end of this manual.
30. When the unit is not being used, it should be stored in a location inaccessible to persons not authorized to use the unit.
31. In the event of definitive removal from service of the unit, all environment protection regulations applicable in the country of use must be observed.
32. The hoist shall be installed and operated only in locations that will allow the operator to be clear of the load at all times.
33. The hoist should be installed in locations where the length of the load chain will allow the load hook to rest on the floor or the lowest level on which the load rests.

\*: WLL= Working Load Limit

## 1. DESCRIPTION OF THE HOIST

The Tralift™ Cleantech hoist is designed for lifting and lowering a load suspended on a chain (load chain) by manually actuating a second chain (hand chain); it is also used to maintain a load suspended.

The Tralift™ Cleantech hoist is secured to a fixed anchor point or to a moving trolley. Information about suspension trolleys can be obtained from TRACTEL® on request.

Manufactured from high-quality materials, the Tralift™ Cleantech hoist is a robust tool. The hoist has a compact design, is light-weight, portable and easy to install. The Tralift™ Cleantech chain hoist range is specially designed for applications in the food, pharmaceutical, cosmetic and cleanroom sectors but also in aggressive environments with salt water or dust due to their excellent corrosion resistance.

The Tralift™ Cleantech chain hoist consists mainly of stainless steel components and is equipped with a stainless steel lifting chain and operating chain. The grease used in the gearbox is a food grade grease.

The Tralift™ Cleantech hoist is supplied equipped with a load chain (item 1, fig. 1) and a hand chain (item 7, fig. 1) compatible for a standard lifting height of 3 m.

The load chain is formed by one or several strands (see §2 technical specifications), equipped with a lifting hook (item 2, fig. 1) on its load-end side ; on the other end (slack strand side), the load chain is secured to a low limit stop (item 4, fig. 1) itself secured to the hoist.

The Tralift™ Cleantech hoist complies with the requirements of the European directive 2006/42/CE and The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) of the United Kingdom and is designed to ensure a minimum mechanical strength of  $4 \times WLL^*$ .

The Tralift™ Cleantech hoist is designed and built to withstand dynamic testing at  $1.1 \times WLL^*$  and static testing at  $1.5 \times WLL^*$ .

Description of a standard delivery: the hoist is supplied in a cardboard package equipped with its hand and load chains, and comes with its user manual, CE compliance certificate and UKCA certificate.

## 2. TECHNICAL SPECIFICATIONS

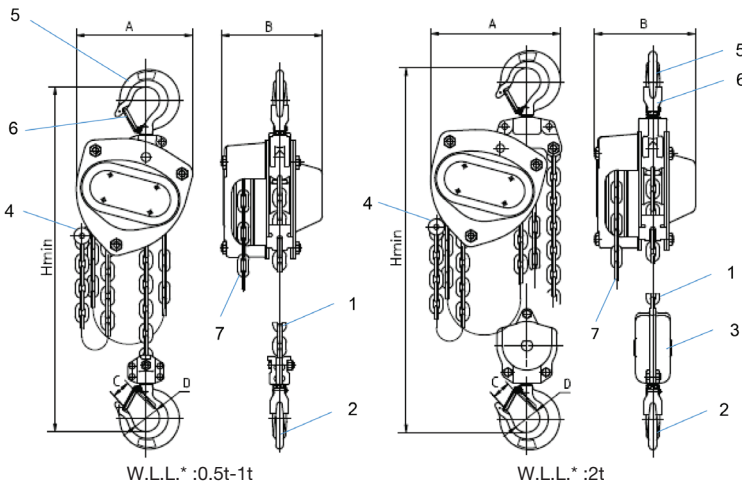
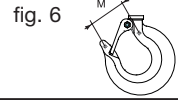
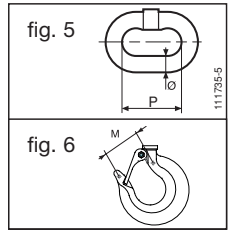
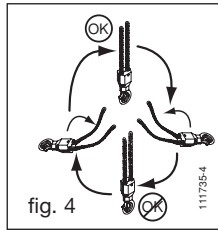
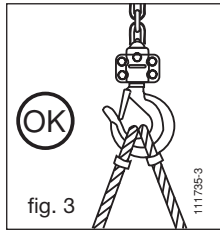
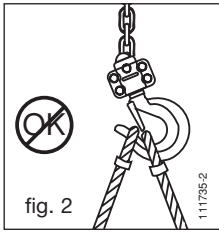



fig. 1

1: load chain  
2: lifting hook  
3: pulley block

4: low limit stop  
5: suspension hook  
6: safety catch

7: hand chain



WLL*(t)		0.5	1	2
Standard lifting height (m) <sup>(1)</sup>		3		
Minimum distance between hooks Hmin (mm)		376	376	425
Pulling force on the hand chain at the WLL (daN)		15	31	34
Number of falls (lifting chain)		1	1	2
Lifting chain dimensions Ø x P (see fig. 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Hand chain dimensions Ø x P (see fig. 5) (mm)		5x23.3		
Dimensions (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46.5	46.5	61.5
Net weight (kg)		13	14	21
Additional weight by lifting m. (kg)		1.7	2	3.1
Noise level at 1m dB(A)		88	91	89
Noise level  L <sub>wa</sub> dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: for higher lifting heights contact Tractel®.

### 3. INSTALLATION

Before installing the Tralift™ Cleantech hoist make the following checks:

1. Check that the hoist is in good condition.
2. Check that the load to be lifted is less than or equal to the WLL\* of the hoist.
3. Check that the hook (item 2, fig. 1) and the safety latches (item 6, fig. 1) are in good condition.
4. Check that the end of the load chain, slack strand side, is secured to the low limit stop of the hoist (item 4, fig. 1).
5. Check that the markings comply with §9.
6. Check that the pulley block shows no signs of damage and that the load sheave turns freely.
7. When using a hoist with load chain comprising several strands, make sure that the strands are neither tangled or twisted.

8. Check that the load chain is neither twisted or damaged. Check in particular that the load chain is correctly positioned in the unit's drive sheave.
9. Check that the hand chain is in place and is not tangled with the load chain.
10. Make sure that the strength of the hoist anchor point is greater than or equal to the load to be lifted.

After successfully completing the preliminary checks, install the Tralift™ Cleantech hoist on its anchoring point and perform the following checks:

1. Check that the Tralift™ Cleantech hoist is properly suspended by its suspension hook (item 5, fig. 1) and that the hook safety catch (item 6, fig. 1) is properly closed (see figs 2 and 3).

2. Check that the load chain has not been subjected to any torsion when setting up, in particular for the two-strand version (see fig.4).
3. Without a load, check the “Lifting” and “Lowering” functions (see §4.3).
4. When using the hoist with a push suspension trolley, without load, check that the trolley moves freely. If using a geared suspension trolley, without load, check the direction of movement by pulling on the trolley hand chain. The movement should be carried out on a strictly horizontal plane.

After successfully completing these checks, place the load in position and ensure:

1. the anchoring accessory of the load sits fully in the hook and does not prevent the catch from closing correctly (see figs. 2 and 3).
2. the load on the hoist is free to align itself with the machine’s anchoring point.

## 4. OPERATION

### 4.1 OPERATING PRINCIPLE

The Tralift™ Cleantech hoist is actuated using the hand chain which you must pull to lift or lower the load applied.

### 4.2 INSTALLING THE LIFTING HOOK ON THE LOAD RIGGING POINT

If installation of the lifting hook requires adjustment of the chain length, proceed as follows:

1. Make sure that there is **no load** on the chain.
2. Secure the lifting hook to the load.
3. Slightly tension the load chain by pulling on the RH strand of the hand chain.

### 4.3 MANEUVERING THE HOIST

Facing the load pulley, proceed as follows to lift or lower the load:

**4.3.1** To lift the load, pull on the RH strand of the hand chain

**4.3.2** To lower the load, pull on the LH strand of the hand chain

Do not operate the chain too quickly as this can result in jolts when lifting or lowering a load. The hand chain should be pulled by a smooth, regular action to avoid any swinging of the load.

## 4.4 IMPORTANT ADDITIONAL INSTRUCTIONS

When taking the Tralift™ Cleantech hoist out of service ensure that there is no load applied and that the load chain is slack enough to enable the bottom hook to be removed from the load.

## 5. STORAGE

It is recommended that the hoist be stored hanging so that the load chain does not become tangled. Store the hoist in a dry and weather-proof area. Before storage clean the load chain with a brush and lubricate with food grade grease.

## 6. LOAD CHAIN

The good condition of the load chain is a guarantee of safety and at the same time the good operation of the hoist. It is therefore necessary to constantly be aware of the condition of the load chain and to clean and lubricate with food grade grease at regular intervals.

The load chain must be examined daily by a competent person when the hoist is being used.

Do not expose the load chain to excess temperatures or abrasive or chemical materials. Protect the chain against all possible damage such as from welding arcs.

## 7. MAINTENANCE

Periodically, or at least once every year, and in accordance with the safety regulations applicable in the country of use, the hoist must be inspected and tested with load by qualified maintenance personnel.

Periodically, and in particular following intensive use, lubricate with food grade lubricant type the mechanical parts, including the pulley block. The components of the brake and friction limiter must never be lubricated and should always be kept clean and dry.

Regularly check the condition of the hooks. If the deformation between the hook opening indicators is greater than 2 mm, (Fig. 6, distance “M” given in table of §2 Technical specifications), the unit must be considered as damaged and removed from service.

If any damage is observed, return the Tralift™ Cleantech hoist to a TRACTEL®-approved repair workshop.

## 8. EMERGENCY PROCEDURE IN CASE OF AN INCIDENT

In the event of a blocked chain or any other malfunction of the unit, immediately stop the maneuver without attempting any further actions and call in the necessary qualified personnel to remove the load and intervene on the hoist.

Immediately set up a safety perimeter around the hoist and directly under the load to prevent access by any unauthorized persons. Return the hoist to a TRACTEL-approved repair agent.

## 9. MARKINGS

### 9.1 STANDARD MARKING

A nameplate is riveted to each Tralift™ Cleantech hoist (fig. 7), containing the following information:

- item 1: hoist designation,
- item 2: Working Load Limit (WLL\*) in t,
- item 3: dimensions of load chain,
- item 4: CE marking,
- item 5: manufacturing date YYMM (YY: last two figures of the year of manufacture, MM: month of manufacture),
- item 6: symbol indicating that you must read this manual before using the hoist,
- item 7: manufacturer's address and contact data:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- item 8: Serial No,
- Item 9: UKCA marking.

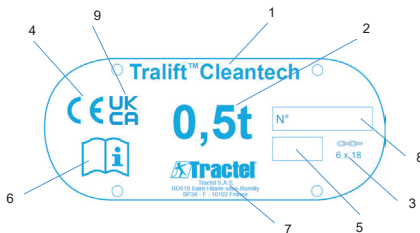


Fig.: 7

## 10. DO NOTS

Do not:

- Use the hoist if it has not been inspected for more than 1 year.
- Use the hoist if the chains show any deformation, wear or extensive corrosion.

- Use the hoist with any chain other than a genuine TRACTEL® chain.
- Use the hoist if the load chain is not correctly positioned in the load sheave and in the pulley block.
- Make any changes to the hoist.
- Use any parts or components other than genuine TRACTEL® parts and components.
- Use a hoist which is not in good condition.
- Use the hoist without first having performed the checks described in this manual.
- Fasten the hoist to any anchor point which is not sufficiently strong.
- Secure the hoist by any means other than its suspension hook.
- Clamp the suspension hook.
- Attempt to lift fixed or blocked loads.
- Set the selector lever to the "0" position when the chain is tensioned.
- Use a high pressure cleaner or chemical products (acids, chlorinated products) to clean the hoist.
- Use the hoist at loads exceeding its working load limit (WLL\*).
- Use the hoist in an explosive environment (device not compliant with ATEX directive) or in a highly corrosive environment.
- Use the hoist at temperatures of less than -10°C or greater than +50°C.
- Use the hoist to lift a load when the wind speed is greater than 50 km/h.
- Use the hoist, even occasionally, to lift or move persons.
- Use the hoist for operations other than those for which it is intended or using setup diagrams other than those described in this manual.
- Use the hoist under lighting conditions which are not sufficient to clearly observe the load along its entire path.
- Apply the load to the hook end.
- Pull the hand chain in the load lowering direction when the load chain is abut against the low limit stop.
- Pull the hand chain in the load lifting direction when the lifting hook is against the hoist.
- Pull sideways on loads to be lifted.
- Use the Tralift™ Cleantech load chain as a sling.
- Use the Tralift™ Cleantech hoist as a sling.
- Raise or lower a load without having a clear view of the entire path.
- Allow the load to swing under the hoist.
- Stand under or move around under the load.

- Allow the load or hand chains to rub against an obstacle.
- Intervene on the hoist without first having removed the load from the hoist.
- To intervene on the load limiter adjustment.
- Pull on the hand chain in any way other than using your hands.
- Use the hoist if the markings are not legible.
- Use the hoist for load pulling purposes.
- Use the hoist if any of the safety systems are damaged or not operating correctly.
- Use the hoist if a hook is bent or shows any abnormal signs of wear.
- Use the load chain as an electrical ground or electrical conductor.
- Handle food, cosmetic or pharmaceutical products with this device.



<b>SOMMAIRE</b> .....	Page
Consignes prioritaires .....	9-11
1. Description du palan.....	11
2. Spécifications techniques.....	12-13
3. Mise en service.....	13-14
4. Fonctionnement .....	14
5. Stockage.....	14
6. Chaîne de levage .....	14
7. Entretien.....	14
8. Procédure d'urgence en cas d'incident .....	14-15
9. Marquage.....	15
10. Utilisations fautives interdites.....	15-16



## CONSIGNES PRIORITAIRES



1. Avant d'installer et d'utiliser cet appareil, il est indispensable, pour sa sécurité d'emploi et son efficacité, de prendre connaissance de la présente notice, d'en avoir compris le sens et les règles décrites, et de se conformer à ses prescriptions. Un exemplaire de cette notice doit être conservé à disposition de tout opérateur. Des exemplaires supplémentaires peuvent être fournis sur demande par TRACTEL®.
2. Ne pas utiliser cet appareil si la plaque fixée sur l'appareil, ou si l'une des inscriptions y figurant et en particulier la C.M.U\*, n'est plus présente ou lisible. Une plaque identique peut être fournie sur demande par TRACTEL®. Elle doit être fixée avant de poursuivre l'utilisation de l'appareil.
3. Avant chaque utilisation de l'appareil, vérifier qu'il est en bon état apparent ainsi que les accessoires utilisés avec l'appareil.
4. Le bon état de la chaîne est une condition essentielle de sécurité et de bon fonctionnement de l'appareil. Le contrôle du bon état de la chaîne doit être effectué à chaque utilisation comme indiqué au chapitre 6 "Chaîne de levage". Tout appareil dont la chaîne de levage présente des signes de détérioration doit être retiré d'utilisation et retourné à un atelier de réparation agréé par TRACTEL® pour contrôle et remise en état.
5. Avant chaque utilisation de l'appareil, vérifier le bon fonctionnement et le bon état de la butée de fin de course basse.
6. Pour tout usage professionnel, spécialement si vous devez confier cet appareil à un personnel salarié ou assimilé, conformez vous à la réglementation du travail applicable au montage, à la maintenance et à l'utilisation de ce matériel, notamment concernant les vérifications exigées : vérification à la mise en service par l'utilisateur, vérifications périodiques et vérifications après démontage ou réparation.
7. Le contrôle permanent du bon état apparent de l'appareil et son bon entretien font partie des mesures nécessaires à sa sécurité d'emploi. Suivant la nature de l'environnement, surveiller l'absence de corrosion ou d'usure prématurée.
8. Assurez-vous que toute personne à qui vous confiez l'utilisation de cet appareil en connaît le maniement et est apte à assumer toutes les exigences de sécurité.
9. La mise en œuvre de cet appareil doit être conforme à la réglementation et aux normes de sécurité applicables au lieu d'intervention concernant l'installation, l'utilisation, la maintenance et le contrôle des appareils de levage de matériel.
10. Pour tout usage professionnel, cet appareil doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant la réglementation applicable au lieu d'intervention, et ayant autorité pour en assurer l'application si elle n'en est pas l'opérateur.
11. Toute personne utilisant cet appareil pour la première fois doit vérifier, hors risque, avec une charge d'essai d'au moins 10% de la C.M.U\*, et sur une faible hauteur de levage, qu'elle en a compris toutes les conditions de sécurité et d'efficacité de maniement.
12. La mise en place et la mise en fonctionnement de cet appareil doivent être effectuées dans des conditions assurant la sécurité de l'installateur conformément à la réglementation applicable à sa catégorie.

13. TRACTEL® exclut sa responsabilité pour le fonctionnement de cet appareil dans une configuration de montage autre que celle décrite au chapitre 3 "Mise en service" de la présente notice.
14. L'appareil doit être accroché à un point d'accrochage et à une structure suffisamment résistants pour supporter la charge maximale d'utilisation indiquée sur l'appareil. En cas d'utilisation de plusieurs appareils, la résistance de la structure doit être fonction du nombre d'appareils, suivant leur charge maximale d'utilisation.
15. Cet appareil manuel ne doit jamais être motorisé.
16. L'utilisateur doit s'assurer tout au long de l'utilisation du palan que la chaîne de levage est constamment tendue par la charge, et particulièrement que la charge n'est pas neutralisée temporairement par un obstacle en descente, ce qui pourrait entraîner un risque de rupture de la chaîne de levage lorsque la charge se libère de son obstacle.
17. L'utilisateur doit s'assurer tout au long de l'utilisation du palan que la chaîne de manœuvre et la chaîne de levage ne viennent pas frotter contre un obstacle.
18. Il est interdit d'utiliser cet appareil pour le levage ou le déplacement de personnes.
19. Cet appareil ne doit jamais être utilisé pour des opérations autres que celles décrites dans cette notice. Il ne doit jamais être utilisé pour une charge supérieure à la charge maximale d'utilisation indiquée sur l'appareil. Il ne doit jamais être utilisé en atmosphère explosive.
20. Ne jamais stationner ou circuler sous la charge. Il est impératif de signaler et interdire l'accès à la zone située sous la charge.
21. Lorsqu'une charge doit être soulevée par plusieurs appareils, l'installation de ceux-ci doit être précédée d'une étude technique par un technicien compétent, puis conduite conformément à cette étude, notamment pour assurer la répartition constante de la charge dans des conditions convenables. TRACTEL® exclut toute responsabilité pour le cas où l'appareil TRACTEL® serait utilisé en combinaison avec d'autres appareils de levage d'autre origine.
22. Durant les opérations de levage, en montée et en descente, l'opérateur doit constamment observer la charge pour notamment prévenir tout risque d'accrochage.
23. La chaîne de levage fait partie intégrante de l'appareil et ne doit être ni démontée, ni réparée, ni modifiée en dehors du contrôle de TRACTEL®. Tout démontage ou modification de la chaîne de levage hors du contrôle de TRACTEL® exclut la responsabilité de TRACTEL® pour les suites de cette intervention.
24. Le crochet de levage fait partie intégrante de l'appareil et ne doit être ni démonté, ni réparé, ni modifié en dehors du contrôle de TRACTEL®. Tout démontage ou modification du crochet de levage hors du contrôle de TRACTEL® exclut la responsabilité de TRACTEL® pour les suites de cette intervention.
25. Toute modification de l'appareil hors du contrôle de TRACTEL®, ou suppression de pièce en faisant partie, exonèrent TRACTEL® de sa responsabilité.
26. Toute opération de démontage de cet appareil, ou toute réparation effectuée hors du contrôle de TRACTEL® exonèrent TRACTEL® de sa responsabilité, spécialement en cas de remplacement de pièces d'origine par des pièces d'une autre provenance.
27. TRACTEL® ne garantit le fonctionnement de l'appareil que s'il est équipé de chaînes de levage et de manœuvre d'origines TRACTEL®, suivant les spécifications indiquées dans la présente notice.
28. L'appareil doit être vérifié périodiquement par un réparateur agréé comme indiqué dans cette notice.
29. Un carnet d'entretien doit être tenu à jour suivant le modèle situé à la fin de cette notice.
30. Quand l'appareil n'est pas utilisé, il doit être placé hors d'atteinte de personnes non autorisées à l'utiliser.
31. En cas de réforme définitive de l'appareil, mettre l'appareil au rebut dans des conditions interdisant son utilisation. Respecter la réglementation sur la protection de l'environnement en vigueur dans le pays.
32. Le palan doit être installé et utilisé seulement dans des emplacements permettant à l'opérateur de voir la charge en permanence.

(\*) : Charge maximale d'utilisation

33. Le palan doit être installé à un endroit où la longueur de la chaîne de levage permet au crochet de reposer au sol ou au niveau le plus bas sur lequel repose la charge.

### 1. DESCRIPTION DU PALAN

Le palan Tralift™ Cleantech est un appareil permettant de lever et de descendre une charge suspendue à une chaîne (la chaîne de levage) au moyen de la force humaine appliquée à une seconde chaîne (la chaîne de manœuvre) et de maintenir cette charge.

Le palan Tralift™ Cleantech est amarré à un point d'accrochage fixe ou à un chariot mobile. Des informations sur ces chariots porte-palans peuvent être obtenues sur simple demande à TRACTEL®.

Le palan Tralift™ Cleantech est un appareil robuste, fabriqué avec des matériaux de grande qualité. Il est compact, léger, portable et facile à installer. Le palan à chaîne de la gamme tralift™ Cleantech est spécialement conçu pour des applications dans les secteurs de l'alimentation, de la pharmacie, de la cosmétique et dans des salles propres mais aussi dans des environnements agressifs avec de l'eau salée ou de la poussière du fait de leur excellente résistance à la corrosion.

Le palan à chaîne tralift™ Cleantech est constitué essentiellement de composants en inox et est équipé d'une chaîne de levage

et d'une chaîne de manœuvre en inox. La graisse utilisée dans le réducteur est une graisse du type alimentaire.

Le palan Tralift™ Cleantech est fourni équipé d'une chaîne de levage (rep. 1, fig. 1) et d'une chaîne de manœuvre (rep. 7, fig. 1) compatible pour une hauteur standard de levée de 3 m.

La chaîne de levage est constituée de un ou plusieurs brins (voir §2 spécifications techniques) avec à son extrémité côté charge un crochet de levage (rep. 2, fig. 1) et, à l'autre extrémité (côté brin mou), la chaîne de levage est fixée à une butée de fin de course basse (rep. 4, fig. 1) elle même fixée à l'appareil.

Le palan Tralift™ Cleantech est conforme, à la directive européenne 2006/42/CE et le règlement de 2008 sur la fourniture de machines (sécurité) (SI 2008/1597) du Royaume-Uni et est dimensionné pour garantir une résistance mécanique minimum de 4 x C.M.U.\*

Le palan Tralift™ Cleantech est conçu et construit de manière à supporter les épreuves dynamique à 1.1 x C.M.U.\* et statique à 1.5 x C.M.U.\*.

Description d'une livraison standard : le palan est livré dans un emballage cartonné équipé de ses chaînes de manœuvre et de levage accompagné de sa notice et de son certificat de conformité CE et UKCA.

## 2. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

FR

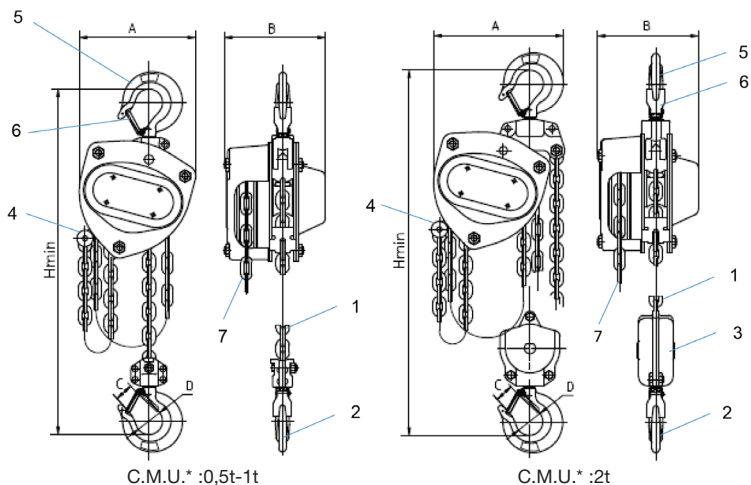
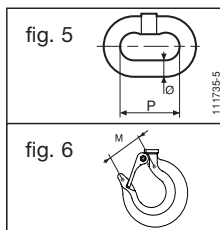
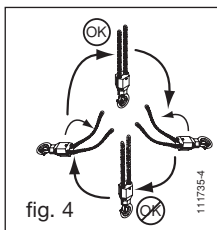
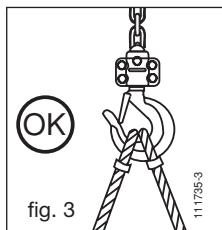
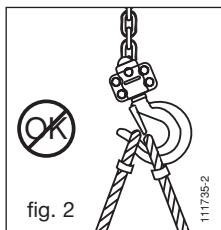



fig. 1

1 : chaîne de levage  
2 : crochet de levage  
3 : mouffe

4 : butée de fin de course basse  
5 : crochet de suspension

7 : chaîne de manœuvre



C.M.U.*(t)	0.5	1	2	
Hauteur de levée standard (m) <sup>(1)</sup>	3			
Distance minimum entre crochet Hmin (mm)	376	376	425	
Effort de traction de la chaîne de manœuvre à la C.M.U.* (daN)	15	31	34	
Nombre de brins (chaîne de levage)	1	1	2	
Dimensions Ø x P (voir fig. 5) de la chaîne de levage (mm)	6x18	7x21	7x21	
Dimensions Ø x P (voir fig. 5) de la chaîne de manœuvre (mm)	5x23,3			
Dimensions (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Poids net (kg)	13	14	21	
Poids supplémentaire par m. de levée (kg)	1,7	2	3,1	
Pression acoustique à 1m dB(A)	88	91	89	
Puissance acoustique  L <sub>wa</sub> dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup> : pour des hauteurs de levée supérieure contacter Tractel®

### 3. MISE EN SERVICE

Avant la mise en service du palan Tralift™ Cleantech, contrôler les points suivants :

1. Vérifier que le palan est en bon état apparent.
2. Vérifier que la charge à lever est inférieure ou égale à la C.M.U.\* de l'appareil.
3. Vérifier le bon état des crochets (rep. 2, fig. 1) et des linguets de sécurité (rep. 6, fig. 1).
4. Vérifier que l'extrémité de chaîne de levage coté brin mou est fixée à la butée de fin de course basse de l'appareil (rep. 4, fig. 1).
5. Vérifier que le marquage est conforme au §9.
6. Vérifier que le moufle ne présente pas d'endommagement et que la noix tourne librement.
7. Lorsqu'un palan utilise une chaîne de levage à plusieurs brins, s'assurer que les brins ne sont pas emmêlés ou vrillés.
8. Vérifier que la chaîne de levage n'est pas vrillée ou endommagée. Vérifier en particulier que la chaîne de levage est correctement placée dans la noix d'entraînement de l'appareil.
9. Vérifier que la chaîne de manœuvre est bien en place et n'est pas emmêlée avec la chaîne de levage.

10. S'assurer que la résistance du point d'accrochage du palan est supérieure ou égale à la charge à lever.

Après avoir procédé à ces vérifications préalables et constaté leur conformité, installer le palan Tralift™ Cleantech à son point d'accrochage et réaliser les vérifications suivantes :

1. Vérifier que le palan Tralift™ Cleantech est correctement suspendu à son crochet de suspension (rep. 5, fig. 1) et que le linguet de sécurité du crochet (rep. 6, fig. 1) est bien fermé (voir fig. 2 et 3).
2. Vérifier que la chaîne de levage n'a pas subi de torsion à la mise en place en particulier pour la version 2 brins (voir fig.4).
3. Sans charge, vérifier les fonctions "Levage" et "Descente" (voir §4.3).
4. En cas d'utilisation d'un chariot porte-palan avec avance par poussée, vérifier, sans charge, que le chariot se déplace aisément. Dans le cas d'un chariot avec avance par chaîne de manœuvre, vérifier, sans charge, la direction du déplacement du chariot. Le déplacement doit s'effectuer sur un plan strictement horizontal.

Après avoir procédé à ces vérifications et constaté leur conformité, mettre en place la charge et s'assurer :

1. que l'accessoire d'amarrage de la charge porte à fond de crochet et n'empêche pas la fermeture du linguet de sécurité (voir fig. 2 et 3).
2. du libre alignement de la charge de l'appareil et du point d'accrochage de l'appareil.

## 4. FONCTIONNEMENT

### 4.1 PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

Le palan Tralift™ Cleantech est actionné au moyen de la chaîne de manœuvre, tirée par l'opérateur pour lever ou descendre la charge, qui y est appliquée.

### 4.2 MISE EN PLACE DU CROCHET DE LEVAGE AU POINT D'ACCROCHAGE DE LA CHARGE

Si la mise en place du crochet de levage requiert l'ajustement de la longueur de la chaîne, on procède de la manière suivante :

1. S'assurer que la chaîne est **hors charge**.
2. Fixer le crochet de levage à la charge.
3. Mettre la chaîne de levage sous tension légère en tirant sur le brin de droite de la chaîne de manœuvre.

### 4.3 MANŒUVRE

L'opérateur se plaçant face à la poulie de manœuvre, le levage ou la descente s'obtiennent de la façon suivante :

**4.3.1** Pour lever la charge, tirer sur le brin de droite de la chaîne de manœuvre

**4.3.2** Pour descendre la charge, tirer sur le brin de gauche de la chaîne de manœuvre

Il n'est pas recommandé de manœuvrer cette chaîne à grande vitesse, en raison des à-coups qui pourrait survenir lors de la levée ou de la descente de la charge. Il convient plutôt de tirer la chaîne de manœuvre de façon régulière, pour éviter un balancement de la charge.

### 4.4 INSTRUCTIONS IMPORTANTES COMPLÉMENTAIRES

Lors de la dépose du palan Tralift™ Cleantech, s'assurer qu'aucune charge n'y est appliquée et que la chaîne de levage a un mou suffisant pour dégager la charge du crochet.

## 5. STOCKAGE

Il est recommandé de stocker le palan en position suspendue, pour éviter d'emmêler la chaîne. Le lieu de stockage doit être sec et à l'abri des intempéries. Avant le stockage, brosser la chaîne et lubrifiez-la à l'huile de type alimentaire.

## 6. CHAÎNE DE LEVAGE

Le bon état de la chaîne de levage est une garantie pour la sécurité et le fonctionnement du palan. Il est indispensable de veiller constamment au bon état de la chaîne, de la nettoyer et de la lubrifier régulièrement à l'huile de type alimentaire.

La chaîne de levage doit être examinée quotidiennement par du personnel compétent, pendant l'utilisation de l'appareil.

Ne pas exposer la chaîne de levage à des températures excessives, à des matières abrasives ou chimiques.

Protéger la chaîne de levage contre toutes les agressions possibles comme les arcs de soudure.

## 7. ENTRETIEN

Périodiquement, et au moins une fois l'an, et selon la réglementation de sécurité en vigueur du pays d'utilisation de l'appareil, le palan doit être contrôlé et testé en charge par du personnel de maintenance agréé.

Périodiquement, et particulièrement après un usage intensif, lubrifier avec un lubrifiant de type alimentaire les parties mécaniques dont fait partie le moufle. Les composants du frein et du limiteur à friction ne doivent jamais recevoir de lubrifiant et doivent être conservés propres et secs.

Vérifier régulièrement l'état des crochets. Si la déformation entre les témoins d'ouvertures du crochet est supérieure à 2 mm (fig. 6, distance "M" indiquée dans le tableau du §2 Spécifications techniques), l'appareil est considéré comme endommagé et doit être placé hors utilisation.

En cas de tout endommagement, retourner le palan Tralift™ Cleantech à l'atelier de réparations agréé par TRACTEL®.

## 8. PROCÉDURE D'URGENCE EN CAS D'INCIDENT

En cas de blocage de la chaîne ou de tout autre dysfonctionnement de l'appareil, arrêter immédiatement la manœuvre sans insister, prévenir le personnel compétent en vue de

procéder à une opération de dépose de la charge et d'intervenir sur l'appareil.

Etablir impérativement un périmètre de sécurité autour de l'appareil et à l'aplomb de la charge afin d'éviter l'accès à toute personne non autorisée.

Retourner l'appareil à un réparateur agréé TRACTEL®.

## 9. MARQUAGE

### 9.1 MARQUAGE STANDARD

Une plaque de marque est rivetée sur chaque palan Tralift™ Cleantech (fig. 7) et mentionne les informations suivantes :

- rep. 1 : désignation du palan,
- rep. 2 : Charge Maximale d'Utilisation (C.M.U.\*) en t,
- rep. 3 : dimensions de la chaîne de levage,
- rep. 4 : le marquage CE,
- rep. 5 : date de fabrication YYMM (YY: deux derniers chiffres de l'année de fabrication, MM: mois de fabrication,
- rep. 6 : symbole mentionnant l'obligation de lire la présente notice avant d'utiliser le palan,
- rep. 7 : adresse et coordonnées du fabricant :  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- rep. 8 : N° de série.
- rep. 9 : le marquage UKCA.

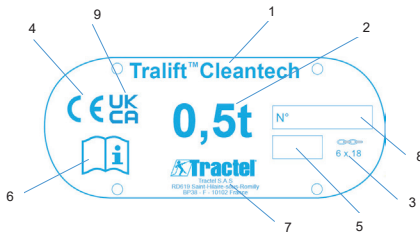


Fig. : 7

## 10. UTILISATIONS FAUTIVES INTERDITES

Il est interdit :

- D'utiliser cet appareil s'il n'a pas été vérifié depuis plus d'un an.
- D'utiliser cet appareil si les chaînes sont déformées, usées ou fortement corrodées.
- D'utiliser cet appareil avec d'autres chaînes que celles d'origine TRACTEL®.
- D'utiliser l'appareil si la chaîne de levage n'est pas correctement positionnée dans la

noix de levage et dans le moufle.

- D'effectuer une quelconque modification de l'appareil.
- D'employer des pièces ou composants autres que les pièces ou composants d'origine TRACTEL®.
- D'utiliser un appareil en mauvais état.
- D'utiliser cet appareil sans avoir effectué les vérifications décrites dans la présente notice.
- De fixer cet appareil sur un point d'accrochage de résistance insuffisante.
- De fixer cet appareil par tout autre moyen que son crochet de suspension.
- De brider le crochet de suspension.
- De tenter de lever des charges fixes ou bloquées.
- D'utiliser un appareil de nettoyage à haute pression, ou des produits chimiques (acides, produits chlorés) pour nettoyer l'appareil.
- D'utiliser cet appareil au-delà de sa charge maximale d'utilisation.
- D'utiliser cet appareil dans un environnement explosif (appareil non conforme à la directive ATEX) ou fortement corrosif.
- D'utiliser cet appareil si la température est inférieure à -10°C ou supérieure à +50° C.
- D'utiliser cet appareil en levage de charge lorsque la vitesse du vent est supérieure à 50 km/h.
- D'utiliser cet appareil, même occasionnellement, pour le levage ou le déplacement de personnes.
- D'utiliser cet appareil pour d'autres opérations que celles auxquelles il est destiné ou suivant des schémas de montage autres que ceux décrits dans la présente notice.
- D'utiliser cet appareil si les conditions d'éclairages ne sont pas suffisantes pour bien voir la charge sur tout son trajet.
- D'appliquer la charge sur l'extrémité du crochet.
- De tirer la chaîne de manœuvre dans le sens de la descente de charge quand la chaîne de levage est en butée de fin de course basse.
- De tirer la chaîne de manœuvre dans le sens de la montée de charge quand le crochet de levage est contre l'appareil.
- D'exercer une traction latérale sur les charges à lever.
- D'utiliser la chaîne de levage Tralift™ Cleantech comme élingue.
- D'utiliser le palan Tralift™ Cleantech comme élingue.

- De monter et descendre la charge sans l'avoir à vue sur tout son trajet.
- De laisser la charge se balancer sous le palan.
- De stationner ou se déplacer sous la charge.
- De laisser les chaînes de levage ou de manœuvre frotter sur un obstacle.
- D'intervenir sur l'appareil sans avoir déposé la charge appliquée sur l'appareil.
- D'intervenir sur le réglage du limiteur de charge.
- De tirer sur la chaîne de manœuvre par tout autre moyen que manuel.
- D'utiliser l'appareil si le marquage n'est pas lisible.
- D'utiliser cet appareil en traction de charge.
- D'utiliser cet appareil si l'un des systèmes de sécurité est endommagé ou non fonctionnel.
- D'utiliser cet appareil si l'un des crochets est déformé ou présente une usure anormale.
- D'utiliser la chaîne de levage comme masse ou comme conducteur électrique.
- De manipuler des produits alimentaires, cosmétiques ou pharmaceutiques avec cet appareil.



<b>INHALT</b> .....	Seite
Allgemeine Warnhinweise .....	17-19
1. Gerätebeschreibung .....	19
2. Technische Daten .....	20-21
3. Befestigung von Gerät und Last.....	21-22
4. Betrieb.....	22
5. Aufbewahrung.....	22
6. Lastkette .....	22
7. Instandhaltung .....	22
8. Verfahren für den Notfall.....	22-23
9. Kennzeichnung .....	23
10. Verbotene Fehlerhafte Anwendungen .....	23-24

## **ALLGEMEINE WARNHINWEISE**

1. Vor der Installation und Benutzung dieses Gerätes müssen Sie zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und einer optimalen Effizienz der Ausrüstung unbedingt die vorliegende Anleitung zur Kenntnis nehmen, deren Sinn und Regeln verstanden haben, und die darin enthaltenen Vorschriften einhalten. Ein Exemplar dieser Anleitung muß allen Benutzern zur Verfügung gestellt werden. Auf Anfrage sind zusätzliche Exemplare bei TRACTEL® erhältlich.
2. Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das am Gerät befestigte Schild oder dessen Beschriftung und insbesondere die Tragfähigkeit fehlt oder nicht lesbar ist. Auf Anfrage ist ein identisches Schild bei TRACTEL® erhältlich. Es muß vor dem weiteren Betrieb des Gerätes angebracht werden.
3. Vor jeder Benutzung des Gerätes müssen Sie sicherstellen, dass das Gerät sowie die damit verwendeten Zubehörteile sichtbar in einwandfreiem Zustand sind.
4. Der einwandfreie Zustand der Kette ist eine Grundvoraussetzung für die Arbeits- und Funktionssicherheit des Gerätes. Die Prüfung des einwandfreien Kettenzustands muß bei jeder Inbetriebnahme gemäß dem Kapitel 6 "Lastkette" erfolgen. Jedes Gerät, dessen Lastkette Anzeichen von Beschädigung aufweist, muss außer Betrieb genommen und zur Prüfung und Reparatur an eine von TRACTEL® autorisierte Hebezeugwerkstatt geschickt werden.
5. Vor jeder Benutzung des Gerätes den einwandfreien Betrieb und den ordnungsgemäßen Zustand der Auslaufsicherung prüfen.
6. Bei gewerblicher Nutzung, insbesondere wenn Sie das Gerät einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertrauen müssen, müssen Sie die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen hinsichtlich Montage, Wartung und Benutzung der Ausrüstung einhalten. Dies gilt vor allem in Bezug auf die vorgeschriebenen Prüfungen: Prüfung bei der ersten Inbetriebnahme durch den Benutzer, regelmäßige Prüfungen und Prüfungen nach Demontage oder Reparatur.
7. Die ständige Prüfung des einwandfreien Gerätezustands und die ordnungsgemäße Wartung sind zur Gewährleistung der Betriebssicherheit unbedingt erforderlich. Je nach Witterungsverhältnissen auf Korrosion oder frühzeitigen Verschleiß prüfen.
8. Stellen Sie sicher, daß alle Personen, die Sie mit der Benutzung des Gerätes beauftragen, mit dessen Handhabung vertraut und in der Lage sind, alle geltenden Sicherheitsvorschriften einzuhalten.
9. Die Handhabung des Gerätes muß in Übereinstimmung mit den für die Installation, Benutzung, Wartung und Prüfung von Materialhebezeugen am Einsatzort geltenden Vorschriften und Sicherheitsnormen erfolgen.
10. Bei gewerblicher Nutzung muß das Gerät einer Person anvertraut werden, die am Einsatzort geltenden Vorschriften kennt und über die notwendige Autorität verfügt, um deren Einhaltung sicherzustellen, wenn sie das Gerät nicht selbst benutzt.
11. Jeder, der das Gerät zum ersten Mal benutzt, muss risikofrei bei einer geringen

Hubhöhe mit einer Prüflast von mindestens 10 % der Tragfähigkeit\* sicherstellen, dass er die sichere und effiziente Handhabung völlig verstanden hat.

12. Die Anbringung und Inbetriebnahme des Gerätes muß unter Bedingungen erfolgen, die die Sicherheit des Installateurs gemäß den für seine Kategorie geltenden Vorschriften garantieren.
13. TRACTEL® lehnt jede Haftung für die Benutzung des Gerätes in einer anderen als der im Kapitel 3 "Befestigung von Gerät und Last" in dieser Anleitung beschriebenen Montagekonfiguration ab.
14. Das Gerät muß an einem Anschlagpunkt und an einer Struktur angeschlagen werden, deren Tragfähigkeit\* den auf dem Gerät gemachten Angaben entspricht. Beim Einsatz mehrerer Geräte hängt die notwendige Tragfähigkeit\* der Struktur von der Anzahl der Geräte und deren Tragfähigkeit ab.
15. Dieses handbetriebene Gerät darf nie motorisch angetrieben werden.
16. Der Benutzer muss während des gesamten Betriebs des Flaschenzugs sicherstellen, dass die Lastkette ständig von der Last gespannt wird und insbesondere, dass die Last beim Senken nicht vorübergehend von einem Hindernis blockiert wird, wobei die Gefahr besteht, dass die Lastkette beim Lösen der Last vom Hindernis bricht.
17. Der Benutzer muss während des gesamten Betriebs des Flaschenzugs sicherstellen, dass die Handkette und Lastkette nicht auf einem Hindernis reiben.
18. Es ist verboten, das Gerät zum Heben oder Transportieren von Personen zu verwenden.
19. Das Gerät darf nie für andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Arbeiten verwendet werden. Es darf nie für Lasten benutzt werden, die die auf dem Gerät angegebene Tragfähigkeit\* übersteigen. Es darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden.
20. Der Aufenthalt bzw. die Bewegung unter der Last sind verboten. Der Bereich unter der Last muss unbedingt gekennzeichnet und abgesperrt werden.
21. Wenn eine Last von mehreren Geräten gehoben werden muß, muß die Installation der Geräte nach einer zuvor von einem Sachkundigen durchgeführten

technischen Studie durchgeführt werden, insbesondere um eine gleichmäßige Lastverteilung unter optimalen Bedingungen zu gewährleisten. TRACTEL® lehnt bei Benutzung des TRACTEL® -Gerätes in Verbindung mit Hebezeugen anderer Herkunft jede Haftung ab.

22. Während der Hubarbeiten muß der Benutzer beim Heben und Senken ständig die Last beobachten, um insbesondere die Gefahr des Hängenbleibens auszuschließen.
23. Die Lastkette ist fester Bestandteil des Gerätes und darf außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® weder demontiert, noch repariert oder geändert werden. Jede Demontage oder Änderung der Lastkette außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® befreit die Firma TRACTEL® von ihrer Haftung für die Folgen dieser Maßnahme.
24. Der Lashaken ist fester Bestandteil des Gerätes und darf außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® weder demontiert, noch repariert oder geändert werden. Jede Demontage oder Änderung des Lashakens außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® befreit die Firma TRACTEL® von ihrer Haftung für die Folgen dieser Maßnahme.
25. Jede Änderung des Gerätes außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® und jedes Entfernen eines Bauteils befreien die TRACTEL® von ihrer Haftung.
26. Jede Demontage des Gerätes bzw. jede Reparatur außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® befreit die Firma TRACTEL® von ihrer Haftung, insbesondere beim Ersatz von Originalteilen durch Teile anderer Herkunft.
27. TRACTEL® garantiert die Funktionsfähigkeit des Gerätes nur, wenn es mit Original-TRACTEL®-Last- und Handketten gemäß den Angaben dieser Anleitung ausgestattet ist.
28. Das Gerät muß regelmäßig von einem von der TRACTEL® zugelassenen Sachkundigen gemäß dieser Anleitung geprüft werden.
29. Ein Wartungsheft gemäß dem Modell am Ende dieser Anleitung muß auf dem neusten Stand gehalten werden.
30. Wenn das Gerät nicht benutzt wird, muß es von unbefugten Personen ferngehalten werden.

31. Bei einer endgültigen Außerbetriebnahme muß das Gerät so ausgemustert werden, daß seine Benutzung unmöglich ist. Die im Land geltenden Umweltschutzvorschriften beachten.
32. Der Flaschenzug darf nur an Stellen installiert und benutzt werden, an denen der Bediener die Last ständig sehen kann.
33. Der Flaschenzug muss an einer Stelle installiert werden, an der die Länge der Lastkette ausreicht, um den Haken am Boden oder an der tiefsten Stelle abzuliegen, an der sich die Last befindet.

### 1. GERÄTEBESCHREIBUNG

Der Tralift™ Cleantech-Flaschenzug ist ein Gerät zum Heben und Senken einer an einer Kette (Lastkette) hängenden Last mit Hilfe einer auf eine zweite Kette (Handkette) einwirkenden menschlichen Kraft sowie zum Halten dieser Last.

Der Tralift™ Cleantech-Flaschenzug wird an einem festen Anschlagpunkt oder an einer Laufkatze angeschlagen. Informationen über Laufkatzen erhalten Sie von der TRACTEL®.

Hergestellt aus hochwertigen Materialien ist der Tralift™ Cleantech Hebelzug ein sehr robustes Gerät. Er ist sehr kompakt, leicht tragbar und einfach zu benutzen. Die Kettenzüge der Serie Tralift™ Cleantech wurden speziell für Anwendungen im Lebensmittel-, Pharma-, Kosmetik- und Reinraumsektor, aber auch in aggressiven Umgebungen mit Salzwasser oder Staub entwickelt, da sie eine hervorragende

Korrosionsbeständigkeit aufweisen.

Der Kettenzug Tralift™ Cleantech besteht hauptsächlich aus Edelstahlkomponenten und ist mit einer Edelstahlhubkette und -bedienkette ausgestattet. Das Schmierfett des Getriebe ist lebensmittelgeeignet.

Der Tralift™ Cleantech-Flaschenzug wird mit einer Lastkette (Pos. 1, Abb. 1) und einer Handkette (Pos. 7, Abb. 1) für eine Standardhubhöhe von 3 Metern geliefert.

Die Lastkette besteht aus einem oder mehreren Kettensträngen (siehe Kap. 2 technische Daten) mit einem Lasthaken auf der Lastseite (Pos. 2, Abb. 1), während das andere Ende der Lastkette (Leertrumseite) an einer am Gerät befestigten Auslaufsicherung (Pos. 4, Abb. 1) befestigt ist.

Der Tralift™ Cleantech-Flaschenzug entspricht der europäischen Richtlinie 2006/42/CE und The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) of the United Kingdom und garantiert eine mechanische Festigkeit von mindestens 4 x Tragfähigkeit\*.

Der Tralift™ Cleantech Hebelzug wurde so ausgelegt und konstruiert, daß er einer dynamischen Belastung von 1.1 x Tragfähigkeit\* und einer statischen Belastung von 1.5 x Tragfähigkeit\* standhält.

Beschreibung des Standardlieferumfangs: Der Flaschenzug wird in einer Kartonverpackung ausgestattet mit den Hand- und Lastketten gemeinsam mit der Anleitung und EG-Konformitätsbescheinigung sowie dem UKCA-Zertifikat geliefert.

## 2. TECHNISCHE DATEN

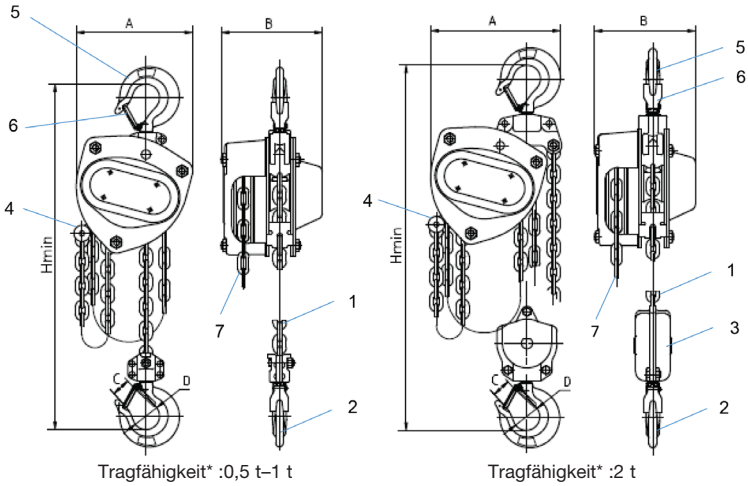
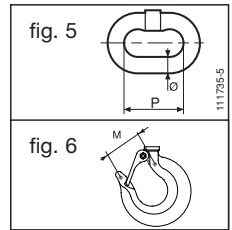
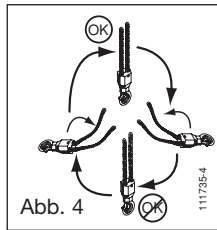
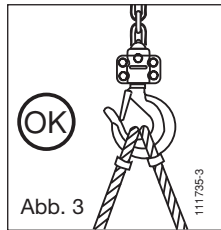
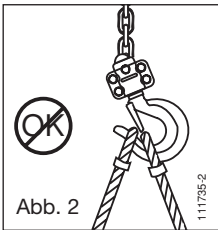



Abb. 1

- 1: Lastkette
- 2: Lasthaken
- 3: Hakenflasche

- 4: Auslaufsicherung
- 5: Gerätehaken
- 6: Sicherheitsklappe
- 7: Handkette

- 7: Handkette



Tragfähigkeit*(t)	0,5	1	2	
Standardhubhöhe (m) <sup>(1)</sup>	3			
Mindestabstand zwischen den Haken Hmin (mm)	376	376	425	
Zugkraft an der Handkette bei Tragfähigkeit (daN)	15	31	34	
Anzahl der Abstürze (Hubkette)	1	1	2	
Abmessungen der Hubkette Ø x P (siehe Abb. 5) (mm)	6 x 18	7 x 21	7 x 21	
Abmessungen der Handkette Ø x P (siehe Abb. 5) (mm)	5 x 23,3			
Abmessungen (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettogewicht (kg)	13	14	21	
Zusatzgewicht pro Hubm. (kg)	1,7	2	3,1	
Geräuschpegel bei 1 m dB(A)	88	91	89	
Geräuschpegel  L <sub>WA</sub> , dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup>: zu höheren Hubhöhen wenden Sie sich bitte an Tractel®.

### 3. BEFESTIGUNG VON GERÄT UND LAST

Vor dem Anschlagen des Tralift™ Cleantech folgende Kontroll-ien vornehmen:

1. Überprüfen, daß sich der Hebelzug in gutem Zustand befindet.
2. Sicherstellen, dass die zu hebende Last kleiner oder gleich der Tragfähigkeit\* des Gerätes ist.
3. Den einwandfreien Zustand der Haken (Pos. 2, Abb. 1) und Sicherheitsklappen (Pos. 6, Abb. 1) prüfen.
4. Sicherstellen, dass das Ende der Leertrumseite der Lastkette an der Auslauf-sicherung des Gerätes (Pos. 4, Abb. 1) befestigt ist.
5. Sicherstellen, dass die Kennzeichnung Kap. 9 entspricht.
6. Sicherstellen, dass die Hakenflasche keine Beschädigung aufweist und sich das Kettenrad frei dreht.
7. Bei mehrsträngigen Geräten darauf achten, dass die Lastkettenstränge nicht verheddert oder verdreht sind.
8. Sicherstellen, dass die Lastkette nicht verdreht oder beschädigt ist. Sicherstellen, dass die Lastkette ordnungsgemäß in das Kettenrad der Anlage eingelegt wurde.
9. Sicherstellen, dass die Handkette angebracht und nicht mit der Lastkette verheddert ist.

10. Sicherstellen, dass die Tragfähigkeit\* des Anschlagpunkts des Flaschenzugs größer oder gleich der zu hebenden Last ist.

Nach der erfolgreichen Durchführung der vorherigen Kontrollen den Tralift™ Cleantech Hebelzug am Anschlagpunkt befestigen und die folgenden Kontrollen durchführen:

1. Überprüfen, daß der Tralift™ Cleantech Hebelzug korrekt am Gerätehaken (Pos. 5, Abb. 1) angeschlagen und die Sicherungsklappe des Gerätehakens (Pos. 6, Abb. 1) geschlossen ist (siehe Abb. 2 und 3).
2. Sicherstellen, dass die Lastkette bei der Anbringung des Gerätes nicht verdreht wurde, insbesondere bei der zweisträngigen Ausführung (siehe Abb. 4).
3. Ohne Last überprüfen, dass "Heben" und "Senken" korrekt funktionieren (siehe Kap. 4.3).
4. Bei Verwendung einer Laufkatze ohne Last Überprüfen, daß die Laufkatze sich leichtgängig verschieben läßt. Bei Benutzung einer Haspelkatze ohne Last überprüfen, wie sich die Haspelkatze beim Ziehen an der Handkette be-wegt. Die Bewegung muß in der strengen Horizontalen erfolgen.

Nach der erfolgreichen Durchführung dieser Kontrollen die Last anschlagen und Folgendes sicherstellen:

1. Das Anschlagmittel für die Last muß im Hakengrund liegen und darf das Schließen der Sicherheitsklappe nicht behindern (siehe Abb. 2 und 3).
2. Die Last muß frei beweglich sein und sich in gerader Linie zum Anschlagpunkt des Gerätes ausrichten können.

## 4. BETRIEB

### 4.1 FUNKTIONSPRINZIP

Zum Heben bzw. Senken der Last die Handkette des Tralift™ Cleantech-Flaschenzugs in die entsprechende Richtung ziehen.

### 4.2 BEFESTIGUNG DES LASTHAKENS AM ANSCHLAGPUNKT DER LAST

Wenn die Befestigung des Lasthakens die Anpassung der Kettenlänge erforderlich macht, wie folgt vorgehen:

1. Sicherstellen, daß die Kette **unbelastet** ist.
2. Den Lasthaken an der Last befestigen.
3. Die Lastkette leicht spannen, indem am rechten Kettenstrang der Handkette gezogen wird.

### 4.3 BEDIENUNG

Wenn die Gehäuseseite mit dem Handkettenrad zum Bediener hin zeigt:

- 4.3.1** Zum Heben der Last am rechten Handkettenstrang ziehen
- 4.3.2** Zum Senken der Last am linken Handkettenstrang ziehen

Es ist nicht empfehlenswert, übermäßig stark an der Handkette zu ziehen, da dies zu ungleichmäßigen Bewegungen der Last führt. Die Handkette sollte vielmehr gleichmäßig gezogen werden, um das Schwingen der Last zu vermeiden.

### 4.4 WICHTIGE ZUSÄTZLICHE ANWEISUNGEN

Außerbetriebnahme des Tralift™ Cleantech Hebelzugs sicherstellen, daß die Last sicher auf dem Boden abgesetzt ist. Die Lastkette muß schlaff genug sein, um den Lasthaken von der Last zu lösen.

## 5. AUFBEWAHRUNG

Den Hebelzug nach Möglichkeit aufhängen, damit sich die Lastkettenstränge nicht

verdrehen. Der Aufbewahrungsort sollte trocken und vor Witterungseinflüssen geschützt sein. Reinigen Sie die Lastkette vor der Lagerung mit einer Bürste und schmieren Sie sie mit lebensmittelgeeignetem Schmierfett.

## 6. LASTKETTE

Ein einwandfreier Zustand der Lastkette ist Voraussetzung für die Arbeits- und Funktionssicherheit des Hebelzugs. Daher ist es notwendig, den Zustand der Lastkette durchgehend zu überwachen und sieregelmäßig zu reinigen und mit lebensmittelgeeignetem Schmierfett zu schmieren.

Sie ist arbeitstäglich zu untersuchen, um jegliche Spuren von Abnutzung oder Verformung zu entdecken.

Die Lastkette keinen extremen Temperaturen oder Kontakt mit scharfkantigen Materialien oder chemisch aggressiven Stoffen aussetzen.

Die Kette vor allen möglichen Aggressionen wie z. B. Schweißlichtbögen schützen.

## 7. INSTANDHALTUNG

Tralift™ Cleantech Hebelzüge müssen regelmäßig entsprechend den im Einsatzland geltenden Sicherheitsbestimmungen und mindestens einmal jährlich in eine autorisierte Hebezeugwerkstatt zur Wartung und Reparatur geschickt werden.

Schmieren Sie die mechanischen Teile einschließlich des Zahnradblocks regelmäßig mit lebensmittelgeeignetem Schmierfett. Auf die Bauteile der Bremse und des Hubkraftbegrenzers darf niemals Schmiermittel gelangen und sie müssen sauber und trocken gehalten werden.

Guten Zustand der Haken regelmäßig überprüfen. Wenn die Verformung zwischen den Öffnungen des Hakens grösser als 2 mm beträgt (Abb. 6, Distanz „M“ der Tabelle von §2 Techn. Spezifikationen) ist das Gerät als beschädigt zu betrachten und muss außer Betrieb genommen werden.

Wenn Schäden festgestellt werden, muß der Tralift™ Cleantech Hebelzug zur Reparatur in eine von TRACTEL® autorisierte Hebezeugwerkstatt geschickt werden.

## 8. VERFAHREN FÜR DEN NOTFALL

Bei einer Blockierung der Kette oder anderen Funktionsstörung des Gerätes die Betätigung sofort einstellen, ohne weitere Versuche

zu unternehmen, und einen Sachkundigen heranziehen, der die Last abnimmt und sich um das Gerät kümmert.

Unbedingt einen Sicherheitsbereich um das Gerät herum und senkrecht unter der Last einrichten, um den Zutritt unbefugter Personen zu verhindern.

Das Gerät an einen von TRACTEL® autorisierten Sachkundigen schicken.

## 9. KENNZEICHNUNG

### 9.1 STANDARDKENNZEICHNUNG

An jedem Tralift™ Cleantech-Flaschenzug ist ein Typenschild (Abb. 7) mit folgenden Angaben festgenietet:

- Pos. 1: Bezeichnung des Flaschenzugs,
- Pos. 2: Tragfähigkeit\* in t,
- Pos. 3: Abmessungen der Lastkette,
- Pos. 4: CE-Kennzeichnung,
- Pos. 5: Herstellungsdatum YYMM (YY: zwei letzte Ziffern des Herstellungsjahres, MM: Herstellungsmonat),
- Pos. 6: Hinweis auf die Verpflichtung, vor der Benutzung des Flaschenzugs diese Anleitung zu lesen,
- Pos. 7: Adresse des Herstellers  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- Pos. 8: Serien-Nr.,
- Pos. 9: UKCA-Kennzeichen.

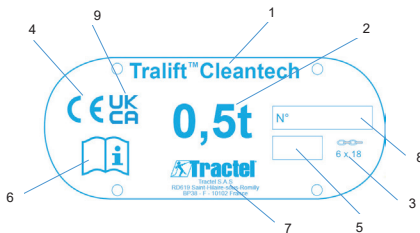


Abb. : 7

## 10. VERBOTENE FEHLERHAFT ANWENDUNGEN

Folgendes ist verboten:

- Benutzung eines Gerätes, das seit über einem Jahr nicht überprüft wurde.
- Benutzung eines Gerätes, dessen Ketten verformt, verschlissen oder stark korrodiert sind.

- Benutzung des Gerätes mit anderen als den Original-TRACTEL®-Ketten.
- Benutzung eines Gerätes, dessen Lastkette nicht korrekt im Kettenrad und in der Hakenflasche platziert ist.
- Jede Änderung des Gerätes.
- Benutzung anderer Teile oder Bauteile als der TRACTEL®-Originalteile oder -bauteile.
- Benutzung eines Gerätes in schlechtem Zustand.
- Benutzung des Gerätes ohne Durchführung der in dieser Anleitung beschriebenen Prüfungen.
- Befestigung des Gerätes an einem Anschlagpunkt mit ungenügender Tragfähigkeit.
- Befestigung des Gerätes mit anderen Mitteln als dem Geräterhaken.
- Anflanschen des Geräterhakens.
- Versuch, feste oder blockierte Lasten zu heben.
- Benutzung eines Hochdruckreinigungsgerätes oder von Chemikalien (Säuren, chlorhaltige Produkte) zur Reinigung des Gerätes.
- Benutzung des Gerätes über seine Tragfähigkeit\* hinaus.
- Benutzung des Gerätes in explosionsgefährdeten Umgebungen (Gerät erfüllt nicht die ATEX-Richtlinie) oder stark korrosiven Umgebungen.
- Benutzung des Gerätes bei Temperaturen unter  $-10^{\circ}\text{C}$  oder über  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Benutzung des Gerätes zum Heben einer Last bei Windgeschwindigkeiten von über 50 km/h
- Benutzung des Gerätes, selbst gelegentlich, zum Heben oder Transportieren von Personen.
- Benutzung des Gerätes zu anderen Zwecken als jenen, für die es vorgesehen ist, oder nach anderen als den in dieser Anleitung beschriebenen Montageplänen.
- Benutzung des Gerätes unter Beleuchtungsverhältnissen, die keinen ausreichenden Sichtkontakt mit der Last über den gesamten Hubweg gewährleisten.
- Anlegen der Last auf die Hakenspitze
- Ziehen an der Handkette in Richtung Senken der Last, wenn das Ende der Lastkette die Auslaufsicherung erreicht hat.
- Ziehen an der Handkette in Richtung Heben der Last, wenn der Lasthaken das Gerät berührt.
- Seitliches Ziehen der zu hebenden Last.

- Benutzung der Tralift™ Cleantech-Lastkette als Stropp
- Benutzung des Tralift™ Cleantech-Flaschenzugs als Stropp.
- Heben und Senken der Last ohne Sichtkontakt über den gesamten Hubweg.
- Hin- und Herschwingen der Last unter dem Hebelzug.
- Aufenthalt oder Bewegung unter der Last.
- Die Last- oder Handketten auf einem Hindernis reiben lassen.
- Durchführung von Maßnahmen am Gerät ohne vorherige Entlastung.
- Änderung der Einstellung des Hubkraftbegrenzers.
- Ziehen an der Handkette mit anderen Mitteln als von Hand.
- Benutzung des Gerätes, wenn die Kennzeichnung nicht lesbar ist.
- Benutzung des Gerätes zum Ziehen von Lasten.
- Benutzung des Gerätes, wenn eines der Sicherheitssysteme beschädigt oder nicht funktionsfähig ist.
- Benutzung des Gerätes, wenn einer der Haken verformt ist oder einen anormalen Verschleiß aufweist.
- Benutzung der Lastkette als Masse oder elektrischen Leiter.
- Handhabung von Lebensmitteln, kosmetischen oder pharmazeutischen Produkten mit diesem Gerät.



<b>INHOUDSOPGAVE</b> .....	Bladzijde
Algemene waarschuwing .....	25-27
1. Beschrijving van de takel.....	27
2. Technische gegevens .....	28-29
3. Installatie .....	29-30
4. Werking .....	30
5. Opberging .....	30
6. Hijsketting .....	30
7. Onderhoud .....	30
8. Noodprocedure in geval van incidenten.....	30-31
9. Markering .....	31
10. Verboden en fout gebruik .....	31-32

## **ALGEMENE WAARSCHUWING**

1. Alvorens dit toestel te installeren en te gebruiken, is het voor de gebruiksveiligheid en de doeltreffendheid ervan noodzakelijk kennis te nemen van deze handleiding, de zin ervan te begrijpen, zich te houden aan de voorschriften en de regels erin beschreven. Een exemplaar van deze handleiding moet ter beschikking van elke operator bewaard worden. Bijkomende exemplaren kunnen op aanvraag door TRACTEL® geleverd worden.
2. Gebruik dit toestel niet als één van de platen, bevestigd op het toestel, of als één van de opschriften op deze platen, in het bijzonder de Maximale Gebruikslast (MGL), niet langer aanwezig of leesbaar zijn. Een identieke plaat kan op aanvraag door TRACTEL® geleverd worden. Deze platen moet bevestigd worden voordat het toestel gebruikt wordt.
3. Controleer, voor elk gebruik van dit toestel, of het in ogenschijnlijk goede staat verkeert, net als de accessoires die bij dit toestel gebruikt worden.
4. De goede staat van de ketting is een essentiële veiligheidsvoorwaarde en een voorwaarde voor de goede werking van het toestel. De controle van de goede staat van de ketting moet bij elk gebruik uitgevoerd worden, zoals aangegeven in het hoofdstuk 6 "Hijsketting". Elk toestel waarvan de ketting sporen van verslechtering vertoont, moet uit dienst genomen worden en naar een door Tractel bevoegd erkend atelier teruggestuurd worden voor controle en herstelling.
5. Controleer, vóór elk gebruik van het toestel, de goede werking en staat van de lage eindaanslag.
6. Voor elk professioneel gebruik, in het bijzonder als u het toestel aan een werknemer of aan een gelijkwaardig persoon dient toe te vertrouwen, hou u aan de bij de montage, bij het onderhoud en bij het gebruik van dit materiaal van toepassing zijnde arbeidsreglementeringen, met name de vereiste controles: controle bij de inbedrijfstelling door de operator, periodieke controles en controles na de demontage of herstelling.
7. De permanente controle van de schijnbaar goede staat en het juiste onderhoud van het toestel maken deel uit van de te nemen maatregelen voor een veilig gebruik. Controleer, naargelang de aard van de omgeving, de afwezigheid van corrosie of vroegtijdige slijtage.
8. Bijgevolg, zorg ervoor dat alle personen aan wie u het gebruik ervan toevertrouwt, de hantering ervan kent en in staat is de veiligheidsvoorschriften die deze hantering met zich meebrengt, kan aanvaarden.
9. De ingebruikstelling van dit toestel moet conform de van toepassing zijnde reglementering en veiligheidsnormen omtrent de installatie, het gebruik, het onderhoud en de controle van hijswerktuigen van materialen zijn.
10. Voor professioneel gebruik moet dit toestel onder de verantwoordelijkheid van een persoon worden geplaatst die de op de plaats van de werken toepasbare reglementering kent en die gezag heeft om de toepassing ervan te waarborgen als deze persoon niet de operator is.
11. Alle personen die dit toestel voor het eerst gebruiken moeten, zonder risico,

- met een testlast van minstens 10 % van de maximale gebruikslast, en op een lage hijshoogte, controleren of ze alle veiligheidsvoorwaarden en de doeltreffendheid van de hantering ervan begrepen hebben.
12. Het plaatsen en de inbedrijfstelling van dit toestel moeten uitgevoerd worden onder omstandigheden die de veiligheid van de installateur garandeert, conform de in deze categorie van toepassing zijnde reglementering.
  13. TRACTEL® ontkent alle verantwoordelijkheid voor de werking van dit toestel in een montageconfiguratie die anders is dan deze beschreven in hoofdstuk 3 "Installatie" van deze handleiding.
  14. Het toestel moet op een verankerpunt opgehangen worden en aan een structuur die voldoende weerstand biedt om de maximum toegestane last aangegeven in deze handleiding te dragen. Bij gebruik van meerdere toestellen, moet de weerstand van de structuur functie zijn van het aantal toestellen, volgens hun maximale gebruikslast.
  15. Dit handmatig toestel mag nooit gemotoriseerd worden.
  16. De gebruiker moet er tijdens het gebruik van de takel voor zorgen dat de ketting constant door de last gespannen wordt, en vooral dat de last niet door een dalend obstakel tijdelijk geneutraliseerd kan worden, hetgeen een risico op het breken van de ketting betekent als de last zich van het obstakel bevrijdt.
  17. De gebruiker moet er tijdens het gebruik van de takel voor zorgen dat de bedrijfsketting en de hijsketting niet tegen een obstakel kunnen wrijven.
  18. Het is verboden dit toestel te gebruiken voor het hijsen of het verplaatsen van personen.
  19. Dit toestel mag nooit voor andere doeleinden gebruikt worden dan deze beschreven in deze handleiding. Het toestel mag niet gebruikt worden voor een last die groter is dan de maximale gebruikslast, aangegeven op het toestel. Het mag nooit in een explosieve omgeving gebruikt worden.
  20. Blijf nooit onder de last staan en begeef u er nooit onder. Het is verplicht de toegang tot de zone onder de last te signaleren en te verbieden.
  21. Als een last door meerdere toestellen getild moet worden, dan moet het gebruik ervan voorafgegaan worden door een technische studie door een bevoegd technicus en vervolgens conform deze studie uitgevoerd worden om de constante verdeling van de last onder gepaste omstandigheden te garanderen. TRACTEL® ontkent alle verantwoordelijkheid als het Tractel-toestel gebruikt wordt in combinatie met andere hijswerktuigen van andere herkomst.
  22. Tijdens de hijswerken, bij het stijgen en het dalen, moet de operator constant de last controleren om risico op botsingen te vermijden.
  23. De hijsketting maakt integraal deel uit van het toestel en mag noch gedemonteerd, noch hersteld, noch gewijzigd worden buiten de controle van TRACTEL®. Elke demontage of wijziging van de hijsketting buiten de controle van TRACTEL® sluit de verantwoordelijkheid van TRACTEL® voor de gevolgen van deze handeling uit.
  24. De hijshaak maakt integraal deel uit van het toestel en mag noch gedemonteerd, noch hersteld, noch gewijzigd worden buiten de controle van TRACTEL®. Elke demontage of wijziging van de hijshaak buiten de controle van TRACTEL® sluit de verantwoordelijkheid van TRACTEL® voor de gevolgen van deze handeling uit.
  25. Elke wijziging, uitgevoerd buiten de controle van TRACTEL®, of het verwijderen van een samenstellend onderdeel stelt TRACTEL® vrij van alle verantwoordelijkheid.
  26. De demontage van dit toestel die niet in deze handleiding beschreven is, of alle herstellingen, uitgevoerd buiten de controle van TRACTEL®, stellen TRACTEL® vrij van elke verantwoordelijkheid, in het bijzonder in het geval van vervanging van onderdelen door onderdelen die van andere herkomst zijn.
  27. TRACTEL garandeert de werking van het toestel uitsluitend als het uitgerust is met een oorspronkelijke TRACTEL-hijs- en bedrijfsketting, volgens de in deze handleiding beschreven specificaties.
  28. Het toestel moet periodiek door een door TRACTEL® erkend reparateur gecontroleerd worden, zoals aangegeven in deze handleiding.

29. Een onderhoudsboekje, dat zich aan het einde van deze handleiding bevindt, moet bijgehouden worden, naargelang het model.
30. Als het toestel niet gebruikt wordt, moet het buiten het bereik van onbevoegde personen geplaatst worden.
31. Bij het definitief stopzetten van het gebruik van dit toestel, moet het toestel afgedankt worden zodat het gebruik ervan onmogelijk is. Respecteer de reglementeringen van de milieubeveiliging die in het land van gebruik gelden.
32. De takel mag alleen geïnstalleerd en gebruikt worden op plaatsen waar de operator de last permanent kan zien.
33. De takel moet op een plaats geïnstalleerd worden waar de lengte van de hijskabel de haak op de grond kan plaatsen op een zo laag mogelijk niveau om de last makkelijk aan te kunnen brengen.

\*: MGL= Maximale gebruikslast

## 1. BESCHRIJVING VAN DE TAKEL

De Tralift™ Cleantech-takel is een toestel dat aan een ketting opgehangen lasten (de hijsketting) kan tillen en dalen middels de menselijke kracht die op een tweede ketting (de bedrijfsketting) aangebracht wordt en om deze last in positie te behouden.

De Tralift™ Cleantech-takel wordt op een vast verankerpunt of op een mobiele wagen bevestigd. Informatie over loopkatten kunt u aanvragen bij TRACTEL®.

De Tralift™ Cleantech-takel is een robuust toestel, gefabriceerd met materialen van hoge kwaliteit. Het is compact, licht, draagbaar en makkelijk te installeren. De Tralift™ Cleantech-kettingtakelij is

speciaal bedoeld voor toepassingen in de voedingsmiddelen-, farmaceutica-, cosmetica en cleanroombranche, maar kan dankzij de uitstekende corrosiebestendigheid ook worden gebruikt in agressieve omgevingen met zout water of stof.

De Tralift™ Cleantech-kettingtakel bestaat voornamelijk uit onderdelen van roestvrij staal en is uitgerust met een hijsketting een werkketting van roestvrij staal. Het vet dat voor de versnellingsbak wordt gebruikt is van levensmiddelenkwaliteit.

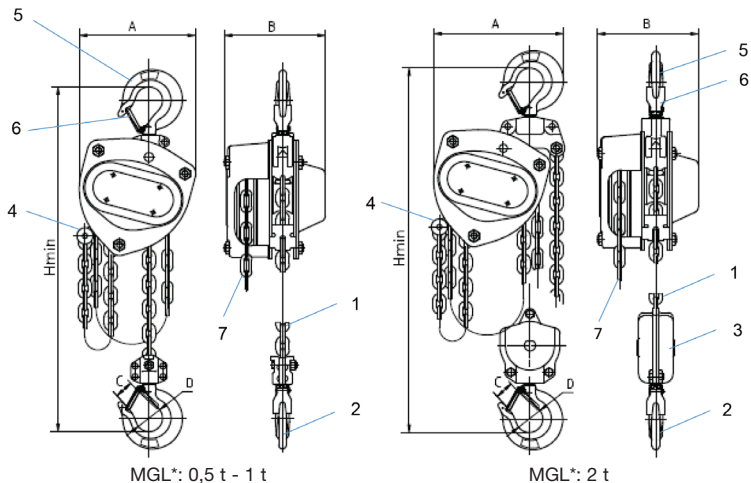
De Tralift™ Cleantech-takel is geleverd, uitgerust met een hijsketting (merkt. 1, afb. 1) en een bedrijfsketting (merkt. 7, afb. 1) compatibel voor een standaard hijshoogte van 3 m.

De hijsketting bestaat uit één of meerdere strengen (zie § 2 technische specificaties) met aan het uiteinde van de last een hijshaak (merkt. 2, afb. 1) en aan het andere uiteinde (het slappe uiteinde) is de hijsketting bevestigd op een lage eindaanslag (merkt. 4, afb. 1) die zelf op het toestel bevestigd is.

De Tralift™ Cleantech-takel is conform de Europese richtlijn 2006/42/CE en The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) van het Verenigd Koninkrijk en is vervaardigd om een minimum mechanische weerstand te garanderen van 4 x de maximale gebruikslast\*.

De Tralift™ Cleantech-takel is ontworpen en gebouwd om dynamische testen te dragen aan 1.1 x MGL\* en statisch aan 1.5 x MGL\*. Beschrijving van een standaardlevering: de takel is geleverd in een kartonnen verpakking uitgerust met de bedrijf- en hijskettingen, vergezeld van de handleiding en het CE-conformiteitscertificaat en UKCA-certificaat.

## 2. TECHNISCHE GEGEVENS

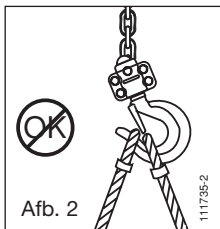


Afb. 1

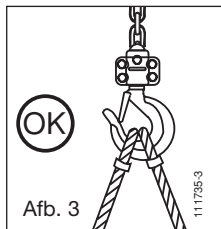
- 1: hijsketting
- 2: hijshaak
- 3: moffel

- 4: lage eindaanslag
- 5: ophanghaak
- 6: veiligheidsballen

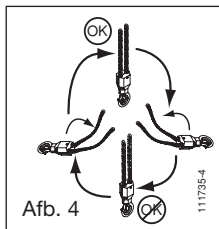
- 7: bedrijfketting



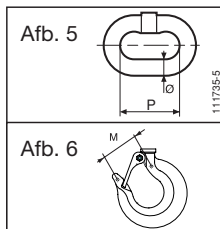
Afb. 2



Afb. 3




Afb. 4



Afb. 5

Afb. 6

MGL*(t)	0,5	1	2	
Standaard hefhoogte (m) <sup>(1)</sup>	3			
Minimale afstand tussen haken Hmin (mm)	376	376	425	
Trekkracht aan de handketting bij de MGL (daN)	15	31	34	
Aantal strengen (hijsketting)	1	1	2	
Afmetingen hijsketting Ø x P (zie afb. 5) (mm)	6x18	7x21	7x21	
Afmetingen handketting Ø x P (zie afb. 5) (mm)	5x23,3			
Afmetingen (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettogewicht (kg)	13	14	21	
Aanvullend gewicht door hijsen van m. (kg)	1,7	2	3,1	
Geluidsniveau bij 1 m dB(A)	88	91	89	
Geluidsniveau  L <sub>wa</sub> dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup>: neem contact op met Tractel® voor hogere hijshoogtes.

### 3. INSTALLATIE

Voordat u de Tralift™ Cleantech installeert, moet u de onderstaande punten controleren:

1. Controleer of de takel in een goede staat van onderhoud verkeert.
2. Controleer of de te hijsen last kleiner of gelijk is aan de MGL\* van het toestel.
3. Controleer de goede staat van de haken (merkt. 2, afb. 1) en van de veiligheidsspallen (merkt. 6, afb. 1).
4. Controleer of het uiteinde van de hijsketting aan de slappe kant bevestigd is op de lage eindaanslag van het toestel (merkt. 4, afb. 1).
5. Controleer of de markering conform § 9 is.
6. Controleer of de moffel geen schade vertoont en of het kruisstuk vrij draait.
7. Als de takel een hijsketting met meerdere draden gebruikt, controleer of de draden niet met elkaar verward of gedraaid zijn.
8. Controleer of de hijsketting niet verdraaid is of beschadigd is. Controleer in het bijzonder of de hijsketting goed geplaatst is in de meeneemhoffel van het toestel.
9. Controleer of de bedrijfketting goed geplaatst is en niet met de hijsketting verdraaid is.
10. Controleer of de weerstand van het verankerpunt van de takel groter is dan of gelijk is aan de te hijsen last.

Installeer de Tralift™ Cleantech-takel, na de voorafgaande controles uitgevoerd te hebben en hun conformiteit te bevestigen, op een verankerpunt en voer de volgende handelingen uit:

1. Controleer of de Tralift™ Cleantech-takel correct op de ophanghaak opgehangen is (tek. 5, afb. 1) en of de veiligheidspal van de haak (tek. 6, afb. 1) goed gesloten is (zie afb. 2 en 3).
2. Controleer of de hijsketting geen torsies ondergaan heeft bij het plaatsen ervan, met name voor de versies met 2 draden (zie afb.4).
3. Controleer, zonder last, de functies “Stijgen” en “Dalen” (zie § 4.3).
4. Controleer bij gebruik van de takel met een duwloopkat - zonder last - of de loopkat vrij heen en weer kan bewegen. Controleer, bij gebruik van een handmechanische loopkat - zonder last - de bewegingsrichting door aan de handketting van de loopkat te trekken. De verplaatsing moet op een strikt horizontaal vlak uitgevoerd worden.

Plaats de last nadat deze controles uitgevoerd werden en de conformiteit bevestigd is, en zorg ervoor:

1. dat het verankeraccessoire van de last de haak volledig draagt en de sluiting van de veiligheidspal niet hindert (zie afb. 2 en 3).
2. de vrije uitlijning van de last van het toestel en van het verankerpunt van het toestel.

#### **4. WERKING**

##### **4.1 BEDRIJFSPRINCIPE**

De Tralift™ Cleantech-takel wordt ingeschakeld middels de bedrijfketting, getrokken door de operator, om de last te doen stijgen of te doen dalen.

##### **4.2 PLAATSEN VAN DE HIJSHAAK OP HET VERANKERPUNT VAN DE LAST**

Als het plaatsen van de hijshaak de aanpassing van de lengte van de ketting vereist dan gaat men op de volgende manier te werk:

1. Zorg ervoor dat de ketting onbelast is.
2. Bevestig de hijshaak op de last.
3. Zet de ketting lichtjes onder spanning door aan de rechter kabel van de bedrijfketting te trekken.

##### **4.3 BEDIENEN**

De operator plaatst zich aan de kant van de bediening en men doet de last als volgt stijgen of dalen:

- 4.3.1** Om de last te doen stijgen, trek aan de rechter kabel van de bedrijfketting

- 4.3.2** Om de last te doen dalen, trek aan de linker kabel van de bedrijfketting

Het is afgeraden deze ketting aan een hoge snelheid te doen werken wegens de schokken die dit zou kunnen veroorzaken bij het stijgen of dalen van de last. Men dient op regelmatige manier aan de bedrijfketting te trekken om het schommelen van de last te voorkomen.

##### **4.4 BELANGRIJKE AANVULLENDE INSTRUCIES**

Controleer, wanneer de Tralift™ Cleantech-takel buiten bedrijf gesteld wordt, of een eventuele last veilig en stevig op de grond staat en of de hijsketting slap genoeg hangt om de onderste haak los te kunnen maken van de last.

#### **5. OPBERGING**

Aanbevolen wordt de takel opgehangen op te bergen zodat de hijsketting niet in de knoop kan raken. Sla de takel in een droge en weerbestendige ruimte op. Reinig de lastketting

voor het opslaan met een borstel en smeer de ketting met vet van levensmiddelenkwaliteit.

#### **6. HIJSKETTING**

Een goede conditie van de hijsketting is, evenals een goede staat van onderhoud van de takel, een garantie voor veiligheid. Het is dan ook noodzakelijk dat de staat van de lastketting voortdurend in de gaten wordt gehouden en dat de ketting regelmatig wordt gesmeerd met vet van levensmiddelenkwaliteit. De hijsketting niet blootstellen aan buitengewone temperaturen, aan schurende of chemische materies.

Beveilig de ketting tegen alle mogelijk agressies zoals vlambooglassen.

#### **7. ONDERHOUD**

De takel moet periodiek en minstens eenmaal per jaar en volgens de in het land van gebruik geldende veiligheidsmaatregelen gecontroleerd en getest worden met een last en door bevoegd erkend onderhoudspersoneel.

De mechanische onderdelen met inbegrip van het katrolblok moeten regelmatig en in het bijzonder na intensief gebruik worden gesmeerd met een smeermiddel van levensmiddelenkwaliteit. De samenstellende onderdelen van de rem en van de wrijvingsbegrenzer mogen nooit ingesmeerd worden en moeten altijd zuiver en droog zijn.

Controleer regelmatig de staat van de haken, met name in het geval van overbelasting.

Wanneer de deformatie tussen de controleopeningen van de haak groter is dan 2 mm (afb. 6, afstand 'M' die aangegeven staat in de tabel van §2 Technische specificaties), wordt het apparaat als beschadigd beschouwd en mag niet meer worden gebruikt.

Bij beschadigingen, bezorg de Tralift™ Cleantech-takel teruggaan hetherstellingsatelier dat door TRACTEL® goedgekeurd werd.

#### **8. NOODPROCEDURE IN GEVAL VAN INCIDENTEN**

In het geval van blokkeringen van de ketting of bij alle andere functiestoringen van het toestel, stop onmiddellijk de bediening van het toestel zonder aandringen, verwittig het personeel dat bevoegd is om lasten neer te plaatsen en herstellingen op het toestel uit te voeren.

Zet verplicht een veiligheidszone op rond het toestel en loodrecht met de last om zodoende de toegang voor onbevoegde personen te vermijden.

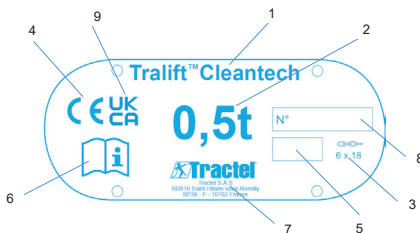
Het toestel terugsturen naar een erkende TRACTEL® reparateur.

## 9. MARKERING

### 9.1 STANDAARD MARKERING

Een plaat met de markeringen is op elke Tralift-takel bevestigd (Afb. 7) en bevat de volgende informatie:

- Merkt. 1: omschrijving van de takel,
- Merkt. 2: Maximale gebruikslast (MGL\*) in t,
- Merkt. 3: afmetingen van de hijsketting,
- Merkt. 4: EG-markering,
- Merkt. 5: productiedatum YYMM (YY: de twee laatste cijfers van het bouwjaar, MM: productiemaand),
- Merkt. 6: symbool dat aangeeft dat het lezen van deze handleiding verplicht is voordat de takel gebruikt mag worden,
- Merkt. 7: adres en gegevens van de fabrikant:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- Merkt. 8: Serienummer,
- Merkt. 9: UKCA-markering.



Afb.: 7

## 10. VERBODEN EN FOUT GEBRUIK

Het is verboden:

- Het toestel te gebruiken als het langer dan een jaar geleden gecontroleerd werd.
- Dit toestel te gebruiken als de kettingen vervormd, versleten of erg verroest zijn.
- Dit toestel te gebruiken met andere kettingen dan de oorspronkelijke TRACTEL kettingen.
- Het toestel te gebruiken als de hijsketting niet correct in het kruisstuk en in de moffel geplaatst is.
- Om het even welke wijziging op het toestel uit te voeren.

- Andere onderdelen of toebehoren te gebruiken dan de oorspronkelijke TRACTEL® onderdelen en toebehoren.
- Een toestel dat in slechte staat verkeert, te gebruiken.
- Dit toestel te gebruiken zonder eerst de in deze handleiding beschreven voorafgaande controles uitgevoerd te hebben.
- Dit toestel op een onvoldoende weerstand biedend verankerpunt te bevestigen.
- Dit toestel met andere middelen te bevestigen dan zijn ophanghaak.
- De ophanghaak te omkralen.
- Te proberen een vaste of een geblokkeerde last te hijsen.
- Een hogedrukreiniger of chemische producten (zuren, chloorhoudende producten) te gebruiken om dit toestel te reinigen.
- Het toestel te gebruiken voor een last die groter is dan de maximale gebruikslast.
- Het toestel te gebruiken in een explosieve of zeer corrosieve omgeving (toestel niet conform de ATEX richtlijn).
- Het toestel te gebruiken als de temperatuur lager is dan -10°C of hoger dan +50°C is.
- Het toestel te gebruiken voor het hijsen van lasten als de windsnelheid meer dan 50 km/u bedraagt.
- Het toestel te gebruiken, zelfs af en toe, voor het hijsen of het verplaatsen van personen.
- Het toestel te gebruiken voor andere doeleinden dan deze waarvoor het bestemd is of volgens andere dan in deze handleiding beschreven montageschema's.
- Het toestel te gebruiken als de verlichtingsvoorwaarden onvoldoende zijn om de last over het volledige traject te volgen.
- Een last aan te brengen op het uiteinde van de haak.
- Aan de bedrijfsketting te trekken in de daalrichting als de last van de hijsketting zich in de lage eindaanslag bevindt.
- Aan de bedrijfsketting te trekken in de stijgrichting van de last als de hijschaak zich tegen het toestel bevindt.
- Een laterale tractie op de te hijsen lasten uit te voeren.
- De Tralift™ Cleantech-hijsketting te gebruiken als strop.
- De Tralift™ Cleantech-takel te gebruiken als strop.
- De last te doen stijgen of te dalen zonder deze uit het zicht te verliezen over het volledige traject.

- De last te laten schommelen onder het toestel.
- Te stationneren of zich onder de last te begeven.
- De hijs- of bedrijfkettingen tegen een obstakel te laten wrijven.
- Op het toestel in te grijpen zonder eerst de last van het toestel te verwijderen.
- In te grijpen op de afstelling van de lastbegrenzer.
- Op een andere manier dan handmatig aan de bedrijfketting te trekken.
- Het toestel te gebruiken als de markering niet leesbaar is.
- Dit toestel te gebruiken als trekkracht van de last.
- Dit toestel te gebruiken als één van de veiligheidssystemen ervan beschadigd of niet functioneel zijn.
- Dit toestel te gebruiken als één van de haken vervormd is of abnormale slijtage vertoont.
- De hijsketting te gebruiken als massa of als elektrische geleider.
- Gebruik dit apparaat voor levensmiddelen, cosmetische en farmaceutische producten.



<b>INDICE</b> .....	Página
Instrucciones previas .....	33-35
1. Descripción de la polea diferencial .....	35
2. Especificaciones técnicas.....	36-37
3. Instalación.....	37-38
4. Funcionamiento .....	38
5. Almacenamiento .....	38
6. Cadena de elevación .....	38
7. Mantenimiento .....	38
8. Procedimiento de urgencia en caso de incidente.....	39
9. Marcas .....	39
10. Utilizaciones erróneas prohibidas.....	39-40



## INSTRUCCIONES PREVIAS



1. Antes de instalar y utilizar este aparato, es indispensable, para su seguridad de empleo y su eficacia, leer el presente manual, haber comprendido su sentido y las reglas descritas en éste, y cumplir con sus prescripciones. Un ejemplar de este manual debe ser conservado a disposición de todo operador. TRACTEL® puede suministrar ejemplares suplementarios a pedido.
2. No utilizar este aparato si la placa fijada en el aparato, o si una de las inscripciones que figuran en esta, y en particular la C.M.U.\*; ya no está presente o no es legible. TRACTEL® puede suministrar una placa idéntica a pedido. Esta debe ser fijada antes de seguir utilizando el aparato.
3. Antes de cada utilización del aparato, verificar que está en buen estado visible, así como los accesorios utilizados con el aparato.
4. El buen estado de la cadena es una condición esencial de seguridad y de buen funcionamiento del aparato. El control del buen estado de la cadena debe ser realizado en cada utilización tal como está indicado en el capítulo 6 "Cadena de elevación". Todo aparato cuya cadena de elevación presenta signos de deterioro debe ser retirado de la utilización y devuelto a un taller de reparación autorizado por TRACTEL® para su control y reparación.
5. Antes de cada utilización del aparato, verificar el buen funcionamiento y el buen estado del tope de fin de carrera bajo.
6. Para todo uso profesional, especialmente si usted debe confiar este aparato a personal asalariado o asimilado, cumpla con la reglamentación del trabajo aplicable al montaje, el mantenimiento y la utilización de este material, sobre todo en lo referente a las verificaciones exigidas: verificación en la puesta en servicio por el usuario, verificaciones periódicas y verificaciones después de un desmontaje o reparación.
7. El control permanente del buen estado visible del aparato y su mantenimiento correcto forman parte de las medidas necesarias para su seguridad de empleo. Según la naturaleza del entorno, vigilar la ausencia de corrosión o de desgaste prematuro.
8. Asegúrese de que toda persona a quien confía la utilización de este aparato conoce su manejo y está apta para asumir todas las exigencias de seguridad.
9. La utilización de este aparato debe cumplir con la reglamentación y las normas de seguridad aplicables al lugar de intervención referentes a la instalación, la utilización, el mantenimiento y el control de los aparatos de elevación de material.
10. Para todo uso profesional, este aparato debe ser puesto bajo la responsabilidad de una persona que conozca la reglamentación aplicable al lugar de intervención, y que tenga autoridad para encargarse de su aplicación si no es su operador.
11. Toda persona que utiliza este aparato por primera vez debe verificar, sin correr riesgos, con una carga de prueba de al menos 10 % de la C.M.U.\*, y en una altura de elevación baja, que ha comprendido todas sus condiciones de seguridad y eficacia de manejo.

12. La colocación y la puesta en funcionamiento de este aparato deben ser realizadas en condiciones que garanticen la seguridad del instalador conforme a la reglamentación aplicable a su categoría.
13. TRACTEL® rehúsa su responsabilidad por el funcionamiento de este aparato en cualquier configuración de montaje que no sea la descrita en el capítulo 3 "Instalación" del presente manual.
14. El aparato debe ser enganchado en un punto de anclaje y en una estructura suficientemente resistentes para soportar la carga máxima de utilización indicada en el aparato. En caso de utilización de varios aparatos, la resistencia de la estructura debe ser función del número de aparatos, según su carga máxima de utilización.
15. Este aparato manual nunca debe ser motorizado.
16. El usuario debe asegurarse, durante toda la utilización del polipasto, de que la cadena de elevación está constantemente tensada por la carga, y particularmente que la carga no es neutralizada temporalmente por un obstáculo en la bajada, lo que podría ocasionar un riesgo de rotura de la cadena de elevación cuando la carga se libera de su obstáculo.
17. El usuario debe asegurarse, durante toda la utilización del polipasto, de que la cadena de maniobra y la cadena de elevación no rozan contra un obstáculo.
18. Está prohibido utilizar este aparato para la elevación o el desplazamiento de personas.
19. Este aparato nunca debe ser utilizado para operaciones que no sean aquellas descritas en este folleto. Nunca debe ser utilizado para una carga superior a la carga máxima de utilización indicada en el aparato. Nunca debe ser utilizado en una atmósfera explosiva.
20. Nunca estacionar o circular debajo de la carga. Es imperativo señalar y prohibir el acceso a la zona situada debajo de la carga.
21. Cuando una carga debe ser levantada por varios aparatos, la instalación de éstos debe ser precedida de un estudio técnico realizado por un técnico competente, y luego conducida conforme a este estudio, sobre todo para asegurar la distribución constante de la carga en condiciones convenientes. TRACTEL® rehúsa toda responsabilidad para el caso en que el aparato TRACTEL® fuese utilizado junto con otros aparatos de elevación de otro origen.
22. Durante las operaciones de elevación, tanto en subida como en bajada, el operador debe observar constantemente la carga para prevenir especialmente todo riesgo de enganche.
23. La cadena de elevación forma parte integrante del aparato y no debe ser desmontada, reparada ni modificada fuera del control de TRACTEL®. Todo desmontaje o modificación de la cadena de elevación fuera del control de TRACTEL® excluye la responsabilidad de TRACTEL® en cuanto a las consecuencias de esta intervención.
24. El gancho de elevación forma parte integrante del aparato y no debe ser desmontado, reparado ni modificado fuera del control de TRACTEL®. Todo desmontaje o modificación del gancho de elevación fuera del control de TRACTEL® excluye la responsabilidad de TRACTEL® en cuanto a las consecuencias de esta intervención.
25. Toda modificación del aparato fuera del control de TRACTEL®, o la supresión de piezas que forman parte de éste, exoneran a TRACTEL® de su responsabilidad.
26. Toda operación de desmontaje de este aparato, o toda reparación realizada fuera del control de TRACTEL®, exoneran a TRACTEL® de su responsabilidad, especialmente en el caso de reemplazo de piezas originales por piezas de otra procedencia.
27. TRACTEL® sólo garantiza el funcionamiento del aparato si está equipado con cadenas de elevación y de maniobra originales TRACTEL®, según las especificaciones indicadas en el presente manual.
28. El aparato debe ser verificado periódicamente por un técnico de reparación autorizado de TRACTEL®, como está indicado en este folleto.
29. Se debe mantener al día un cuaderno de mantenimiento según el modelo que está al final de este manual.
30. Cuando el aparato no es utilizado, debe ser colocado fuera del alcance de personas no autorizadas a utilizarlo.
31. En caso de reforma definitiva del aparato, desechar el aparato en condiciones que impidan su utilización. Respetar la

reglamentación sobre la protección del medio ambiente en vigor en el país.

32. El aparejo debe instalarse y utilizarse solamente en emplazamientos que permitan al operador ver la carga en permanencia.
33. El aparejo debe instalarse en un lugar donde la longitud de la cadena de elevación permita al gancho reposar en el suelo o en el nivel más bajo sobre el cual reposa la carga.

\*: C.M.U. = Carga máxima de utilización

## **1. DESCRIPCIÓN DE LA POLEA DIFERENCIAL**

El polipasto Tralift™ Cleantech es un aparato que permite elevar y bajar una carga suspendida de una cadena (la cadena de elevación) mediante la fuerza humana aplicada a una segunda cadena (la cadena de maniobra) y sujetar esta carga.

El polipasto Tralift™ Cleantech es amarrado a un punto de enganche fijo o a un carro móvil. Se puede obtener información sobre los carros portaparejos, pidiéndola a TRACTEL®.

El polipasto Tralift™ Cleantech es un aparato robusto, fabricado con materiales de alta calidad. Es compacto, ligero, portátil y fácil de instalar. Debido a su excelente resistencia a la corrosión, la gama de polipastos de cadena Tralift™ Cleantech está diseñada especialmente para aplicaciones en los sectores alimentario, farmacéutico, cosmético y de salas blancas, pero también en entornos agresivos con agua salada o polvo.

El polipasto de cadena Tralift™ Cleantech consta principalmente de componentes

de acero inoxidable y está equipado con una cadena de maniobra y una cadena de elevación de acero inoxidable. La grasa utilizada en la caja de cambios es una grasa de grado alimenticio.

El polipasto Tralift™ Cleantech es suministrado equipado con una cadena de elevación (ítem 1, fig. 1) y una cadena de maniobra (ítem 7, fig. 1) compatible para una altura estándar de elevación de 3 m.

La cadena de elevación está constituida de uno o varios ramales (ver el §2 especificaciones técnicas), teniendo en su extremo del lado carga un gancho de elevación (ítem 2, fig. 1) y, en el otro extremo (lado ramal flojo), la cadena de elevación es fijada en un tope de fin de carrera bajo (ítem 4, fig. 1) a su vez fijado en el aparato.

El polipasto Tralift™ Cleantech está conforme con la directiva europea 2006/42/CE y con el Reglamento (de Seguridad) para el Suministro de Maquinaria de 2008 (el SI 2008/1597) del Reino Unido, y está calculado para garantizar una resistencia mecánica mínima de 4 x C.M.U.\*

El polipasto Tralift™ Cleantech está diseñado y construido para soportar las pruebas dinámicas a 1.1 x C.M.U.\* y estáticas a 1.5 x C.M.U.\*.

Descripción de una entrega estándar: el polipasto es entregado en un embalaje de cartón equipado con sus cadenas de maniobra y de elevación, y acompañado de su manual y su certificado de conformidad CE, así como de su certificado de conformidad UKCA.

## 2. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

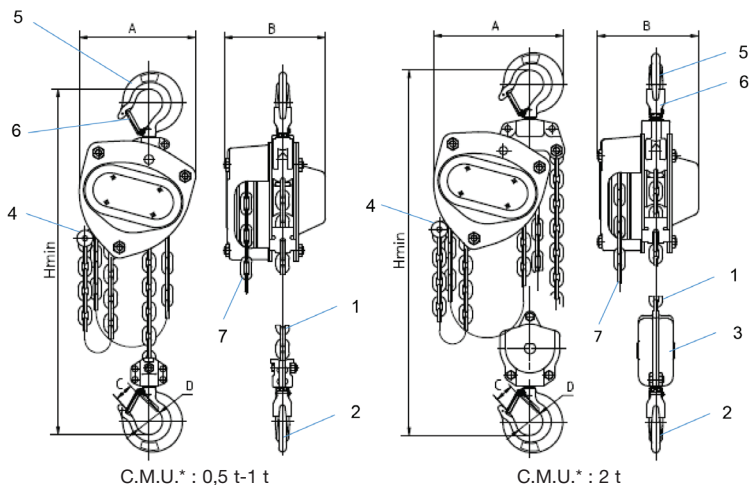
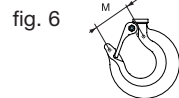
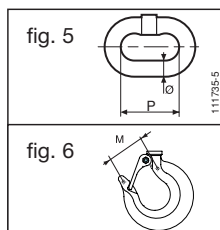
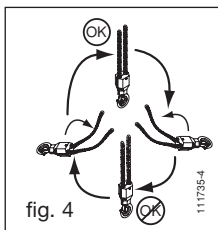
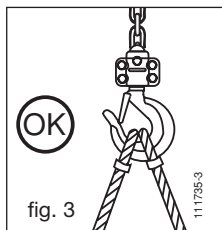
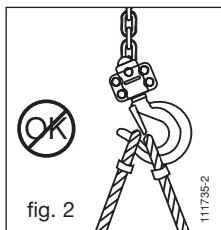



fig. 1

1: cadena de elevación  
2: gancho de elevación  
3: mufla

4: tope de fin de carrera bajo  
5: gancho de suspensión  
6: lengüeta de seguridad

7: cadena de maniobra



C.M.U* (t)	0,5	1	2	
Altura de elevación estándar (m) <sup>(1)</sup>	3			
Distancia mínima entre ganchos Hmin (mm)	376	376	425	
Fuerza de tracción de la cadena de maniobra a la C.M.U. (daN)	15	31	34	
Número de ramales (cadena de elevación)	1	1	2	
Dimensiones Ø x P de la cadena de elevación (ver fig. 5) (mm)	6x18	7x21	7x21	
Dimensiones Ø x P de la cadena de maniobra (ver fig. 5) (mm)	5x23,3			
Dimensiones (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Peso neto (kg)	13	14	21	
Peso suplementario por metro de elevación (kg)	1,7	2	3,1	
Nivel de ruido a 1 m en dB(A)	88	91	89	
Nivel de ruido  L <sub>WA</sub> dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup>: para alturas de elevación superiores, contactar con Tractel®.

### 3. INSTALACIÓN

Antes de poner en marcha el polipasto Tralift™ Cleantech, se deben verificar los siguientes puntos:

1. Verificar que el polipasto esté en buen estado aparente.
2. Verificar que la carga a elevar es inferior o igual a la C.M.U.\* del aparato.
3. Verificar el buen estado de los ganchos (ítem 2, fig. 1) y de los trinquetes de seguridad (ítem 6, fig. 1).
4. Verificar que el extremo de la cadena de elevación de lado ramal flojo está fijado en el tope de fin de carrera bajo del aparato (ítem 4, fig. 1).
5. Verifica que el marcado está conforme con el §9.
6. Verificar que la mufla no presenta daño y que la rótula gira libremente.
7. Cuando un polipasto utiliza una cadena de elevación de varios ramales, cerciorarse de que los ramales no están enredados o retorcidos.
8. Verificar que la cadena de elevación no está retorcida o dañada. Verificar especialmente que la cadena de elevación está colocada correctamente sobre la nuez de accionamiento de la herramienta.

9. Verificar que la cadena de maniobra está bien colocada y no está enredada con la cadena de elevación.
10. Asegurarse de que la resistencia del punto de enganche del polipasto es superior o igual a la carga a elevar.

Después de haber terminado las verificaciones anteriores y constatado su conformidad, instalar el polipasto Tralift™ Cleantech en su punto de anclaje y realizar las siguientes verificaciones:

1. Verificar que el polipasto Tralift™ Cleantech está correctamente suspendido de su gancho de suspensión (ítem 5, fig.1) y que la lengüeta de seguridad del gancho (ítem 6, fig.1) está bien cerrada (ver las fig. 2 y 3).
2. Verificar que la cadena de elevación no ha sufrido torsión al ser colocada, en particular para la versión de 2 ramales (ver la fig. 4).
3. Sin carga, verificar las funciones “Elevación” y “Bajada” (ver el §4.3).
4. En caso de utilización de un carro portaparejo de traslación por empuje, verificar, sin carga, que el carro se desplace sin dificultad alguna. Si se trata de un carro de traslación por cadena de maniobra, verificar, sin carga, la dirección de desplazamiento

del carro. El desplazamiento debe realizarse en un plano estrictamente horizontal.

Después de haber terminado estas verificaciones y haber constatado su conformidad, colocar la carga y asegurarse:

1. de que el accesorio de amarre de la carga descansa en la base del gancho y no impida el cierre de la lengüeta de seguridad (ver las fig. 2 y 3).
2. de la alineación libre de la carga del aparato y de punto de anclaje del aparato.

## 4. FUNCIONAMIENTO

### 4.1 PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

El polipasto Tralift™ Cleantech es accionado mediante la cadena de maniobra, tirada por el operador para elevar o bajar la carga que está aplicada ahí.

### 4.2 COLOCACIÓN DEL GANCHO DE ELEVACIÓN EN EL PUNTO DE ENGANCHE DE LA CARGA

Si la colocación del gancho de elevación requiere el ajuste de la longitud de la cadena, se procede de la siguiente manera:

1. Asegurarse de que la cadena está **sin carga**.
2. Fijar el gancho de elevación en la carga.
3. Tensar ligeramente la cadena de elevación tirando del ramal derecho de la cadena de maniobra.

### 4.3 MANIOBRA

Con el operador frente a la polea de maniobra, la elevación o la bajada se obtienen de la siguiente manera:

**4.3.1** Para elevar la carga, tirar del ramal derecho de la cadena de maniobra.

**4.3.2** Para bajar la carga, tirar del ramal izquierdo de la cadena de maniobra.

No se recomienda maniobrar esta cadena a gran velocidad debido a sacudidas que podrían ocurrir durante la elevación o la bajada de la carga. Es más conveniente tirar de la cadena de maniobra de manera constante para evitar un balanceo de la carga.

### 4.4 INSTRUCCIONES IMPORTANTES COMPLEMENTARIAS

A la hora de desmontar el polipasto Tralift™ Cleantech, cerciorarse de que ninguna carga

esté aplicada al mismo y de que la cadena de elevación esté suficientemente floja para poder desprender la carga del gancho.

## 5. ALMACENAMIENTO

Se recomienda almacenar el polipasto en posición suspendida para evitar que la cadena se enrede y guardarlo en un lugar seco, al abrigo de la intemperie. Antes de almacenar la cadena de carga, debe cepillarse y lubricarse con grasa de grado alimenticio.

## 6. CADENA DE ELEVACIÓN

El buen estado de la cadena de elevación constituye una garantía para la seguridad y el funcionamiento del polipasto. Por ello, es necesario cuidar siempre el estado de la cadena de carga, así como limpiarla y lubricarla con grasa de grado alimenticio de forma periódica.

La cadena de elevación debe ser examinada a diario por personal competente, durante la utilización del aparato.

No exponer la cadena de elevación a temperaturas excesivas o a materias abrasivas o químicas.

Proteger la cadena contra todas las agresiones posibles, como los arcos de soldadura.

## 7. MANTENIMIENTO

Periódicamente, y por lo menos una vez al año, y según la reglamentación de seguridad en vigor del país de utilización del aparato, el polipasto debe ser controlado y probado con carga por personal de mantenimiento autorizado.

Periódicamente, y en concreto tras un uso intensivo, lubricar las partes mecánicas, incluida la mufla, con un tipo de lubricante de grado alimenticio. Los componentes del freno y del limitador de fricción nunca deben recibir lubricante y deben ser conservados limpios y secos.

Verificar periódicamente el estado de los ganchos. Si la deformación entre los indicadores de aperturas del gancho es superior a 2 mm (fig. 6, distancia "M" indicada en el cuadro del §2 Especificaciones técnicas), el aparato es considerado como dañado y debe ser puesto fuera de servicio. En caso de cualquier daño, devolver el polipasto Tralift™ Cleantech al taller de reparaciones autorizado por TRACTEL®.

## 8. PROCEDIMIENTO DE URGENCIA EN CASO DE INCIDENTE

En caso de bloqueo de la cadena o de cualquier otro defecto de funcionamiento del aparato, detener inmediatamente la maniobra sin insistir, y prevenir al personal competente para proceder a una operación de depósito de la carga e intervenir en el aparato.

Establecer imperativamente un perímetro de seguridad alrededor del aparato y verticalmente debajo de la carga para evitar el acceso a toda persona no autorizada.

Enviar el aparato a un técnico de reparación autorizado de TRACTEL®.

## 9. MARCAS

### 9.1 MARCACIÓN ESTÁNDAR

Hay una placa de marca remachada en cada polipasto Tralift™ Cleantech (fig. 7) y menciona las siguientes informaciones:

- ítem 1: designación del polipasto,
- ítem 2: Carga Máxima de Utilización (C.M.U.\*) en t,
- ítem 3: dimensiones de la cadena de elevación,
- ítem 4: la marca CE,
- ítem 5: fecha de fabricación YYYY (YY: dos últimas cifras del año de fabricación, MM: mes de fabricación),
- ítem 6: símbolo que menciona la obligación de leer el presente manual antes de utilizar el polipasto,
- ítem 7: dirección y datos del fabricante:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- ítem 8: N° de serie,
- ítem 9: la marca UKCA.

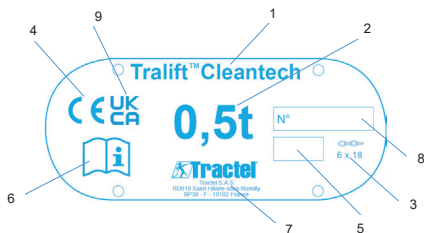


Fig.: 7

## 10. UTILIZACIONES ERRÓNEAS PROHIBIDAS

Está prohibido:

- Utilizar este aparato si no ha sido verificado desde hace más de un año.
- Utilizar este aparato si las cadenas están deformadas, gastadas o fuertemente corroídas.
- Utilizar este aparato con otras cadenas que no sean aquellas de origen TRACTEL®.
- Utilizar el aparato si la cadena de elevación no está correctamente colocada en la rótula de elevación y en la mufla.
- Realizar cualquier modificación del aparato.
- Usar piezas o componentes que no sean las piezas o componentes originales de TRACTEL®.
- Utilizar un aparato en mal estado.
- Utilizar este aparato sin haber efectuado las verificaciones descritas en este manual.
- Fijar este aparato en un punto de enganche de resistencia insuficiente.
- Fijar este aparato por cualquier otro medio que no sea su gancho de suspensión.
- Embridar el gancho de suspensión.
- Tratar de elevar cargas fijas o bloqueadas.
- Utilizar un aparato de limpieza a alta presión o productos químicos (ácidos, productos clorados) para limpiar el aparato.
- Utilizar este aparato por encima de su carga máxima de utilización.
- Utilizar este aparato en un entorno explosivo (aparato no conforme a la directiva ATEX) o altamente corrosivo.
- Utilizar este aparato si la temperatura es inferior a  $-10^{\circ}\text{C}$  o superior a  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Utilizar este aparato para la elevación de cargas cuando la velocidad del viento es superior a 50 km/h.
- Utilizar este aparato, incluso ocasionalmente, para la elevación o el desplazamiento de personas,
- Utilizar este aparato para otras operaciones que no sean aquellas para las cuales está destinado o según esquemas de montaje que no sean aquellos descritos en el presente manual.
- Utilizar este aparato si las condiciones de iluminación no son suficientes para ver bien la carga a lo largo de todo su trayecto.
- Aplicar la carga en el extremo del gancho.
- Tirar de la cadena de maniobra en el sentido de la bajada de la carga cuando la cadena de elevación está en el tope de fin de carrera bajo.

- Tirar de la cadena de maniobra en el sentido de la subida de la carga cuando el gancho de elevación está contra el aparato.
- Ejercer una tracción lateral en las cargas que se ha de levantar.
- Utilizar la cadena de elevación Tralift™ Cleantech como eslinga.
- Utilizar el polipasto Tralift™ Cleantech como eslinga.
- Subir y bajar la carga sin tenerla a la vista en todo su trayecto.
- Dejar que la carga se balancee debajo del polipasto.
- Estacionarse o desplazarse debajo de la carga.
- Dejar las cadenas de elevación o de maniobra rozar con un obstáculo.
- Intervenir en el aparato sin haber depositado la carga aplicada en el aparato.
- Intervenir en el ajuste del limitador de carga.
- Tirar de la cadena de maniobra por cualquier otro medio que no sea manual.
- Utilizar el aparato si la marca no es legible.
- Utilizar este aparato en tracción de carga.
- Utilizar este aparato si uno de los sistemas de seguridad está dañado o no está operativo.
- Utilizar este aparato si uno de los ganchos está deformado o presenta un desgaste anormal.
- Utilizar la cadena de elevación como masa o como conductor eléctrico.
- Manipular productos alimenticios, cosméticos o farmacéuticos con este dispositivo.



<b>INDICE</b> .....	Pagina
Prescrizioni prioritarie.....	41-43
1. Descrizione del paranco.....	43
2. Specifiche tecniche.....	44-45
3. Messa in funzione.....	45-46
4. Funzionamento.....	46
5. Stoccaggio.....	46
6. Catena di sollevamento.....	46
7. Manutenzione.....	46
8. Procedura d'urgenza in caso d'incidente.....	47
9. Marcatura.....	47
10. Utilizzi errati e proibiti.....	47-48



## PRESCRIZIONI PRIORITARIE



1. Prima di installare e utilizzare questo apparecchio, è indispensabile, per la sicurezza d'uso e per la sua efficienza, di prendere conoscenza del presente manuale e di conformarsi alle prescrizioni in esso incluse. Un esemplare di questo manuale deve essere conservato a disposizione di ogni operatore. A richiesta, TRACTEL® può fornire degli esemplari supplementari.
2. Non utilizzare questo apparecchio se la targhetta fissata sull'apparecchio, o se una delle sue iscrizioni, specialmente la C.M.U.\*, è assente o illeggibile. A richiesta, una targhetta identica potrà essere fornita da TRACTEL® e dovrà essere fissata prima di continuare l'utilizzo dell'apparecchio
3. Prima di ogni utilizzo dell'apparecchio, verificare che sia in buono stato apparente, così come gli accessori utilizzati con l'apparecchio stesso.
4. Il buon stato della catena è una condizione essenziale di sicurezza e di buon funzionamento dell'apparecchio. Il controllo del buon stato della catena deve essere eseguito ad ogni utilizzo come indicato al capitolo 6 "Catena di sollevamento". Qualsiasi apparecchio la cui catena presenti segni di deterioramento, dovrà essere ritirato dall'utilizzo e rinviato ad un'officina di riparazione autorizzata da TRACTEL® per un controllo e rimessa in uso.
5. Prima di ogni utilizzo, verificare il buon funzionamento ed il buono stato dell'arresto di fine corsa bassa.
6. Per ogni utilizzo professionale, specialmente se dovete affidare questo apparecchio ad un personale salariato o simile, conformatevi alla regolamentazione del lavoro applicabile al montaggio, alla manutenzione e all'utilizzo di questo apparecchio, particolarmente per quanto riguarda le verifiche richieste: verifica alla messa in esercizio da parte dell'utilizzatore, verifiche periodiche e verifiche dopo lo smontaggio o la riparazione.
7. Il controllo permanente del buon stato apparente dell'apparecchio et della sua buona manutenzione fanno parte delle misure necessarie sicurezza alla sua sicurezza d'uso. A seconda delle condizioni ambientali, verificare l'assenza di corrosione o di usura prematura.
8. Assicuratevi che ogni persona a chi affidate l'utilizzo di questo apparecchio ne conosce l'uso ed è atto ad assumere tutte le esigenze di sicurezza.
9. La messa in opera di questo apparecchio deve essere conforme alla regolamentazione e alle norme di sicurezza applicabili sul luogo d'intervento relative all'installazione, l'utilizzo, la manutenzione e il controllo degli apparecchi di sollevamento di materiale.
10. Per ogni utilizzo professionale, questo apparecchio deve essere piazzato sotto la responsabilità di una persona che conosce la regolamentazione applicabile sul luogo d'intervento e avendo autorità per assicurarne l'applicazione se lei stessa non è l'operatore.
11. Qualsiasi persona che utilizzi questo apparecchio per la prima volta deve verificare, fuori rischio, con un carico di prova pari almeno al 10% del C.M.U.\*, e su un'altezza di sollevamento minima, di avere ben compreso tutte le misure di sicurezza e di efficacia di manovra.

12. La messa in posto e la messa in funzionamento di questo apparecchio devono essere eseguite in condizioni che assicurino la sicurezza dell'installatore conformemente alla regolamentazione applicabile alla sua categoria.
13. TRACTEL® esclude la sua responsabilità per il funzionamento di questo apparecchio in una configurazione di montaggio diversa da quella descritta al paragrafo 3 "Messa in funzione" del presente manuale
14. L'apparecchio deve essere agganciato ad un punto d'ancoraggio e ad una struttura sufficientemente resistenti per sopportare il carico massimo d'utilizzo indicato sull'apparecchio. In caso d'utilizzo di più apparecchi, la resistenza della struttura deve essere funzione del numero di apparecchi, a seconda del loro carico d'utilizzo massimo.
15. Questo apparecchio manuale non deve mai essere motorizzato.
16. L'utilizzatore deve accertarsi, durante l'utilizzo del paranco, che la catena di sollevamento sia costantemente tenuta tesa dal carico, e in particolare che il carico non sia temporaneamente neutralizzato da un ostacolo in discesa, cosa che potrebbe provocare un rischio di rottura della catena nel momento in cui il carico si libera dall'ostacolo.
17. L'utilizzatore deve accertarsi, durante l'utilizzo del paranco, che la catena di manovra e la catena di sollevamento non vadano a sfregare contro un ostacolo.
18. È vietato utilizzare questo apparecchio per il sollevamento o lo spostamento di persone
19. Questo apparecchio non deve mai essere utilizzato per operazioni altre che quelle descritte nel presente manuale. Non deve mai essere utilizzato per un carico superiore al carico massimo d'utilizzo indicato sull'apparecchio. Non deve mai essere utilizzato in atmosfera esplosiva.
20. Non circolare o fermarsi mai sotto il carico. Occorre tassativamente segnalare e vietare l'accesso alla zona situata sotto il carico.
21. Se un carico deve essere sollevato da più apparecchi, la loro installazione deve essere preceduta da uno studio tecnico realizzato da un tecnico competente, poi condotta conformemente a questo studio, particolarmente per assicurare la ripartizione costante del carico in condizioni corrette. TRACTEL® esclude ogni responsabilità nel caso d'utilizzo dell'apparecchio in combinazione con altri apparecchi di sollevamento di altre origine.
22. Durante le operazioni di sollevamento, in salita e in discesa, l'operatore deve osservare costantemente il carico, particolarmente per prevenire ogni rischio d'agganciamento.
23. La catena di sollevamento fa integralmente parte dell'apparecchio e non deve essere ne smontata, ne riparata, ne modificata fuori del controllo di TRACTEL®. Ogni smontaggio o modifica della catena di sollevamento fuori dal controllo di TRACTEL® esclude la responsabilità di TRACTEL® al riguardo delle conseguenze di questo intervento.
24. Il gancio di sollevamento fa integralmente parte dell'apparecchio e non deve essere ne smontato, ne riparato, ne modificato fuori del controllo di TRACTEL®. Ogni smontaggio o modifica del gancio di sollevamento fuori dal controllo di TRACTEL® esclude la responsabilità di TRACTEL® al riguardo delle conseguenze di questo intervento.
25. Ogni modifica dell'apparecchio fuori dal controllo di Tractel, o soppressione di pezzi che ne fanno parte, esonera Tractel della sua responsabilità.
26. Ogni operazione di smontaggio, o riparazione eseguita fuori dal controllo di TRACTEL® esclude la responsabilità di TRACTEL®, specialmente in caso di sostituzione di pezzi originali con pezzi di altra provenienza.
27. TRACTEL® garantisce il funzionamento dell'apparecchio soltanto se lo stesso è dotato di catene di sollevamento e di manovra originali TRACTEL®, secondo le caratteristiche indicate nel presente manuale.
28. L'apparecchio deve essere verificato periodicamente da un riparatore autorizzato da Tractel come indicato nel presente manuale.
29. Un libretto di manutenzione deve essere tenuto aggiornato secondo il modello indicato alla fine del presente manuale.
30. Quando l'apparecchio non è utilizzato, esso deve essere posto fuori dalla portata delle persone non autorizzate ad utilizzarlo.

31. In caso di arresto definitivo di utilizzazione, mettere l'apparecchio al rifiuto in condizioni che ne impediscano il suo utilizzo. Rispettare la regolamentazione relativa alla protezione dell'ambiente in vigore nel paese.
32. Il paranco deve essere installato ed utilizzato solamente in aree che permettano all'operatore di vedere costantemente il carico.
33. Il paranco deve essere installato in un luogo ove la lunghezza della catena di sollevamento permetta al gancio di poggiare al suolo oppure al livello più basso su cui poggia il carico.

\*: C.M.U. = Carico massimo d'utilizzo

### 1. DESCRIZIONE DEL PARANCO

Il paranco Tralift™ Cleantech è un apparecchio che permette di sollevare e calare un carico sospeso ad una catena (la catena di sollevamento) per mezzo della forza umana applicata ad una seconda catena (la catena di manovra) e di trattenere questo carico.

Il paranco Tralift™ Cleantech è fissato ad un punto di aggancio fisso o ad un carrello mobile.

Su semplice domanda alla TRACTEL® è possibile ottenere informazioni sui carrelli porta paranco.

Il paranco Tralift™ Cleantech è un apparecchio robusto, costruito con materiali di alta qualità. È compatto, leggero, portatile e facile da installare. La gamma di paranchi a catena Tralift™ Cleantech è progettata appositamente per applicazioni nei settori alimentare, farmaceutico, cosmetico e nelle camere bianche, ma anche in ambienti aggressivi con

acqua salmastra o polvere, grazie alla loro ottima resistenza alla corrosione.

Il paranco a catena Tralift™ Cleantech è composto principalmente da elementi in acciaio inossidabile ed è dotato di una catena di sollevamento e di una catena di funzionamento in acciaio inossidabile. Il grasso usato nella scatola ingranaggi è un grasso alimentare.

Il paranco Tralift™ Cleantech viene fornito dotato di una catena di sollevamento (rif. 1, fig. 1) e di una catena di manovra (rif. 7, fig. 1) adatta per un'altezza standard di sollevamento di 3 m.

La catena di sollevamento è costituita da una o più estremità (vedi §2 caratteristiche tecniche) che ha all'estremità lato carico un gancio di sollevamento (rif. 2, fig. 1); all'altra estremità (lato tratto libero), la catena di sollevamento è fissata ad un arresto di fine corsa bassa (rif. 4, fig. 1) anch'esso fissato all'apparecchio.

Il paranco Tralift™ Cleantech è conforme alla direttiva europea 2006/42/CE e a The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) del Regno Unito ed è dimensionato per garantire una resistenza meccanica minima di 4 x C.M.U.\*.

Il paranco Tralift™ Cleantech è concepito e costruito in modo da supportare prove dinamiche a 1.1 x C.M.U.\* e statiche a 1.5 x C.M.U.\*.

Descrizione di una fornitura standard: il paranco è consegnato in un imballaggio di cartone dotato di catene di manovra e di sollevamento, accompagnato dal suo manuale, dal suo certificato di conformità CE e dal suo certificato UKCA.

## 2. SPECIFICHE TECNICHE

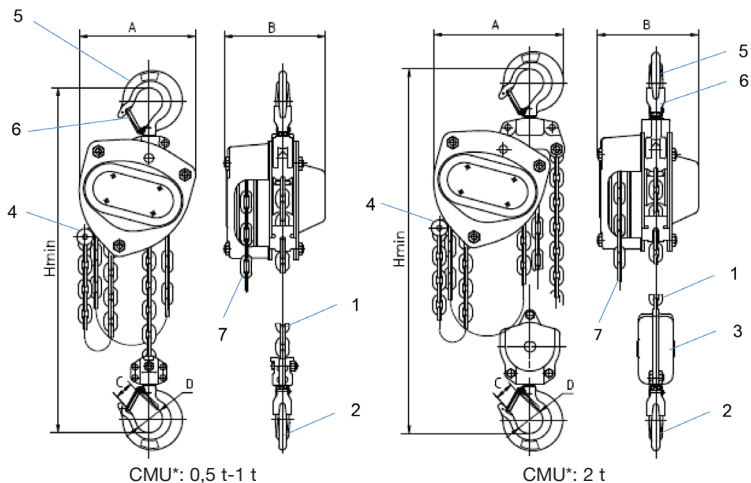
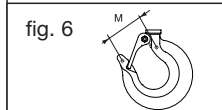
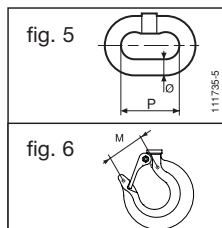
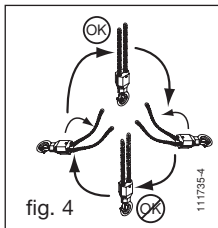
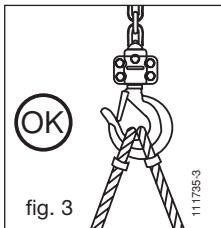
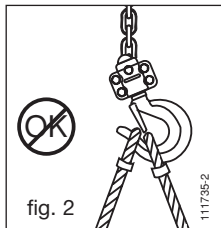



fig. 1

1: catena di sollevamento  
2: gancio di sollevamento  
3: bozzello

4: fermo di fine corsa bassa  
5: gancio di sospensione  
6: linguetta di sicurezza

7: catena di manovra



CMU*(t)		0,5	1	2
Altezza di sollevamento standard (M) <sup>(1)</sup>		3		
Distanza minima tra ganci Hmin (mm)		376	376	425
Sforzo di trazione della catena di manovra con CMU (daN)		15	31	34
Numero di cadute (catena di sollevamento)		1	1	2
Dimensioni della catena di sollevamento Ø x P (cfr. fig. 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Dimensioni della catena di manovra Ø x P (cfr. fig. 5) (mm)		5x23,3		
Dimensioni (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Peso netto (kg)		13	14	21
Peso supplementare per m di sollevamento (kg)		1,7	2	3,1
Livello di rumore a 1m dB(A)		88	91	89
Livello di rumore  L <sub>wa</sub> dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: per altezze di sollevamento superiori, contattare Tractel®.

### 3. MESSA IN FUNZIONE

Prima della messa in funzione del paranco Tralift™ Cleantech, controllare i punti seguenti:

1. Verificare che il paranco sia in buono stato apparente.
2. Verificare che il carico da sollevare sia inferiore o uguale al C.M.U.\* dell'apparecchio.
3. Verificare il buono stato dei ganci (rif. 2, fig. 1) e delle linguette di sicurezza (rif. 6, fig. 1).
4. Verificare che l'estremità della catena di sollevamento lato tratto libero sia fissata all'arresto di fine corsa bassa dell'apparecchio (rif. 4, fig. 1).
5. Verificare che la marcatura sia conforme al §9.
6. Verificare che il bozzello non sia danneggiato e che la carrucola giri liberamente.
7. Quando un paranco utilizza una catena di sollevamento a più estremità, accertarsi che le estremità non siano aggrovigliate e attorcigliate.
8. Verificare che la catena di sollevamento non sia attorcigliata o danneggiata. In particolare, verificare che la catena di sollevamento sia posizionata correttamente nella puleggia di carico dell'apparecchio.
9. Verificare che la catena di manovra sia ben posizionata e non aggrovigliata con la catena di sollevamento.
10. Accertarsi che la resistenza del punto di aggancio del paranco sia superiore o uguale al carico da sollevare.

Dopo aver eseguito queste verifiche preliminari e averne constatato la conformità, installare il paranco Tralift™ Cleantech al suo punto d'ancoraggio e procedere ai seguenti controlli:

1. Verificare che il paranco Tralift™ Cleantech sia correttamente sospeso al suo gancio di sospensione (rif.5, fig.1) e che la linguetta di sicurezza del gancio (rif.6, fig.1) sia ben chiusa (vedere fig. 2 e 3).
2. Verificare che la catena di sollevamento non abbia subito torsioni al posizionamento in particolare per la versione a 2 estremità (vedi fig.4).
3. Senza carico, verificare le funzioni "Sollevamento" e "Discesa" (vedi §4.3).
4. In caso di utilizzo di un carrello porta paranco con avanzamento a spinta, verificare, senza carico, che il carrello si sposti facilmente. Nel caso di un carrello con avanzamento a catena di manovra, verificare, senza carico, la direzione dello spostamento del carrello. Lo spostamento deve eseguirsi su un piano strettamente orizzontale.

Dopo aver eseguito queste verifiche e averne constatato la conformità, sistemare il carico e assicurarsi:

1. che l'accessorio di agganciamento del carico sia posizionato bene in fondo del gancio e che non impedisca la chiusura della linguetta di sicurezza (vedere fig. 2 e 3).
2. del libero allineamento del carico dell'apparecchio e del punto di aggancio dell'apparecchio.

## 4. FUNZIONAMENTO

### 4.1 PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

Il paranco Tralift™ Cleantech è azionato per mezzo della catena di manovra, tirata dall'operatore per sollevare o calare il carico che vi è applicato.

### 4.2 SISTEMAZIONE DEL GANCIO DI SOLLEVAMENTO AL PUNTO DI AGGANCIAMENTO DEL CARICO

Se la sistemazione del gancio di sollevamento necessita l'aggiustamento della lunghezza della catena, procedere nel modo seguente:

1. Assicurarsi che la catena sia **fuori carico**.
2. Fissare il gancio di sollevamento al carico.
3. Mettere in leggera tensione la catena di sollevamento tirando sull'estremità di destra della catena di manovra.

### 4.3 MANOVRA

Con l'operatore posizionato di fronte alla puleggia di manovra, il sollevamento o la discesa si ottengono nel modo seguente:

**4.3.1** Per sollevare il carico, tirare l'estremità di destra della catena di manovra

**4.3.2** Per calare il carico, tirare l'estremità di sinistra della catena di manovra.

Si raccomanda di non manovrare questa catena a velocità elevata, a causa dei sobbalzi che potrebbero verificarsi durante il sollevamento o la discesa del carico. Si consiglia piuttosto di tirare la catena di manovra in modo regolare, per evitare il dondolio del carico.

### 4.4 ISTRUZIONI COMPLEMENTARI IMPORTANTI

Quando il paranco Tralift™ Cleantech viene posato a terra, assicurarsi che non vi sia

applicato nessun carico e che la catena di sollevamento sia sufficientemente lenta per poter liberare il carico dal gancio.

## 5. STOCCAGGIO

Si raccomanda di stoccare il paranco in posizione sospesa, per evitare di aggrovigliare la catena. Il luogo di stoccaggio deve essere asciutto e al riparo dalle intemperie. Prima dello stoccaggio, pulire la catena di sollevamento con una spazzola e lubrificarla con grasso alimentare.

## 6. CATENA DI SOLLEVAMENTO

Il buono stato della catena di sollevamento è una garanzia per la sicurezza e per il buon funzionamento del paranco. È pertanto necessario essere sempre consapevoli delle condizioni della catena di sollevamento e pulirla e lubrificarla con grasso alimentare a intervalli regolari.

La catena di sollevamento deve essere esaminata quotidianamente da personale qualificato, durante l'utilizzo dell'apparecchio. Non esporre la catena di sollevamento a temperature eccessive, a materie abrasive o chimiche.

Proteggere la catena da ogni aggressione possibile, come ad esempio archi di saldatura.

## 7. MANUTENZIONE

Periodicamente, e almeno una volta l'anno, e secondo la regolamentazione di sicurezza in vigore nel paese d'utilizzo dell'apparecchio, il paranco deve essere controllato e provato in carico da personale di manutenzione autorizzato.

Lubrificare periodicamente, in particolare in seguito a un uso intensivo, le parti meccaniche, incluso il blocco della puleggia, con lubrificante di tipo alimentare. I componenti del freno e del limitatore a frizione non devono mai essere lubrificati e devono essere conservati puliti ed asciutti.

Verificare regolarmente lo stato dei ganci. Se la deformazione tra le spie di apertura del gancio è superiore a 2 mm (fig. 6, distanza "M" indicata nella tabella del §2 Caratteristiche tecniche), il dispositivo è da considerarsi come danneggiato e deve essere posto fuori utilizzo.

In caso di qualsiasi danneggiamento, ritornare il paranco Tralift™ Cleantech all'officina di riparazione autorizzata da TRACTEL®.

## 8. PROCEDURA D'URGENZA IN CASO D'INCIDENTE

In caso di bloccaggio della catena o di tutt'altra disfunzione dell'apparecchio, fermare immediatamente la manovra senza insistere, avvertire il personale competente in vista di procedere ad un'operazione di deposito del carico e d'intervento sull'apparecchio.

Definire obbligatoriamente un perimetro di sicurezza attorno all'apparecchio e alla verticale del carico per evitare l'accesso ad ogni persona non autorizzata.

Ritornare l'apparecchio ad un riparatore autorizzato da TRACTEL®.

## 9. MARCATURA

### 9.1 MARCATURA STANDARD

Una targhetta di marcatura è rivettata su ogni paranco Tralift™ Cleantech (fig. 7) e riporta le indicazioni seguenti:

- rif. 1: denominazione del paranco,
- rif. 2: Carico Massimo d'Utilizzo (C.M.U.\*) in ton.,
- rif. 3: dimensioni della catena di sollevamento,
- rif. 4: la marcatura CE,
- rif. 5: data di fabbricazione YYMM (YY: due ultime cifre dell'anno di fabbricazione, MM: mese di fabbricazione)
- rif. 6: simbolo riportante l'obbligo di leggere il presente manuale prima di utilizzare il paranco,
- rif. 7: indirizzo e coordinate del costruttore: TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- rif. 8: N° di serie,
- rif. 9: marcatura UKCA.

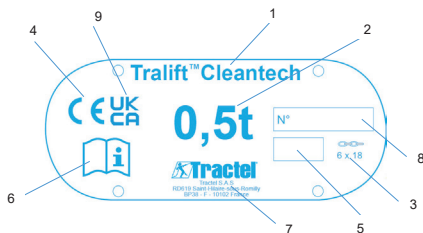


Fig. : 7

## 10. UTILIZZI ERRATI E PROIBITI

E vietato:

- Utilizzare l'apparecchio se esso non è stato verificato da più di un anno.

- Utilizzare questo apparecchio se le catene sono deformate, usurate o fortemente corrose.
- Utilizzare questo apparecchio con catene diverse da quelle originali TRACTEL®.
- Utilizzare l'apparecchio se la catena di sollevamento non è correttamente posizionata sulla carrucola di sollevamento nel bozzello.
- Eseguire qualsiasi modificata sull'apparecchio.
- Utilizzare pezzi o componenti altri che pezzi o componenti originali TRACTEL®.
- Utilizzare un apparecchio in pessimo stato.
- Utilizzare l'apparecchio senza aver eseguito le verifiche descritte nel presente manuale.
- Fissare questo apparecchio su un punto di aggancio non sufficientemente resistente.
- Fissare l'apparecchio con qualsiasi sistema altro che il suo gancio di sospensione.
- Imbrigliare il gancio di sospensione.
- Tentare di sollevare dei carichi fissi o bloccati.
- Utilizzare una pulitrice ad alta pressione o prodotti chimici (acidi, prodotti clorati) per pulire l'apparecchio.
- Utilizzare l'apparecchio aldilà del suo carico massimo d'utilizzo.
- Utilizzare l'apparecchio in ambiente esplosivo (apparecchio non conforme alla direttiva ATEX) o fortemente corrosivo.
- Utilizzare l'apparecchio se la temperatura è inferiore a  $-10^{\circ}\text{C}$  o superiore a  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Utilizzare l'apparecchio per sollevare un carico quando la velocità del vento supera i 50 km/h.
- Utilizzare questo apparecchio, anche occasionalmente, per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Utilizzare l'apparecchio per operazioni diverse da quelle alle quali è destinato o secondo schemi di montaggio altri che quelli descritti nel presente manuale.
- Utilizzare l'apparecchio se le condizioni d'illuminazione non sono sufficienti per vedere correttamente il carico durante tutto il suo tragitto.
- Applicare il carico sull'estremità del gancio.
- Tirare la catena di manovra nel senso della discesa del carico quando la catena di sollevamento è in arresto di fine corsa bassa.
- Tirare la catena di manovra nel senso della salita del carico quando il gancio di sollevamento è contro l'apparecchio.
- Esercitare una trazione laterale sui carichi da sollevare.

- Utilizzare la catena di sollevamento Tralift™ Cleantech come imbracatura.
- Utilizzare il paranco Tralift™ Cleantech come imbracatura.
- Sollevare o calare il carico senza averlo in vista su tutto il suo tragitto.
- Lasciare il carico oscillare sotto il paranco.
- Fermarsi o spostarsi sotto il carico.
- Permettere che le catene di sollevamento o di manovra sfreghino su un ostacolo.
- Intervenire sull'apparecchio senza aver rilasciato il carico applicato all'apparecchio.
- Intervenire sulla regolazione del limitatore di carico.
- Tirare la catena di manovra con qualsiasi altro mezzo diverso da quello manuale.
- Utilizzare l'apparecchio se la marcatura non è leggibile.
- Utilizzare questo apparecchio per trazione di carico.
- Utilizzare questo apparecchio se uno dei sistemi di sicurezza è danneggiato o non funzionante.
- Utilizzare questo apparecchio se uno dei ganci è deformato o presenta una usura anomala.
- Utilizzare la catena di sollevamento come massa o come conduttore elettrico.
- Manovrare prodotti alimentari, cosmetici e farmaceutici con questo dispositivo.



<b>SUMÁRIO</b> .....	Página
Recomendações prioritárias .....	49-51
1. Descrição da talha .....	51
2. Especificações técnicas .....	52-53
3. Colocação em serviço .....	53-54
4. Funcionamento .....	54
5. Armazenagem .....	54
6. Corrente de elevação .....	54
7. Manutenção .....	54
8. Processo de urgência em caso de incidente .....	54-55
9. Marcação .....	55
10. Utilizações erradas proibidas .....	55-56

## **RECOMENDAÇÕES PRIORITÁRIAS**

1. Para a segurança de uso e a eficácia deste aparelho é indispensável, antes de o instalar e utilizar, tomar conhecimento deste manual, ter entendido o significado e as regras descritas e obedecer às recomendações. Um exemplar deste manual deve ser mantido ao dispor de qualquer operador. Podemos fornecer exemplares suplementares sob pedido à TRACTEL®.
2. Não utilizar este aparelho se a placa fixada no aparelho, ou uma das inscrições que lá se encontram e em particular a C.M.U.\*, não estiver mais presente ou legível. Pode ser fornecida uma placa idêntica sob pedido à TRACTEL®, que deve ser fixada antes de prosseguir a utilização do aparelho.
3. Antes de cada utilização do aparelho, verificar se está em bom estado aparente, assim como os acessórios utilizados com o aparelho.
4. O bom estado da corrente é uma condição essencial de segurança e de bom funcionamento do aparelho. O controlo do bom estado da corrente deve ser efectuado em cada utilização como indicado no capítulo 6 “Corrente de elevação”. Qualquer aparelho cuja corrente de elevação apresentar sinais de deterioração deve ser retirado do uso e enviado a uma oficina de reparação autorizada pela TRACTEL® para controlo e reparação.
5. Antes de cada utilização do aparelho, verificar o bom funcionamento e o bom estado do batente de fim de curso inferior.
6. Para qualquer uso profissional, em particular se este aparelho deve ser confiado a pessoal assalariado ou equivalente, deve ser respeitada a regulamentação do trabalho relativa à montagem, à manutenção e à utilização deste material, designadamente no que se refere às verificações exigidas: verificação na colocação em serviço pelo utilizador, verificações periódicas e verificações depois de desmontagem ou reparação.
7. O controlo permanente do bom estado aparente do aparelho e a manutenção correcta fazem parte das medidas necessárias para a segurança da utilização. Conforme a natureza do ambiente, controlar a ausência de corrosão ou de desgaste prematuro.
8. Certifique-se de que qualquer pessoa a quem confiar a utilização deste aparelho conhece a manipulação e está apta a assumir todas as regras de segurança.
9. A operação deste aparelho deve obedecer à regulamentação e às normas de segurança aplicáveis relativas à instalação, a utilização, a manutenção e o controlo dos aparelhos de elevação de material.
10. Para qualquer uso profissional, este aparelho deve ficar sob a responsabilidade de uma pessoa conhecedora da regulamentação aplicável, e que tenha autoridade para assegurar a utilização caso não seja o operador.
11. Qualquer pessoa que utilize este aparelho pela primeira vez deve verificar, sem riscos, com uma carga de ensaio de pelo menos 10% da C.M.U.\*, e numa altura de elevação reduzida, que compreendeu todas as condições de segurança e de eficácia de manuseio.

12. A instalação e a colocação em funcionamento deste aparelho devem ser efectuadas em condições que assegurem a segurança do instalador conforme a regulamentação aplicável a esta categoria.
13. A TRACTEL® isenta a sua responsabilidade para o funcionamento deste aparelho numa configuração de montagem diferente da descrita no capítulo 3 “Colocação em serviço” deste manual.
14. O aparelho deve ser suspenso a um ponto de amarração e a uma estrutura de resistência suficiente para suportar a carga máxima de utilização indicada no aparelho. Em caso de utilização de vários aparelhos, a resistência da estrutura deve corresponder ao número de aparelhos, conforme a respectiva carga máxima de utilização.
15. Este aparelho manual não deve ser nunca motorizado.
16. O utilizador deve certificar-se, ao longo de toda a utilização da talha, de que a corrente de elevação está constantemente tensa pela carga, e em particular que a carga não fica neutralizada temporariamente por um obstáculo em descida, o que pode provocar um risco de ruptura da corrente de elevação quando a carga ficar livre desse obstáculo.
17. O utilizador deve certificar-se, ao longo de toda a utilização da talha, de que a corrente de manobra e a corrente de elevação não ficam em fricção contra um obstáculo.
18. É proibido utilizar este aparelho para elevar ou deslocar pessoas.
19. Este aparelho nunca deve ser utilizado para operações além das descritas neste manual. Nunca deve ser utilizado para uma carga superior à carga máxima de utilização indicada no aparelho. Nunca deve ser utilizado em atmosfera explosiva.
20. Nunca estacionar ou circular debaixo da carga. É imperativo assinalar e proibir o acesso à zona situada debaixo da carga.
21. Quando uma carga deve ser levantada por vários aparelhos, a instalação dos mesmos deve ser precedida de um estudo técnico por um técnico competente, e em seguida efectuada segundo esse estudo, designadamente para assegurar a distribuição constante da carga em condições correctas. A TRACTEL® declina qualquer responsabilidade caso o aparelho TRACTEL® seja utilizado conjuntamente com outros aparelhos de elevação de outra origem.
22. Durante as operações de elevação, em subida e em descida, o operador deve observar constantemente a carga, designadamente para evitar qualquer risco de engate.
23. A corrente de elevação faz parte integrante do aparelho e não deve ser desmontada nem reparada nem modificada sem o controlo da TRACTEL®. Qualquer desmontagem ou modificação da corrente de elevação sem o controlo da TRACTEL® isenta a responsabilidade da TRACTEL® para as consequências dessa intervenção.
24. O gancho de elevação faz parte integrante do aparelho e não deve ser desmontado nem reparado nem modificado sem o controlo da TRACTEL®. Qualquer desmontagem ou modificação do gancho de elevação sem o controlo da TRACTEL® isenta a responsabilidade da TRACTEL® para as consequências dessa intervenção.
25. Qualquer modificação do aparelho sem o controlo da TRACTEL®, ou supressão de peças integrantes isenta a TRACTEL® da sua responsabilidade.
26. Qualquer operação de desmontagem deste aparelho, ou qualquer reparação efectuada sem o controlo da TRACTEL® isenta a TRACTEL® da sua responsabilidade, em particular no caso de substituição de peças de origem por peças de outra proveniência.
27. A TRACTEL® só garante o funcionamento do aparelho se este estiver equipado com correntes de elevação e de manobra de origem TRACTEL®, conforme as especificações indicadas neste manual.
28. O aparelho deve ser verificado periodicamente por um reparador autorizado TRACTEL® como indicado neste manual.
29. Deve ser mantida em dia uma caderneta de manutenção, segundo o modelo que se encontra no fim deste manual.
30. Quando o aparelho não é utilizado, deve ser colocado fora de alcance de pessoas não autorizadas a o utilizar.
31. Em caso de abate definitivo do aparelho, este deve ser posto no lixo em condições que impeçam a sua utilização. Respeitar a regulamentação sobre a protecção do ambiente vigente no país.

32. O guincho deve ser instalado e utilizado somente em localizações que permitam ao operador ver a carga em permanência.
33. O guincho deve ser instalado num lugar em que o comprimento da corrente de elevação permita ao gancho repousar no solo ou ao nível mais baixo em que repousa a carga.

\*: C.M.U. = Carga máxima de utilização

## 1. DESCRIÇÃO DA TALHA

A talha Tralift™ Cleantech é um aparelho que permite elevar e descer uma carga suspensa a uma corrente (a corrente de elevação) por meio da força humana aplicada a uma segunda corrente (a corrente de manobra) e manter esta carga.

A talha Tralift™ Cleantech está fixada a um ponto de amarração fixo ou a um carro móvel. Podem ser obtidas informações sobre estes carros de suspensão de talha por simples pedido à TRACTEL®.

A talha Tralift™ Cleantech é um aparelho robusto, fabricado com materiais de grande qualidade.

É compacta, leve, portátil e fácil de instalar. A gama de elevação por corrente Tralift™ Cleantech são especialmente concebidos para aplicações nos setores alimentar, farmacêutica, cosmética e de salas limpas, mas também em ambientes agressivos com água salgada ou pó, devido à sua excelente resistência à corrosão.

O elevador de corrente Tralift™ Cleantech consiste principalmente em componentes de

aço inoxidável e está equipado com uma corrente de elevação e corrente de operação em aço inoxidável. A massa lubrificante utilizada na caixa de velocidades é uma massa lubrificante de qualidade alimentar.

A talha Tralift™ Cleantech é fornecida equipada com uma corrente de elevação (item 1, fig. 1) e uma corrente de manobra (item 7, fig. 1) compatíveis para uma altura standard de elevação de 3 m.

A corrente de elevação é constituída por um ou vários troços (ver §2 especificações técnicas) tendo na extremidade do lado da carga um gancho de elevação (item 2, fig. 1) e, na outra extremidade (lado do troço frouxo), a corrente de elevação está fixada a um batente de fim de curso inferior (item 4, fig. 1) ele próprio fixado ao aparelho.

A talha Tralift™ Cleantech obedece à directiva Europeia 2006/42/CE e aos Regulamentos (de Segurança) de Fornecimento de Máquinas 2008 (SI 2008/1597) do Reino Unido e está dimensionada para garantir uma resistência mecânica mínima de 4 x C.M.U.\*.

A talha Tralift™ Cleantech foi concebida e construída de modo a suportar as provas dinâmica a 1.1 x C.M.U.\* e estática a 1.5 x C.M.U.\*

Descrição de uma entrega standard: a talha é fornecida numa embalagem de cartão equipada com as correntes de manobra e de elevação, acompanhada pelo manual e o certificado de conformidade CE e o certificado UKCA.

## 2. ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

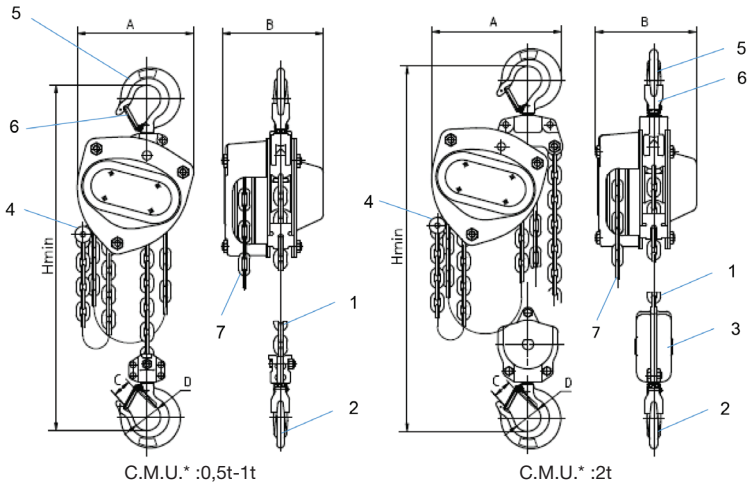


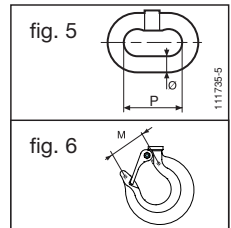
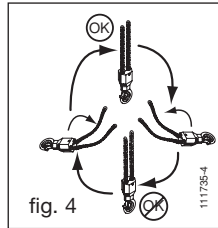
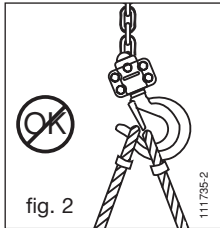
fig. 1


1: corrente de elevação  
2: gancho de elevação  
3: cadernal

4: batente de fim de curso inferior

7: corrente de manobra

5: gancho de suspensão  
6: linguete de segurança



C.M.U.*(t)		0,5	1	2
Altura de elevação standard (m) <sup>(1)</sup>		3		
Distância mínima entre ganchos Hmin (mm)		376	376	425
Força de tração na corrente manual no limite de C.M.U. (daN)		15	31	34
Número de descidas (corrente de elevação)		1	1	2
Dimensões da corrente de elevação Ø x P (ver imagem 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Dimensões da corrente manual Ø x P (ver imagem 5) (mm)		5x23,3		
Dimensions (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Peso líquido (kg)		13	14	21
Peso adicional por içamento m. (kg)		1,7	2	3,1
Nível de ruído a 1m dB(A)		88	91	89
Nível de ruído  L <sub>WA</sub> dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: para alturas de içamento mais elevadas, contactar Tractel®.

### 3. COLOCAÇÃO EM SERVIÇO

Antes de colocar em serviço a talha Tralift™ Cleantech, controlar os seguintes pontos:

1. Verificar se a talha está em bom estado aparente.
2. Verificar se a carga a elevar é inferior ou igual à C.M.U.\* do aparelho.
3. Verificar o bom estado dos ganchos (item 2, fig. 1) e dos linguetes de segurança (item 6, fig. 1).
4. Verificar se a extremidade da corrente de elevação do lado troço frouxo está fixada no batente de fim de curso inferior do aparelho (item 4, fig. 1).
5. Verificar se a marcação é conforme ao §9.
6. Verificar se o cadernal não apresenta danos e se coroa gira livremente.
7. Quando uma talha utiliza uma corrente de elevação com vários troços, confirmar que os troços não estão emaranhados ou retorcidos.
8. Verificar se a corrente de elevação não está retorcida ou danificada. Verificar, em particular, que a correia de elevação está corretamente colocada no rolo de acionamento do aparelho.
9. Verificar se a corrente de manobra está bem colocada e não está emaranhada com a corrente de elevação.

10. Confirmar que a resistência do ponto de amarração da talha é superior ou igual à carga a elevar.

Depois de efectuar estas verificações prévias e confirmar a conformidade, instalar a talha Tralift™ Cleantech no respectivo ponto de ancoragem e proceder às verificações seguintes:

1. Verificar se a talha Tralift™ Cleantech está correctamente suspensa no gancho de suspensão (item 5, fig. 1) e se o linguete de segurança do gancho (item 6, fig. 1) está bem fechado (ver fig. 2 e 3).
2. Verificar se a corrente de elevação não sofreu qualquer torção durante a instalação, em particular para a versão dois troços (ver fig. 4).
3. Sem carga, verificar as funções “Elevação” e “Descida” (ver §4.3).
4. No caso de utilização de um carro de suspensão de talha com avanço por impulso, verificar, sem carga, se o carro de suspensão se desloca facilmente. No caso de um carro de suspensão com avanço por corrente de manobra, verificar, sem carga, a direcção do deslocamento do carro de suspensão. O deslocamento deve ser efectuado num plano estritamente horizontal.

Depois de efectuar estas verificações e confirmar a conformidade, pôr a carga no sítio e verificar:

1. Se o acessório de fixação da carga assenta no fundo do gancho e não impede o fecho do linguete de segurança (ver fig. 2 e 3).
2. O alinhamento livre da carga do aparelho e do ponto de fixação do aparelho.

## 4. FUNCIONAMENTO

### 4.1 PRINCÍPIO DE FUNCIONAMENTO

A talha Tralift™ Cleantech é accionada por meio da corrente de manobra, puxada pelo operador para elevar ou descer a carga que lá está aplicada.

### 4.2 INSTALAÇÃO DO GANCHO DE ELEVAÇÃO NO PONTO DE ENGATE DA CARGA

Se a instalação do gancho de elevação exigir o ajuste do comprimento da corrente, proceder do seguinte modo:

1. Confirmar que a corrente está **sem carga**.
2. Fixar o gancho de elevação à carga.
3. Pôr a corrente de elevação em ligeira tensão puxando pelo troço da direita da corrente de manobra.

### 4.3 MANOBRA

Estando o operador colocado diante da roldana de manobra, a elevação ou a descida obtém-se do seguinte modo:

**4.3.1** Para elevar a carga, puxar o troço da direita da corrente de manobra

**4.3.2** Para descer a carga, puxar o troço da esquerda da corrente de manobra  
Não é aconselhável manobrar esta corrente a grande velocidade, devido aos esticões que podem ocorrer durante a elevação ou a descida da carga. É preferível puxar a corrente de manobra regularmente, para evitar o balanço da carga.

### 4.4 INSTRUÇÕES IMPORTANTES COMPLEMENTARES

Ao retirar a talha Tralift™ Cleantech, verificar se não está aplicada nenhuma carga e se a corrente de elevação tem uma folga suficiente para soltar a carga do gancho.

## 5. ARMAZENAGEM

É recomendado armazenar a talha na posição suspensa, para evitar emaranhar a corrente.

O local de armazenagem deve ser seco e protegido das intempéries. Antes do armazenamento, limpar a corrente de carga com uma escova e lubrificar com massa lubrificante de qualidade alimentar.

## 6. CORRENTE DE ELEVAÇÃO

O bom estado da corrente de elevação é uma garantia para a segurança e o funcionamento da talha. É portanto necessário estar constantemente consciente do estado da corrente de carga e limpar e lubrificar com massa lubrificante de qualidade alimentar a intervalos regulares.

A corrente de elevação deve ser examinada diariamente por pessoal competente, durante a utilização do aparelho.

Não expor a corrente de elevação a temperaturas excessivas nem a produtos abrasivos ou químicos.

Proteger a corrente contra todas as agressões possíveis como os arcos de soldagem.

## 7. MANUTENÇÃO

Periodicamente, e pelo menos uma vez por ano, e conforme a regulamentação de segurança em vigor no país de utilização do aparelho, a talha deve ser controlada e testada em carga por pessoal de manutenção autorizado.

Periodicamente, e em particular após utilização intensiva, lubrificar com lubrificante de qualidade alimentar as peças mecânicas, incluindo o bloco de roldanas. Os componentes do travão e do limitador por fricção nunca devem ser lubrificados e devem ser mantidos limpos e secos.

Verificar regularmente o estado dos ganchos. Se a deformação entre os indicadores de abertura do gancho for superior a 2 mm (fig. 6, distância "M" indicada no quadro do §2 Especificações técnicas), o aparelho é considerado como deteriorado e deve ser retirado do uso.

Em caso de qualquer dano, enviar a talha Tralift™ Cleantech à oficina de reparações autorizada pela TRACTEL®.

## 8. PROCESSO DE URGÊNCIA EM CASO DE INCIDENTE

Caso a corrente fique bloqueada, ou para qualquer defeito de funcionamento do aparelho, parar imediatamente a manobra sem insistir, prevenir o pessoal competente de modo a efectuar uma operação de retirada da carga e intervir no aparelho.

Estabelecer imperativamente uma área de segurança em volta do aparelho e na vertical da carga, de modo a evitar o acesso de qualquer pessoa não autorizada.

Enviar o aparelho a um reparador autorizado TRACTEL®.

## 9. MARCAÇÃO

### 9.1 MARCAÇÃO STANDARD

Uma placa de marca está rebitada em cada talha Tralift™ Cleantech (fig. 7) e indica as informações seguintes:

- item 1: Designação da talha
- item 2: Carga Máxima de Utilização (C.M.U.\*) em t
- item 3: Dimensões da corrente de elevação
- item 4: Marcação CE
- item 5: Data de fabrico YYMM (YY: dois últimos dígitos do ano de fabrico, MM: mês de fabrico),
- item 6: Símbolo mencionando a obrigação de ler este manual antes de utilizar a talha
- item 7: Endereço e contacto do fabricante: TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- item 8: N° de série,
- item 9: Marcação UKCA.

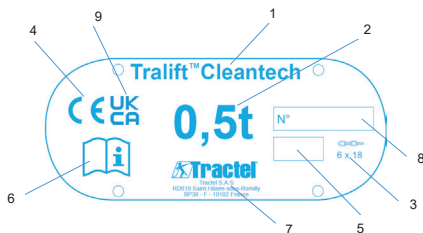


Fig. : 7

## 10. UTILIZAÇÕES ERRADAS PROIBIDAS

É proibido:

- Utilizar este aparelho se não foi verificado há mais de um ano.
- Utilizar este aparelho se as correntes estiverem deformadas, usadas ou fortemente corroídas.
- Utilizar este aparelho com outras correntes além das genuínas TRACTEL®.
- Utilizar o aparelho se a corrente de elevação não estiver posicionada correctamente na coroa de elevação e no cadernal.

- Efectuar qualquer modificação do aparelho.
- Utilizar peças ou componentes além das peças ou componentes de origem TRACTEL®.
- Utilizar um aparelho em mau estado.
- Utilizar este aparelho sem ter efectuado as verificações descritas neste manual.
- Fixar este aparelho a um ponto de amarração insuficientemente resistente.
- Fixar este aparelho por qualquer outro meio além do gancho de suspensão.
- Travar o gancho de suspensão.
- Tentar elevar cargas fixas ou bloqueadas.
- Utilizar um aparelho de limpeza de alta pressão, ou produtos químicos (ácidos, produtos com cloro) para limpar o aparelho.
- Utilizar este aparelho além da sua carga máxima de utilização.
- Utilizar este aparelho em ambiente explosivo (aparelho não conforme à directiva ATEX) ou fortemente corrosivo.
- Utilizar este aparelho se a temperatura é inferior a -10°C ou superior a +50°C.
- Utilizar este aparelho em elevação de carga quando a velocidade do vento é superior a 50 km/h.
- Utilizar este aparelho, mesmo ocasionalmente, para elevação ou deslocamento de pessoas.
- Utilizar este aparelho para outras operações além das para as quais foi concebido, ou segundo esquemas de montagem diferentes dos descritos neste manual.
- Utilizar este aparelho se as condições de iluminação não são suficientes para ver bem a carga em todo o trajecto.
- Aplicar a carga na extremidade do gancho
- Puxar a corrente de manobra no sentido da descida da carga quando a corrente de elevação está em batente de fim de curso inferior.
- Puxar a corrente de manobra no sentido da subida de carga quando o gancho de elevação está contra o aparelho.
- Forçar a alavanca quando o batente de fim de curso inferior bloqueia a talha.
- Exercer uma tracção lateral nas cargas a elevar.
- Utilizar a corrente de elevação Tralift™ Cleantech como linga.
- Utilizar a talha Tralift™ Cleantech como linga.
- Subir e descer a carga sem a ter em vista em todo o trajecto.

- Deixar a carga balançar debaixo da talha.
- Estacionar ou deslocar-se debaixo da carga.
- Deixar as correntes de elevação ou de manobra em fricção contra um obstáculo.
- Intervir no aparelho sem ter retirado a carga aplicada no aparelho.
- Intervir no ajuste do limitador de carga.
- Puxar pela corrente de manobra por qualquer meio além de manualmente.
- Utilizar o aparelho se a marcação não estiver legível.
- Utilizar este aparelho em tracção de carga.
- Utilizar este aparelho se um dos sistemas de segurança estiver danificado ou não funcionar.
- Utilizar este aparelho se um dos ganchos estiver deformado ou apresentar um desgaste anormal.
- Utilizar a corrente de elevação como massa ou como condutor eléctrico.
- Manusear produtos alimentares, cosméticos ou farmacêuticos com este dispositivo.



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ .....	Σελίδα
Πρωταρχικές Συστάσεις .....	57-59
1. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΑΛΑΓΚΟΥ .....	59
2. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ .....	60-61
3. ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ .....	61-62
4. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ .....	62
5. ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ .....	62
6. ΑΝΥΨΩΤΙΚΗ ΑΛΥΣΙΔΑ .....	62
7. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ .....	62
8. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ .....	62-63
9. ΣΗΜΑΝΣΗ .....	63
10. ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΛΑΝΘΑΣΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ .....	63-64



## Πρωταρχικές Συστάσεις



1. Πριν την εγκατάσταση και τη χρήση της συσκευής αυτής, είναι απαραίτητο, για την ασφάλειά της χρήσης της και την αποτελεσματικότητά της, να λάβετε γνώση του παρόντος εγχειριδίου, να το κατανοήσετε καθώς και τους κανόνες που περιγράφει και να τηρήσετε αυστηρά τις ενδείξεις του. Ένα αντίτυπο του εγχειριδίου αυτού πρέπει να διατηρείται στη διάθεση του κάθε χειριστή. Επιπλέον αντίτυπα μπορούν να διατεθούν από την TRACTEL® κατόπιν αιτήσεως.
2. Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή εάν η πλάκα προδιαγραφών που στερεώνεται επάνω της ή κάποια από τις αναγραφόμενες πληροφορίες και ιδίως εκείνη που αφορά το Μέγιστο Φορτίο Λειτουργίας (S.W.L.\*), δεν υπάρχουν πλέον ή δεν είναι ευανάγνωστη. Μια νέα πλάκα θα σας παρασχεθεί από την TRACTEL® κατόπιν αιτήσεως. Θα πρέπει να στερεωθεί πριν συνεχιστεί η χρήση της συσκευής.
3. Πριν από οποιαδήποτε χρήση, ελέγχετε ότι συσκευή και τα εξαρτήματά της είναι εμφανώς σε καλή κατάσταση.
4. Η καλή κατάσταση της αλυσίδας αποτελεί βασική προϋπόθεση ασφαλείας και σωστής λειτουργίας της συσκευής. Ο έλεγχος της καλής κατάστασης της αλυσίδας πρέπει να εκτελείται σε κάθε χρήση όπως αναφέρεται στο κεφάλαιο 6 "Ανυψωτική αλυσίδα". Οποιαδήποτε συσκευή της οποίας η αλυσίδα φορτίου παρουσιάζει σημάδια φθοράς πρέπει να αποσυρθεί από τη χρήση και να επιστραφεί σε κάποιο εξουσιοδοτημένο από την TRACTEL® συνεργείο επιδιόρθωσης για έλεγχο και αποκατάσταση.
5. Πριν από οποιαδήποτε χρήση της συσκευής, ελέγχετε τη σωστή λειτουργία και την καλή κατάσταση του αναστολέα τέλους διαδρομής προς τα κάτω.
6. Για κάθε επαγγελματική χρήση, ιδιαίτερα εάν πρέπει να αναθέσετε τη συσκευή αυτή σε εργαζόμενο ή έμμισθο προσωπικό, τηρήστε την εργατική νομοθεσία που ισχύει για τη συναρμολόγηση, τη συντήρηση και τη χρήση του εξοπλισμού αυτού, κυρίως όσον αφορά τους απαιτούμενους ελέγχους: έλεγχος κατά τη θέση σε λειτουργία από το χρήστη, περιοδικοί έλεγχοι και έλεγχοι κατόπιν αποσυναρμολόγησης ή επισκευής.
7. Ο συνεχής έλεγχος της καλής κατάστασης της συσκευής και της σωστής συντήρησής της αποτελούν μέρος των απαραίτητων μέτρων για την ασφάλεια της χρήσης της. Ανάλογα με τη φύση του περιβάλλοντος, ελέγχετε την απουσία διάβρωσης ή πρόωρης φθοράς.
8. Βεβαιωθείτε ότι κάθε άτομο στο οποίο αναθέτετε τη χρήση της συσκευής αυτής γνωρίζει το χειρισμό της και είναι ικανό να ανταποκριθεί σε όλες τις απαιτήσεις ασφαλείας.
9. Η χρήση της συσκευής αυτής πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τον κανονισμό και τα πρότυπα ασφαλείας που ισχύουν στον τόπο επέμβασης όσον αφορά την εγκατάσταση, τη χρήση, τη συντήρηση και τον έλεγχο των συσκευών ανύψωσης υλικών.
10. Για κάθε επαγγελματική χρήση, η συσκευή αυτή πρέπει να τίθεται υπό την ευθύνη ενός ατόμου το οποίο θα έχει γνώση του κανονισμού που ισχύει στον τόπο επέμβασης και θα είναι εξουσιοδοτημένο για να εξασφαλίζει την εφαρμογή του εάν δεν χειρίζεται ο ίδιος τη συσκευή.
11. Κάθε άτομο που χρησιμοποιεί τη συσκευή αυτή για πρώτη φορά θα πρέπει να βεβαιώνεται, υπό συνθήκες ασφαλείας, με δοκιμαστικό φορτίο τουλάχιστον ίσο με το 10% του φορτίου ασφαλούς λειτουργίας (S.W.L.\*), και σε χαμηλό ύψος ανύψωσης, ότι έχει κατανοήσει όλες τις συνθήκες ασφαλείας και αποτελεσματικότητας του χειρισμού της.
12. Η τοποθέτηση και η θέση της συσκευής αυτής σε λειτουργία πρέπει να γίνονται υπό

συνθήκες που να εξασφαλίζουν την ασφάλεια του χρήστη σύμφωνα με τον κανονισμό που ισχύει για την κατηγορία της.

13. Η TRACTEL® αποποιείται κάθε ευθύνη για τη λειτουργία της συσκευής αυτής με συναρμολόγηση διαφορετική από την περιγραφόμενη στο κεφάλαιο 3 "Θέση σε λειτουργία" του παρόντος εγχειριδίου.
14. Η συσκευή πρέπει να αναρτηθεί σε σημείο ανάρτησης και σε κατασκευή αρκετά γερά για να αντέξουν το μέγιστο φορτίο λειτουργίας (S.W.L.\*) που αναφέρεται επάνω στη συσκευή. Σε περίπτωση χρήσης περισσότερων της μιας συσκευής, η αντοχή της κατασκευής πρέπει να είναι συνάρτηση του αριθμού συσκευών, ανάλογα με το μέγιστο φορτίο χρήσης τους.
15. Αυτή η χειροκίνητη συσκευή δεν πρέπει σε ποτέ να εξοπλιστεί με μηχανοκίνηση.
16. Ο χρήστης θα πρέπει να εξασφαλίζει καθόλη τη διάρκεια της χρήσης του παλάγκου ότι η αλυσίδα ανύψωσης είναι μονίμως τεντωμένη από το φορτίο, και ιδίως ότι το φορτίο δεν εξουδετερώνεται πρόσκαιρα από κάποιο εμπόδιο στην κάθοδο, γεγονός που θα μπορούσε να επιφέρει κίνδυνο θραύσης της αλυσίδας ανύψωσης κατά την απελευθέρωση του φορτίου από το εμπόδιο.
17. Ο χρήστης θα πρέπει να εξασφαλίζει καθόλη τη διάρκεια της χρήσης του παλάγκου ότι δεν υπάρχει τριβή της αλυσίδας χειρισμού ή της αλυσίδας φορτίου σε κάποιο εμπόδιο.
18. Απαγορεύεται να χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή για την ανύψωση ή τη μετακίνηση ατόμων.
19. Η συσκευή αυτή δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται για εργασίες άλλες από εκείνες που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο. Δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται για φορτίο μεγαλύτερο του μέγιστου φορτίου χρήσης που αναγράφεται πάνω στη συσκευή. Δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται σε εκρηκτική ατμόσφαιρα.
20. Ποτέ μην στέκεστε ή κυκλοφορείτε κάτω από το φορτίο. Είναι απαραίτητο να σηματοδοτήσετε και να απαγορεύσετε την πρόσβαση στη ζώνη που βρίσκεται κάτω από το φορτίο.
21. Όταν ένα φορτίο πρέπει να ανυψωθεί από περισσότερες από μια συσκευές, η εγκατάσταση αυτών πρέπει να προηγηθεί από τεχνική μελέτη από αρμόδιο τεχνικό, και να πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη μελέτη αυτή, κυρίως για να διασφαλιστεί η σταθερή κατανομή του φορτίου υπό κατάλληλες συνθήκες. Η TRACTEL® αποποιείται κάθε ευθύνη για την περίπτωση που η συσκευή TRACTEL® χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με άλλες συσκευές ανύψωσης διαφορετικής προέλευσης.
22. Κατά τις διαδικασίες ανύψωσης, ο χειριστής θα πρέπει, κατά το ανέβασμα και το κατέβασμα, να παρακολουθεί μονίμως το φορτίο, ώστε να αποφευχθεί οποιοσδήποτε κίνδυνος να πιαστεί από κάποιο.
23. Η αλυσίδα ανύψωσης αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συσκευής και δεν πρέπει να αποσυναρμολογείται, να επιδιορθώνεται, ή να τροποποιείται χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL®. Οποιαδήποτε αποσυναρμολόγηση ή τροποποίηση της αλυσίδας ανύψωσης χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL® αποκλείει την ευθύνη της TRACTEL® για τις συνέπειες της επέμβασης αυτής.
24. Ο γάντζος ανύψωσης αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συσκευής και δεν πρέπει να αποσυναρμολογείται, να επιδιορθώνεται, ή να τροποποιείται χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL®. Οποιαδήποτε αποσυναρμολόγηση ή τροποποίηση του γάντζου ανύψωσης χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL® αποκλείει την ευθύνη της TRACTEL® για τις συνέπειες της επέμβασης αυτής.
25. Κάθε τροποποίηση της συσκευής χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL®, ή κατάργηση εξαρτήματος που αποτελεί μέρος αυτής απαλλάσσουν την TRACTEL® από την ευθύνη της.
26. Οποιαδήποτε διαδικασία αποσυναρμολόγησης της συσκευής αυτής, ή οποιαδήποτε επισκευή η οποία πραγματοποιείται χωρίς τον έλεγχο της TRACTEL® απαλλάσσει την TRACTEL® από την ευθύνη της, ειδικά σε περίπτωση αντικατάστασης γνήσιων εξαρτημάτων με εξαρτήματα διαφορετικής προέλευσης.
27. Η TRACTEL® εγγυάται τη λειτουργία της συσκευής μόνο εάν είναι εξοπλισμένη με γνήσιες αλυσίδες φορτίου και χειρισμού TRACTEL®, σύμφωνα με τις προδιαγραφές που αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο.
28. Η συσκευή πρέπει να ελέγχεται περιοδικά από εξουσιοδοτημένο επισκευαστή της Tractel® όπως αναφέρεται στο εγχειρίδιο αυτό.
29. Ένα βιβλίο συντήρησης θα πρέπει να τηρείται ενημερωμένο σύμφωνα με το μοντέλο που βρίσκεται στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου.
30. Όταν η συσκευή δεν χρησιμοποιείται, πρέπει να τοποθετείται μακριά από άτομα μη εξουσιοδοτημένα να τη χρησιμοποιούν.
31. Σε περίπτωση οριστικής ακαταλληλότητας της συσκευής, θα πρέπει να απορριφθεί με τρόπο που να απαγορεύει τη χρήση της. Τηρείτε τον κανονισμό περί προστασίας του

περιβάλλοντος που ισχύει στη συγκεκριμένη χώρα.

32. Το παλάγκο πρέπει να εγκαθίσταται και να χρησιμοποιείται μόνο σε σημεία τα οποία επιτρέπουν στο χειριστή να έχει μόνιμη επίβλεψη του φορτίου.
33. Το παλάγκο πρέπει να εγκαθίσταται σε σημεία όπου το μήκος της αλυσίδας ανύψωσης να επιτρέπει στο γάντζο να ακουμπά στο έδαφος ή στο χαμηλότερο επίπεδο στο οποίο ακουμπά το φορτίο.

(\* Μέγιστο φορτίο λειτουργίας (S.W.L.\*)

### 1. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΑΛΑΓΚΟΥ

Το παλάγκο Tralift™ Cleantech είναι μια συσκευή που επιτρέπει την ανύψωση και το κατέβασμα φορτίων αναρτημένων σε μια αλυσίδα (αλυσίδα φορτίου) χάρη στην ανθρώπινη δύναμη η οποία εφαρμόζεται σε μια δεύτερη αλυσίδα (αλυσίδα χειρισμού) και τη συγκράτηση αυτού του φορτίου. Το παλάγκο Tralift™ Cleantech δένεται σε κάποιο σταθερό σημείο ανάρτησης ή σε κινητό ολισθητήρα. Πληροφορίες για τους ολισθητήρες στήριξης παλάγκων μπορείτε να λάβετε κατόπιν αίτησης στην TRACTEL®.

Το παλάγκο Tralift™ Cleantech είναι μια ανθεκτική συσκευή, κατασκευασμένη από υλικά υψηλής ποιότητας. Είναι συμπαγές, ελαφρύ, φορητό και εύκολης τοποθέτησης. Το παλάγκο αλυσίδας Tralift™ Cleantech είναι ειδικά σχεδιασμένο για εφαρμογές στους κλάδους τροφίμων, φαρμάκων, καλλυντικών και καθαρών χώρων, αλλά και σε επιθετικά περιβάλλοντα με θαλασσινό νερό ή σκόνη, χάρη στην εξαιρετική αντοχή του στη διάβρωση.

Το παλάγκο αλυσίδας Tralift™ Cleantech αποτελείται κυρίως από εξαρτήματα από

ανοξείδωτο ατσάλι και είναι εξοπλισμένο με αλυσίδα ανύψωσης και αλυσίδα λειτουργίας από ανοξείδωτο ατσάλι. Το γράσο που χρησιμοποιείται στο κιβώτιο ταχυτήτων είναι γράσο κατάλληλο για τρόφιμα.

Το παλάγκο Tralift™ Cleantech παραδίδεται εξοπλισμένο με μια αλυσίδα φορτίου (ένδ. 1, σχ. 1) και μια αλυσίδα χειρισμού (ένδ. 7, σχ. 1) συμβατή με ένα τυποποιημένο ύψος ανύψωσης 3 μέτρων.

Η αλυσίδα φορτίου αποτελείται από ένα ή περισσότερα σκέλη (βλέπε §2 τεχνικών προδιαγραφών) και έχει στην άκρη της, από τη μεριά του φορτίου, έναν γάντζο ανύψωσης (ένδ. 2, σχ. 1) και, από την άλλη άκρη (μεριά χαλαρού άκρου), η αλυσίδα φορτίου είναι στερεωμένη σε έναν αναστολέα τέλους διαδρομής προς τα κάτω (ένδ. 4, σχ. 1) ο οποίος είναι στερεωμένος στη συσκευή.

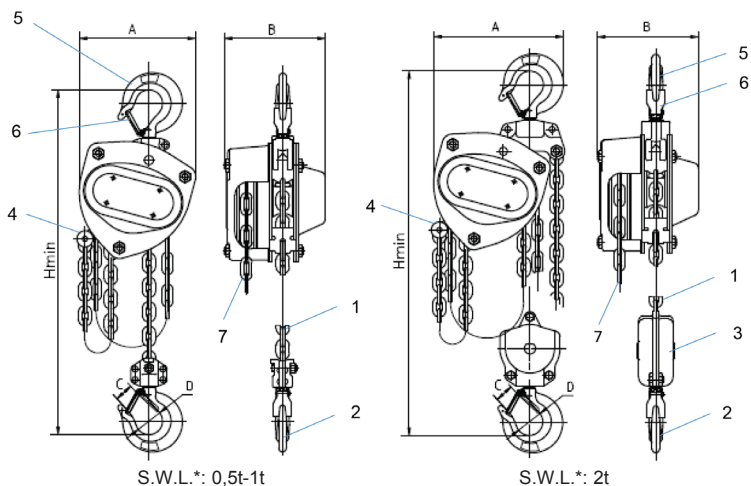
Το παλάγκο Tralift™ Cleantech συμμορφώνεται την με ευρωπαϊκή οδηγία 2006/42/EK και με τους κανονισμούς του Ηνωμένου Βασιλείου περί ασφαλούς διάθεσης μηχανημάτων - The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) - και έχει διαστάσεις οι οποίες εξασφαλίζουν μια ελάχιστη μηχανική αντίσταση  $4 \times S.W.L.*$ .

Το παλάγκο Tralift™ Cleantech έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί έτσι ώστε να αντέχει σε δυναμικές δοκιμασίες

με  $1.1 \times S.W.L.*$  και στατικές δοκιμασίες με  $1.5 \times S.W.L.*$

Περιγραφή μιας τυποποιημένης παράδοσης: το παλάγκο παραδίδεται σε χαρτονένια κούτα εξοπλισμένο με αλυσίδες χειρισμού και φορτίου, συνοδευόμενο από το εγχειρίδιό του και το πιστοποιητικό συμμόρφωσης CE, καθώς και από το πιστοποιητικό UKCA.

## 2. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ



S.W.L.\*: 0,5t-1t

S.W.L.\*: 2t

σχ. 1

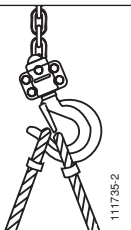
1: αλυσίδα ανύψωσης  
2: γάντζος ανύψωσης  
3: πολύσπαστο

4: αναστολέας τέλους διαδρομής προς τα κάτω  
5: γάντζος ανάρτησης

6: ασφάλεια γάντζου  
7: αλυσίδα χειρισμού



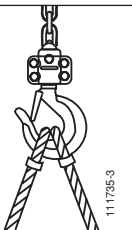
σχ. 2



111735-2



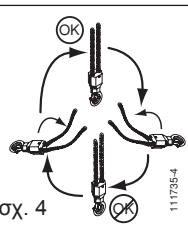
σχ. 3



111735-3

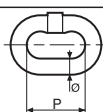
OK

σχ. 4



111735-4

σχ. 5




111735-5

σχ. 6



M

S.W.L.*(t)	0,5	1	2	
Τυποποιημένο ύψος ανύψωσης (m) <sup>(1)</sup>	3			
Ελάχιστη απόσταση μεταξύ των γάντζων Hmin (mm)	376	376	425	
Δύναμη έλξης της αλυσίδας χειρισμού στο όριο φορτίου εργασίας S.W.L. (daN)	15	31	34	
Αριθμός πτώσεων (αλυσίδα ανύψωσης)	1	1	2	
Διαστάσεις Ø x P (βλέπε σχ.5) της αλυσίδας ανύψωσης (mm)	6x18	7x21	7x21	
Διαστάσεις Ø x P (βλέπε σχ.5) της αλυσίδας χειρισμού (mm)	5x23,3			
Διαστάσεις (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Καθαρό βάρος (kg)	13	14	21	
Επιπλέον βάρος ανά μέτρο ανύψωσης (kg)	1,7	2	3,1	
Επίπεδο θορύβου σε 1 m dB(A)	88	91	89	
Επίπεδο θορύβου  L <sub>wa</sub> dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup>: για μεγαλύτερα ύψη ανύψωσης επικοινωνήστε με την Tractel®.

GR

### 3. ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Πριν τη θέση του παλάγκου Tralift™ Cleantech σε λειτουργία, ελέγξτε τα κάτωθι:

1. Ελέγξτε ότι το παλάγκο είναι σε εμφανή καλή κατάσταση.
2. Βεβαιωθείτε ότι το προς ανύψωση φορτίο είναι μικρότερο ή ίσο με το S.W.L.\* της συσκευής.
3. Ελέγξτε την καλή κατάσταση των γάντζων (ένδ. 2, σχ. 1) και των ασφαλειών τους (ένδ. 6, σχ. 1).
4. Βεβαιωθείτε ότι η άκρη της αλυσίδας φορτίου από την μεριά του χαλαρού άκρου είναι στερεωμένη στον αναστολέα τέλους διαδρομής προς τα κάτω της συσκευής (ένδ. 4, σχ. 1).
5. Βεβαιωθείτε ότι η σήμανση είναι σύμφωνη με την §9.
6. Βεβαιωθείτε ότι το πολύσπαστο δεν παρουσιάζει βλάβη και ότι ο τροχός αλυσίδας περιστρέφεται ελεύθερα.
7. Όταν σε ένα παλάγκο χρησιμοποιείται αλυσίδα φορτίου με περισσότερα από ένα σκέλη, ελέγχετε ότι τα σκέλη δεν είναι μπλεγμένα ή τυλιγμένα.
8. Βεβαιωθείτε ότι η αλυσίδα φορτίου δεν έχει τυλιχτεί ή υποστεί ζημιά. Ελέγξτε ιδιαίτερα ότι η ανυψωτική αλυσίδα είναι σωστά τοποθετημένη στον τροχό μετάδοσης κίνησης της συσκευής.
9. Βεβαιωθείτε ότι η αλυσίδα χειρισμού είναι στη θέση της και δεν έχει μπλεχτεί με την αλυσίδα φορτίου.
10. Βεβαιωθείτε ότι η αντοχή του σημείου ανάρτησης του παλάγκου είναι ανώτερη ή ίση με το προς ανύψωση φορτίο.

Αφού προβείτε σε αυτούς τους προκαταρκτικούς ελέγχους και διαπιστώσετε τη συμμόρφωση τους, τοποθετήστε το παλάγκο Tralift™ Cleantech στο σημείο ανάρτησής του και προβείτε στους παρακάτω ελέγχους:

1. Ελέγξτε ότι το παλάγκο Tralift™ Cleantech είναι σωστά αναρτημένο στο γάντζο ανάρτησής του (ένδ.5, σχ.1) και ότι η ασφάλεια του γάντζου (ένδ.6, σχ.1) έχει κλείσει καλά (βλέπε σχέδια 2 και 3).
2. Βεβαιωθείτε ότι η αλυσίδα φορτίου δεν έχει υποστεί συστροφή κατά την τοποθέτησή της ιδιαίτερα όσον αφορά το μοντέλο με τα 2 σκέλη (βλέπε σχ. 4).
3. Χωρίς φορτίο, ελέγξτε τις λειτουργίες "Ανύψωσης" και "Καθόδου" (βλέπε §4.3).
4. Σε περίπτωση χρήσης ολισθητήρα στήριξης παλάγκου που κινείται με ώθηση, ελέγξτε, χωρίς φορτίο, ότι ο ολισθητήρας μετατοπίζεται άνετα. Σε περίπτωση ολισθητήρα που κινείται με αλυσίδα χειρισμού, ελέγξτε, χωρίς φορτίο, την κατεύθυνση μετατόπισης του ολισθητήρα.

Η μετακίνηση πρέπει να πραγματοποιείται αυστηρά σε οριζόντιο επίπεδο.

Αφού προβείτε στους ελέγχους αυτούς και διαπιστώσετε τη συμμόρφωση τους, τοποθετήστε το φορτίο και βεβαιωθείτε ότι:

1. το εξάρτημα στερέωσης του φορτίου έχει τεθεί στο βάθος του γάντζου και δεν εμποδίζει το κλείσιμο της ασφάλειας (βλέπε σχ. 2 και 3).
2. το φορτίο της συσκευής και το σημείο ανάρτησης της συσκευής ευθυγραμμίζονται ελεύθερα.

#### 4. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

##### 4.1 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΑΡΧΗ

Το παλάγκο Tralift™ Cleantech ενεργοποιείται με την αλυσίδα χειρισμού, την οποία τραβά ο χειριστής για ανύψωση ή κατέβαμα του φορτίου, που εφαρμόζεται σ' αυτό.

##### 4.2 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΓΑΝΤΖΟΥ ΑΝΥΨΩΣΗΣ ΣΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΑΝΑΡΤΗΣΗΣ ΤΟΥ ΦΟΡΤΙΟΥ

Εάν η τοποθέτηση του γάντζου ανύψωσης απαιτεί την προσαρμογή του μήκους της αλυσίδας, προβείτε με τον ακόλουθο τρόπο

1. Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει φορτίο στην αλυσίδα.
2. Στερεώστε τον γάντζο ανύψωσης στο φορτίο.
3. Τεντώστε ελαφρώς την αλυσίδα φορτίου τραβώντας το δεξί σκέλος της αλυσίδας χειρισμού.

##### 4.3 ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ

Ο χειριστής τοποθετείται μπροστά στην τροχαλία χειρισμού και η ανύψωση ή η κάθοδος επιτυγχάνονται ως εξής:

**4.3.1** Για να ανεβάσετε το φορτίο, τραβήξτε το δεξί σκέλος της αλυσίδας χειρισμού

**4.3.2** Για να κατεβάσετε το φορτίο, τραβήξτε το αριστερό σκέλος της αλυσίδας χειρισμού

Δεν συνιστάται ο χειρισμός της αλυσίδας αυτής με μεγάλη ταχύτητα, λόγω των απότομων διακοπών που ενδέχεται να προκύψουν κατά την ανύψωση ή το κατέβαμα του φορτίου. Είναι προτιμότερο να τραβάτε την αλυσίδα χειρισμού ομαλά, ώστε να αποφύγετε την ταλάντευση του φορτίου.

##### 4.4 ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Κατά την αφαίρεση του παλάγκου Tralift™ Cleantech, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει αναρτημένο φορτίο και ότι η ανυψωτική αλυσίδα έχει αρκετό διαθέσιμο μήκος για να ελευθερωθεί το φορτίο από το γάντζο.

#### 5. ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Συνίσταται η αποθήκευση του παλάγκου σε θέση ανάρτησης, ώστε να μην μπλεχτεί η αλυσίδα. Ο χώρος αποθήκευσης πρέπει να είναι στεγνός και προστατευμένος από κακές καιρικές συνθήκες. Πριν την αποθήκευση, καθαρίστε την αλυσίδα φορτίου με μια βούρτσα και λιπάνετε με γράσο κατάλληλο για τρόφιμα.

#### 6. ΑΝΥΨΩΤΙΚΗ ΑΛΥΣΙΔΑ

Η καλή κατάσταση της αλυσίδας ανύψωσης αποτελεί εγγύηση για την ασφάλεια και τη λειτουργία του παλάγκου.

Επομένως, είναι απαραίτητο να γνωρίζετε συνεχώς την κατάσταση της αλυσίδας φορτίου και να καθαρίζετε και να λιπάνετε με γράσο κατάλληλο για τρόφιμα σε τακτά χρονικά διαστήματα.

Κατά τη χρήση της συσκευής, η αλυσίδα ανύψωσης πρέπει να εξετάζεται καθημερινά από ειδικευμένο προσωπικό.

Μην εκθέτετε την αλυσίδα φορτίου σε υπερβολικές θερμοκρασίες και σε διαβρωτικά ή χημικά υλικά. Προστατεύετε την αλυσίδα από κάθε πιθανή επίθεση όπως τα τζα συγκόλλησης.

#### 7. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Περιοδικά, και τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, και σύμφωνα με τον κανονισμό ασφαλείας που ισχύει στη χώρα χρησιμοποίησης της συσκευής, το παλάγκο πρέπει να ελέγχεται και να υπόκειται σε δοκιμές με φορτίο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό συντήρησης.

Λιπάνετε με γράσο κατάλληλο για τρόφιμα τα μηχανικά μέρη, συμπεριλαμβανομένου του μπλοκ τροχαλίας, περιοδικά, και ιδιαίτερα μετά από εντατική χρήση. Τα εξαρτήματα του φρένου και του περιοριστή υπερφόρτισης δεν πρέπει ποτέ να λιπαίνονται και πρέπει να διατηρούνται καθαρά και στεγνά.

Ελέγχετε τακτικά την κατάσταση των γάντζων των γάντζων ιδίως σε περίπτωση υπερφόρτωσης.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε ζημιάς, επιστρέψτε το παλάγκο Tralift™ Cleantech στο εξουσιοδοτημένο από την TRACTEL® συνεργείο επιδιόρθωσης.

#### 8. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

Σε περίπτωση εμπλοκής της αλυσίδας ή οποιασδήποτε άλλης δυσλειτουργίας της συσκευής, σταματήστε αμέσως τη διαδικασία που εκτελείται χωρίς να επιμένετε, ενημερώστε το αρμόδιο προσωπικό προκειμένου να προβεί σε αφαίρεση του φορτίου και να επέμβει επί της συσκευής.

Διαμορφώστε απαραίτητως μια περίμετρο ασφαλείας γύρω από τη συσκευή και κάτω από

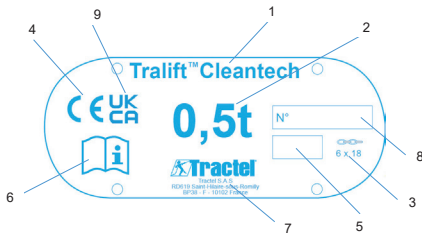
το φορτίο ώστε να εμποδίσετε την πρόσβαση σε κάθε μη εξουσιοδοτημένο άτομο.  
Επιστρέψατε τη συσκευή σε εξουσιοδοτημένο επιδιορθωτή TRACTEL®.

## 9. ΣΗΜΑΝΣΗ

### 9.1 Τυποποιημένη σήμανση

Μια πλάκα σήμανσης είναι στερεωμένη με πριτσίνια σε κάθε παλάγκο Tralift™ Cleantech (σχ. 7) και φέρει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- ένδ. 1: ονομασία του παλάγκου,
- ένδ. 2: φορτίο ασφαλούς λειτουργίας (S.W.L.\*) σε τόνους,
- ένδ. 3: διαστάσεις της αλυσίδας φορτίου,
- ένδ. 4: σήμανση CE,
- ένδ. 5: ημερομηνία κατασκευής EEMM (EE: τα δυο τελευταία ψηφία του έτους κατασκευής, MM: μήνας κατασκευής),
- ένδ. 6: σύμβολο που επισημαίνει την υποχρέωση ανάγνωσης του παρόντος εγχειριδίου πριν τη χρήση του παλάγκου,
- ένδ. 7: διεύθυνση και στοιχεία του κατασκευαστή:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- ένδ. 8: σειριακός αριθμός,
- ένδ. 9: σήμανση UKCA.



σχ. 7

## 10. ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΛΑΘΑΣΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ

Απαγορεύεται:

- Η χρήση της συσκευής αυτής εάν δεν έχει ελεγχθεί για διάστημα μεγαλύτερο του έτους.
- Η χρήση της συσκευής αυτής εάν οι αλυσίδες έχουν παραμορφωθεί, φθαρεί ή διαβρωθεί έντονα.
- Η χρήση της συσκευής αυτής με αλυσίδες που δεν προέρχονται από την TRACTEL®.
- Η χρήση της συσκευής εάν η αλυσίδα φορτίου δεν είναι σωστά τοποθετημένη μέσα στον τροχό ανύψωσης και μέσα στο πολύσπαστο.
- Η τροποποίηση της συσκευής με οποιονδήποτε τρόπο.

- Η χρήση εξαρτημάτων ή στοιχείων άλλων από τα γνήσια ανταλλακτικά της TRACTEL®.
- Η χρήση συσκευής που δεν είναι σε καλή κατάσταση.
- Η χρήση της συσκευής αυτής χωρίς να έχετε προβεί στους ελέγχους που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο.
- Η στερέωση της συσκευής αυτής σε ένα σημείο ανάρτησης ανεπαρκούς αντοχής.
- Η στερέωση της συσκευής αυτής με οποιονδήποτε άλλο τρόπο από το γάντζο ανάρτησής της.
- Το δέσιμο του γάντζου ανάρτησης.
- Η επιχείρηση ανύψωσης στερεών ή ακινητοποιημένων φορτίων.
- Η χρήση συσκευής καθαρισμού υψηλής πίεσης ή χημικών προϊόντων (οξέα, χλωριούχα προϊόντα) για να καθαρίσετε τη συσκευή.
- Η χρήση της συσκευής αυτής πέραν του μέγιστου φορτίου λειτουργίας της.
- Η χρήση της συσκευής αυτής σε εκρηκτικό περιβάλλον (η συσκευή δεν είναι σύμφωνη με την οδηγία ATEX) ή σε έντονα διαβρωτικό περιβάλλον.
- Η χρήση της συσκευής αυτής σε θερμοκρασία κάτω των  $-10^{\circ}\text{C}$  ή άνω  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Η χρήση της συσκευής αυτής για ανύψωση φορτίου όταν η ταχύτητα του ανέμου είναι ανώτερη των 50 χλμ/ώρα.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή, ακόμη και περιστασιακά, για ανύψωση ή μετακίνηση ατόμων.
- Η χρήση της συσκευής αυτής για άλλες ενέργειες από αυτές για τις οποίες προορίζεται ή σύμφωνα με άλλα σχέδια συναρμολόγησης από αυτά που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο.
- Η χρήση της συσκευής αυτής εάν οι συνθήκες φωτισμού δεν επαρκούν για να βλέπετε καλά το φορτίο καθόλη του τη διαδρομή.
- Η εφαρμογή του φορτίου στην άκρη του γάντζου.
- Να τραβάτε την αλυσίδα χειρισμού προς την κατεύθυνση της καθόδου φορτίου ενώ η αλυσίδα φορτίου έχει φτάσει στον αναστολέα τέλους διαδρομής προς τα κάτω.
- Να τραβάτε την αλυσίδα χειρισμού προς την κατεύθυνση της ανόδου φορτίου ενώ ο γάντζος ανύψωσης ακουμπά στη συσκευή.
- Η άσκηση πλάγιας έλξης σε προς ανύψωση φορτία.
- Η χρήση της αλυσίδας ανύψωσης Tralift™ Cleantech ως αρτάνη.
- Να χρησιμοποιείτε το παλάγκο Tralift™ Cleantech σαν αρτάνη.
- Η ανύψωση ή το κατέβασμα του φορτίου εάν δεν το βλέπετε καθόλη του τη διαδρομή.
- Να αφήνετε το φορτίο να αιωρείται κάτω από το παλάγκο.

- Να στέκεστε ή να μετακινείστε κάτω από το φορτίο.
- Να αφήνετε τις αλυσίδες φορτίου ή χειρισμού να τρίβονται σε κάποιο εμπόδιο.
- Η επέμβαση επί της συσκευής χωρίς να έχει αφαιρεθεί το φορτίο από τη συσκευή.
- Η επέμβαση επί της ρύθμισης του περιοριστή φορτίου.
- Να τραβάτε την αλυσίδα χειρισμού με οποιοδήποτε άλλο τρόπο εκτός από χειροκίνητο.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή εάν η σήμανση δεν είναι ευανάγνωστη.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή για έλξη φορτίου.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή εάν κάποιο από τα συστήματα ασφαλείας έχει υποστεί ζημιά ή δεν είναι σε θέση να λειτουργήσει.
- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή αυτή εάν ένας από τους γάντζους είναι παραμορφωμένος ή παρουσιάζει μη φυσιολογική φθορά.
- Να χρησιμοποιείτε την αλυσίδα φορτίου σαν γείωση ή σαν ηλεκτρικό αγωγό.
- Χειριστείτε τρόφιμα, καλλυντικά ή φαρμακευτικά προϊόντα με αυτή τη συσκευή.



<b>INNHOOLD</b> .....	Side
Generelle instruksjer .....	65 og 66
1. Beskrivelse av taljen .....	67
2. Tekniske spesifikasjoner .....	67 og 68
3. Installasjon .....	68 og 69
4. Betjening .....	69
5. Oppbevaring .....	69
6. Løftekjetting .....	69
7. Vedlikehold .....	69
8. Nødprosedyre i tilfelle uhell .....	69 og 70
9. Merking .....	70
10. Feil og forbudt bruk .....	70 og 71



## GENERELLE INSTRUKSER



1. Før apparatet installeres og tas i bruk, er det helt nødvendig for materialets sikkerhet og effektivitet ved bruk å ha lest denne bruksanvisningen nøye, å ha forstått de reglene som beskrives og å overholde instruksene i denne. Et eksemplar av denne bruksanvisningen må oppbevares på en slik måte at den er tilgjengelig for enhver bruker. Ekstra eksemplarer kan fås på forespørsel til TRACTEL®.
2. Dette apparatet må ikke brukes dersom dataplatten som er festet til apparatet, eller dersom det som er skrevet der, spesielt W.L.L.\*, ikke finnes mer eller er uleselig. Identisk plate kan leveres på forespørsel til TRACTEL®, og må festes til apparatet før dette tas i bruk igjen.
3. Sjekk at både apparatet og det tilbehøret som brukes sammen med apparatet er i god synlig stand før hver gang det tas i bruk.
4. Det er helt avgjørende for sikkerheten og riktig drift av apparatet at kjettingen er i god stand. Kjettingens stand må kontrolleres ved hver bruk som angitt i avsnittet 6 "løftekjetting". Ethvert apparat hvis løftekjetting viser tegn på forringelse, må tas ut av bruk og sendes til kontroll og overhaling ved et reparasjonsverksted som er godkjent av TRACTEL®.
5. Før hver bruk må det sjekkes at den nedre endestoppen fungerer som den skal og at den er i god stand.
6. For enhver bruk i profesjonell sammenheng, spesielt dersom du skulle låne bort dette apparatet til en lønnsmottaker eller tilsvarende, må dette skje i overensstemmelse med gjeldende arbeidslovgivning for montering, vedlikehold og bruk av dette materiellet, spesielt de som gjelder de påkrevde kontrollene: kontroll ved igangsetting av brukeren, regelmessige kontroller og kontroller etter demontering eller reparasjon.
7. Kontinuerlig kontroll av apparatets synlige gode stand og godt vedlikehold utgjør en del av de tiltak som er nødvendige for brukssikkerheten. Avhengig av i hvilke omgivelser apparatet befinner seg, må det kontrolleres at det ikke finnes rust eller for tidlig slitasje.
8. Forsikre deg om at enhver person som du overlater bruken av dette apparatet til vet hvordan det skal håndteres, og er i stand til å påta seg ansvaret for de kravene til sikkerhet som denne håndteringen innebærer.
9. Idriftsettelsen av dette apparatet må være i overensstemmelse med det lovverket og de sikkerhetsstandardene som gjelder på bruksstedet med hensyn til installasjon, bruk, vedlikehold og kontroll av apparater til løfting av materiell.
10. For enhver bruk i profesjonell sammenheng må dette apparatet være satt under ansvaret til en person som kjenner den gjeldende lovgivningen på bruksstedet, og som har autoritet til å sikre at disse bestemmelsene blir overholdt, dersom denne personen ikke er operatøren.
11. For enhver person som bruker dette apparatet for første gang, må kontrollere, uten risiko og med en prøvebelastning på minst 10 % av W.L.L.\* og ved lav løftehøyde, at han/hun har forstått alle betingelser for sikker og effektiv håndtering av apparatet.

NO

12. Installasjonen og idriftsettelsen av dette apparatet må utføres under slike betingelser at installatørens sikkerhet opprettholdes i overensstemmelse med gjeldende lovverk for dens kategori.
13. TRACTEL® frasier seg ansvaret for drift av apparatet i en annen monterings-konfigurasjon som ikke er beskrevet i kapittel 3 "Betjening" i denne håndboken.
14. Apparatet må henges opp i et forankringspunkt og på en struktur med tilstrekkelig resistens for å kunne tåle den W.L.L.\* som er angitt på apparatet. I tilfelle bruk av flere apparater, må strukturens resistens være tilstrekkelig med hensyn til antall og i forhold til deres maksimale bruksbelastning.
15. Dette manuelle apparatet må aldri utstyres med motor.
16. Under bruk av taljen må brukeren forsikre seg om at lasten hele tiden holder kjettingen strammet, og være spesielt observant på at kjettingen ikke er midlertidig nøytralisert av en hindring som senkes, noe som ville kunne risikere at kjettingen ryker når lasten kommer fri fra hindringen.
17. Under bruk av taljen må brukeren forsikre seg om at håndkjettingen og løftekjettingen ikke gnisser mot en hindring.
18. Det er forbudt å bruke dette apparatet til å løfte eller flytte personer.
19. Dette apparatet må ikke brukes til andre operasjoner enn de som beskrives i denne håndboken. Det må aldri brukes til en last som er tyngre enn den maksimale bruksbelastningen som er angitt på apparatet. Det må aldri brukes i eksplosiv atmosfære.
20. Stå aldri stille eller beveg deg under lasten. Det er svært viktig å varsle om og forby tilgang til den sonen som befinner seg under lasten.
21. Når en last må oftes med flere apparater, skal en kompetent tekniker ha foretatt en teknisk vurdering av dette før disse installeres. Deretter skal operasjonen utføres i overensstemmelse med denne vurderingen for spesielt å sikre en konstant fordeling av lasten under riktige betingelser. TRACTEL® frasier seg ethvert ansvar i tilfeller hvor TRACTEL® -apparatet skal ha vært brukt sammen med andre løfteapparater med annen opprinnelse.
22. Under løfteoperasjonene, ved heving og senking, må operatøren hele tiden holde nøye øye med lasten for å forhindre enhver risiko for fastsetting.
23. Løftekjettingen utgjør en del av apparatet og må ikke demonteres, repareres eller modifiseres uten under TRACTELs® kontroll. Enhver demontering eller modifikasjon av løftekjettingen utenom TRACTELs® kontroll, fratras TRACTEL® ethvert ansvar for følgene etter et slikt inngrep.
24. Løftekroken utgjør en del av apparatet og må ikke demonteres, repareres eller modifiseres uten under TRACTELs® kontroll. Enhver demontering eller modifikasjon av løftekroken utenom TRACTELs® kontroll, fratras TRACTEL® ethvert ansvar for følgene etter et slikt inngrep.
25. Enhver modifikasjon av apparatet utenom TRACTEL s® kontroll, eller fjerning av deler som utgjør en del av dette, fratras TRACTEL® for sitt ansvar.
26. Enhver demonteringsoperasjon av dette apparatet, eller enhver reparasjon som blir utført utenfor TRACTELs® kontroll, fratras TRACTEL® for sitt ansvar, spesielt dersom originaldeler skiftes ut med deler av annen opprinnelse
27. TRACTEL® garanterer kun apparatets drift dersom det er utstyrt med originale hånd- og løftekjettinger fra TRACTEL® i samsvar med spesifikasjonene i denne håndboken.
28. Apparatet må kontrolleres regelmessig av en Tractel-godkjent reparatør som angitt i denne håndboken.
29. Vedlikeholdsloggen må ajourføres i samsvar med modellen bakerst i denne håndboken.
30. Når apparatet ikke er i bruk, må det oppbevares utenfor rekkevidde for personer ikke har tillatelse til å bruke det.
31. Dersom apparatet tas definitivt ut av drift, må det fjernes under de betingelser som forbyr bruken av det. Respekter gjeldende lokale bestemmelser med hensyn til miljøvern.
32. Taljen må kun installeres og brukes på steder hvor operatøren hele tiden kan se lasten.
33. Taljen må installeres på et sted hvor lengden på hevekjettingen gjør det mulig for kroken å berøre bakken eller det laveste nivået som lasten befinner seg på.

\*: WLL= Working Load Limit

## 1. BESKRIVELSE AV TALJEN

Tralift™ Cleantech-taljen er et apparat som gjør det mulig å løfte og senke en last som er hengt opp i en kjetting (løftekettingen) ved hjelp av muskelkraft utført på en annen kjetting (håndkjettingen), og holde på denne lasten.

Tralift™ Cleantech-taljen brukes på et fast forankringspunkt eller på en løpekatt.

Informasjon om disse løpekattene kan fås på henvendelse til TRACTEL®.

Tralift™ Cleantech taljen er et robust apparat som er fremstilt i materialer av høy kvalitet. En kompakt, lett og bærbar talje som er lett å installere. Kjettingtaljeserien Tralift™ Cleantech er spesielt designet for bruk i matsektoren, legemiddelsektoren, den kosmetiske sektoren og rennomssektoren, men også i aggressive miljøer med saltvann eller støv, på grunn av den utmerkede korrosjonsbestandighet.

Kjettingtaljen Tralift™ Cleantech består hovedsakelig av komponenter av rustfritt stål og er utstyrt med løfteskjede og driftskjede i rustfritt stål. Fettet som brukes i girkassen er et fett i matvarekvalitet.

Tralift™ Cleantech-taljen er utstyrt med en løfteketting (nr. 1, fig. 1) og en håndkjetting (nr. 7, fig. 1) som er compatible for en standard løftehøyde på 3 m.

Løftekettingen består av en eller flere parter (se avsnitt 2, tekniske spesifikasjoner) som er utstyrt med en løftekrok i enden av kjettingen på løftesiden (nr. 2, fig. 1). Den andre enden av løftekettingen (den frie enden), er festet til en nedre endestopp (nr. 4, fig. 1) som igjen er festet til apparatet.

Tralift™ Cleantech-taljen er i overensstemmelse med det europeiske direktivet 2006/42/CE, og Maskinforsyningsforordningene (Sikkerhet) 2008 (SI 2008/1597) av Storbritannia og er dimensjonert for å garantere en mekanisk minimumsresistens på  $4 \times W.L.L.*$ .

Tralift™ Cleantech jekketalje er fremstilt og konstruert på en slik måte at den tåler dynamiske påvirkninger på  $1.1 \times W.L.L.*$  og statiske på  $1.5 \times W.L.L.*$ .

Beskrivelse av standardleveranse: taljen leveres utstyrt med hånd- og løftekettingene sine samt bruksanvisning og CE-samsvarserklæring, og UKCA-sertifikat i en pappemballasje.

## 2. TEKNISKE SPESIFIKASJONER

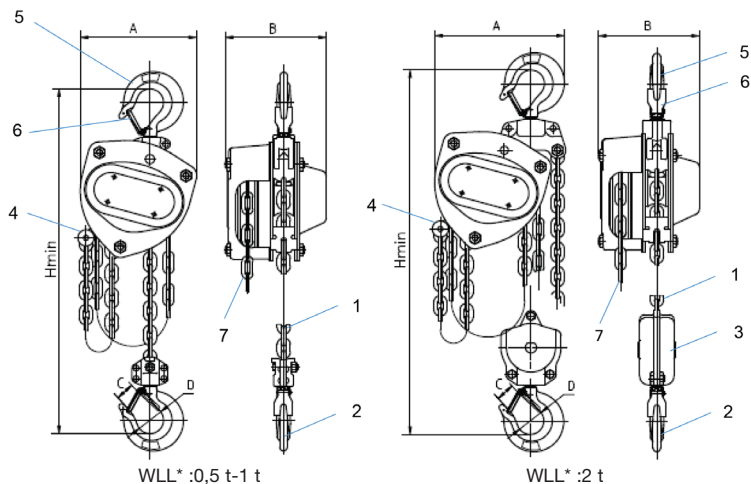
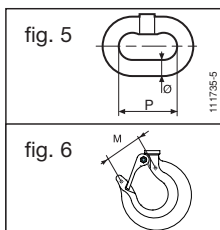
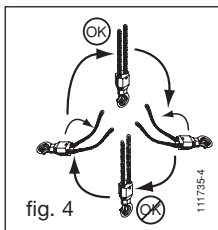
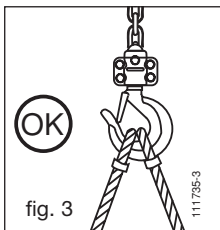
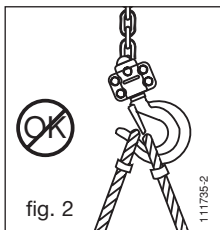


fig. 1

1: løfteketting  
2: løftekrok  
3: blokk

4: nedre endestopp  
5: forankringskrok  
6: krokstøtte

7: håndkjetting



WLL* (t)		0,5	1	2
Standard løftehøyde (m) <sup>(1)</sup>		3		
Minimumsavstand mellom kroker Hmin (mm)		376	376	425
Trekraft på håndkjeden ved WLL (daN)		15	31	34
Antall fall (løftekjeden)		1	1	2
Dimensjoner på løftekjede Ø x P (se fig. 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Dimensjoner på håndkjede Ø x P (se fig. 5) (mm)		5x23,3		
Dimensjoner (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettvekt (kg)		13	14	21
Tilleggsvekt ved løfting m. (kg)		1,7	2	3,1
Støynivå ved 1m dB(A)		88	91	89
Støynivå  L <sub>WA</sub> dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: for høyere løftehøyder, kontakt Tractel®.

### 3. INSTALLASJON

Før Tralift™ Cleantech-taljen installeres, må følgende punkter kontrolleres:

1. Kontroller at taljen er i god stand.
2. Kontroller at vekten på den lasten som skal løftes er lavere enn eller lik apparatets W.L.L.\*.
3. Kontroller at krokene (nr. 2, fig. 1 og kroksperrene (nr. 6, fig. 1) er i god stand.
4. Kontroller at løftekjettingens frie ende er festet til apparatets nedre endestopp (nr. 4, fig. 1).
5. Kontroller at merkingen er i overensstemmelse med avsnitt 9.
6. Kontroller at blokken ikke viser tegn på skader og at skiven dreier fritt.
7. Når en talje bruker en løftekjetting med flere parter, forsikre deg om at disse ikke tvinner seg sammen eller er vridd.

8. Kontroller at løftekjettingen ikke er vridd eller skadet. Sjekk spesielt at lastekjettingen er korrekt plassert i enhetens remskive.
9. Kontroller at håndkjettingen er riktig montert og ikke tvunnet sammen med løftekjettingen.
10. Forsikre deg om at taljens forankringspunkt har en motstand som er større enn eller lik den lasten som skal løftes.

Når disse kontrollene er utført og i orden, fest Tralift™ Cleantech-taljen til forankringspunktet og sjekk følgende:

1. Kontroller at Tralift™ Cleantech taljen er riktig festet til forankringskroken (nr. 5, fig. 1) og at kroksperran (nr. 6, fig.1) er helt lukket (se figur 2 og 3).
2. Kontroller at løftekjettingen ikke er blitt vridd ved montering, spesielt gjelder dette versjonen med 2 parter (se fig.4).

3. Kontroller funksjonene "Løfte" og "Senke" uten last (se avsnitt 4.3).
4. Dersom det brukes en skyvbar løpekatt, kontroller, uten last, at løpekatten forflytter seg lett og uhindret. Dersom det brukes en kjettingdrevet løpekatt, kontroller, uten last, styringen av løpekattens bevegelse. Forflyttingen må kun skje på et fullstendig horisontalt plan.

Når disse kontrollene er utført og i orden, heng på plass lasten og forsikre deg om:

1. at festeelementene til lasten ligger godt nede i kroken og ikke forhindrer sperren i å lukke seg helt (se fig. 2 og 3).
2. at lasten kan posisjonere seg fritt i linje i forhold til apparatets forankringspunkt.

## 4. BETJENING

### 4.1 BETJENINGSPRINSIPP

Tralift™ Cleantech-taljen betjenes ved hjelp av en håndkjetting som operatøren trekker i for å løfte eller senke den hengende lasten.

### 4.2 FESTE LØFTEKROKEN TIL DET PUNKTET HVOR LASTEN FESTES

Dersom lengden på kjettingen må justeres når løftekroken festes, gå frem på følgende måte:

1. Forsikre deg om at kjettingen er **uten last**.
2. Feste løftekroken til lasten.
3. Stram løftekjettingen lett ved å trekke i den løse parten til den høyre håndkjettingen.

### 4.3 MANØVRERING

Når brukeren plasserer seg rett foran taljeblokken, kan lasten løftes og senkes på følgende måte:

**4.3.1** For å løfte lasten, trekk i den høyre håndkjettingen

**4.3.2** For å senke lasten, trekk i den venstre håndkjettingen

Det anbefales å ikke trekke i håndkjettingen med altfor stor hastighet da dette vil føre til ujevn bevegelse av lasten ved løfting eller senking. Det anbefales å trekke i håndkjettingen med regelmessige bevegelser for å unngå pendelbevegelser på lasten.

### 4.4 VIKTIGE TILLEGGSIKSTRUKSER

Når Tralift™ Cleantech taljen tas ut av drift, forsikre deg om at all last er satt sikkert ned på bakken, og at løftekjettingen har tilstrekkelig slakk for å kunne ta lasten av kroken.

## 5. OPPBEVARING

Det anbefales å oppbevare taljen i hengende posisjon for å unngå at kjettingene tvinner seg sammen. Taljen må oppbevares på et tørt og værssikkert sted. Før lagring bør lastekjedet rengjøres med en børste og smøres med fett i matvarekvalitet.

## 6. LØFTEKJETTING

Dersom løftekjettingen er i god stand, er dette en garanti både for taljens drift og sikkerhet. Det er derfor nødvendig å alltid være bevisst tilstanden til lastekjeden og å rense og smøre den med fett i matvarekvalitet med jevne mellomrom.

Løftekjettingen må sjekkes daglig av en kompetent person når apparatet er i bruk.

Løftekjettingen må ikke utsettes for ekstreme temperaturer, eller sliping eller kjemiske materialer eller produkter.

Kjettingen må beskyttes mot alle mulige skadelige påvirkninger som for eksempel sveisebuer.

## 7. VEDLIKEHOLD

I henhold til det gjeldende sikkerhetsreglementet i det landet hvor apparatet brukes, må taljen kontrolleres og testes regelmessig med last, minst en gang i året, av en godkjent vedlikeholdsperson.

Periodevis, og spesielt etter hyppig bruk, bør de mekaniske delene, inkludert taljen, smøres med en smøretype i matvarekvalitet. Komponentene som inngår i bremsen eller friksjonsbegrenseren må aldri smøres, men holdes rene og tørre.

Kontroller krokenes tilstand regelmessig. Hvis misdannelsen mellom kontrollmerkene på kroken overstiger 2 mm (fig. 6, avstand "M" indikert i tabellen i § 2 Tekniske spesifikasjoner), er apparatet ansett som ødelagt og må ikke brukes.

Dersom Tralift™ Cleantech taljen skulle bli skadet, må den leveres inn på et TRACTEL®-godkjent reparasjonsverksted.

## 8. NØDPROSEDYRE I TILFELLE UHELL

I tilfelle blokkering av kjettingen eller enhver annen funksjonsfeil ved apparatet, må bevegelsen straks stanses med forsiktighet. Ta deretter kontakt med kompetente personer som vil kunne utføre en prosedyre for å senke lasten og foreta inngrep på apparatet.

Opprett umiddelbart en sikkerhetsperimeter rundt apparatet og rett under lasten for å

unggå at ikke-autoriserte personer får tilgang til området.

Returner apparatet til et TRACTEL®-godkjent reparasjonsverksted.

## 9. MERKING

### 9.1 STANDARD MERKING

På hver Tralift™ Cleantech-talje er det naglet fast en merkeplate (fig. 7) som inneholder følgende informasjon:

- nr. 1: Taljens navn,
- nr. 2: Working Load Limit (W.L.L.\*) i t,
- nr. 3: løftekjettingens dimensjoner,
- nr. 4: CE-merking,
- nr. 5: fabrikasjonsdato ÅÅMM (ÅÅ: to siste sifrene i fabrikasjonsåret, MM: fabrikasjonsmåned),
- nr. 6: symbol som betyr at denne bruksanvisningen må leses før taljen tas i bruk,
- nr. 7: fabrikantens navn og adresse:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- nr. 8: Serienr,
- nr. 9: UKCA-merking.

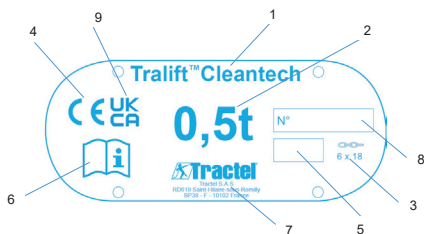


Fig. : 7

## 10. FEIL OG FORBUDT BRUK

Det er forbudt å:

- Bruke dette apparatet dersom det er gått mer enn et år siden det ble kontrollert.
- Bruke dette apparatet dersom kjettingene er deformert, slitt eller meget rustet.
- Bruke dette apparatet med andre kjettinger enn de originale kjettingene fra TRACTEL®.
- Bruke apparatet dersom løftkjettingen ikke er riktig plassert i løfteskiven og i blokken.
- Utføre endringer av noe slag på apparatet .
- Bruke andre deler eller komponenter enn de originale delene og komponentene fra TRACTEL®.

- Bruke et apparat i dårlig stand.
- Bruke dette apparatet uten å ha utført de kontrollene som blir beskrevet i denne håndboken.
- Feste dette apparatet til et forankringspunkt som ikke har tilstrekkelig motstand.
- Feste dette apparatet med andre midler enn med forankringskroken.
- Binde fast forankringskroken.
- Forsøke å løfte faste eller blokkerte laster.
- Bruke et høytrykks rengjøringsapparat eller kjemiske produkter (syrer, produkter inneholdende klor) til å rengjøre apparatet.
- Bruke dette apparatet ut over den maksimale brukslasten (W.L.L.\*).
- Bruke dette apparatet i et eksplosivt (apparatet er ikke i samsvar med ATEX-direktivet) eller sterkt korrosivt miljø.
- Bruke dette apparatet dersom temperaturen er lavere enn  $-10^{\circ}\text{C}$  eller høyere enn  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Bruke dette apparatet til løfting av last når vindens hastighet er høyere enn 50 km/t.
- Bruke dette apparatet, selv i sjeldne tilfeller, til å løfte eller flytte personer.
- Bruke dette apparatet til andre operasjoner enn de det er forutsett til, eller i henhold til andre monteringskjemaer enn de som blir beskrevet i denne håndboken.
- Bruke dette apparatet dersom lysforholdene ikke er tilstrekkelig gode for å kunne følge med og se lasten hele veien.
- Påføre en last helt ytterst på kroken.
- Trekke i håndkjettingen i lastens senkeretning når løftkjettingen er stoppet mot den nedre endestoppen.
- Trekke i håndkjettingen i lastens løfteretning når løftkroken befinner seg mot apparatet.
- Påføre et lateralt trykk på den lasten som skal løftes.
- Bruke Tralift™ Cleantech taljens løftekjetting som stropp.
- Bruke Tralift™ Cleantech-taljen som lastestropp.
- Løfte og senke lasten uten å kunne se den hele veien.
- La lasten svinge under taljen.
- Stå eller bevege seg under lasten.
- La løfte- eller håndkjettingene gnisse mot en hindring.
- Foreta inngrep på apparatet uten å ha satt ned den lasten som apparatet er påført.
- Foreta innstillinger på lastbegrenseren.
- Trekke i håndkjettingen med andre midler enn med hendene.

- Bruke apparatet dersom merkingen ikke lenger er leselig.
- Bruke dette apparatet til å trekke en last.
- Bruke dette apparatet dersom et av sikkerhetssystemene er skadet eller ikke fungerer.
- Bruke dette apparatet dersom en av krokene er deformert eller viser unormal slitasje.
- Bruke løftekjettingen som masse eller elektrisk leder.
- Håndtere matvarer, kosmetiske produkter eller legemidler med dette apparatet.

<b>INNEHÅLLSFÖRTECKNING</b> .....	Sida
Allmän Varning .....	72 och 73
1. Beskrivning av lyftblocket.....	74
2. Tekniska uppgifter .....	74 och 75
3. Installation.....	75 och 76
4. Funktion .....	76
5. Förvaring.....	76
6. Lyftkätting .....	76
7. Underhåll.....	76
8. Nödfallsprocedur .....	76 och 77
9. Märkning .....	77
10. Förbjuden felaktig användning .....	77 och 78



## ALLMÄN VARNING



1. För att kunna använda utrustningen på ett säkert och effektivt sätt är det nödvändigt att före installation och användning läsa igenom och förstå de regler som beskrivs i denna bruksanvisning och sedan följa dessa föreskrifter. Ett exemplar av bruksanvisningen ska förvaras tillgängligt för operatören. Extra exemplar kan på begäran tillhandahållas av TRACTEL®.
2. Utrustningen får inte användas om märkplåten inte längre sitter kvar på utrustningen eller om en inskrift på plåten (framför allt S.W.L.\*) inte är läslig. En likadan märkplåt kan på begäran tillhandahållas av TRACTEL®. Den måste sättas fast innan utrustningen får tas i bruk igen.
3. Före varje användningstillfälle ska utrustningens skick kontrolleras liksom de tillbehör som används tillsammans med utrustningen.
4. Att kättingen är i gott skick är en viktig förutsättning för säkerhet och utrustningens funktionsduglighet. Kontrollera kättingens skick vid varje användningstillfälle enligt beskrivningen i avsnittet 6 "Lyftkätting". All utrustning vars lyftkätting visar tecken på försämring ska tas ur bruk och returneras till en av Tractel®-auktoriserad reparationsverkstad för kontroll och reparation.
5. Före varje användning av utrustningen ska det nedre ändanslagets funktion och skick kontrolleras.
6. Vid professionellt bruk, framför allt om utrustningen anförtros en anställd eller liknande person, ska arbetslagstiftningen tillämplig på montering, underhåll och användning av utrustningen följas. Detta gäller i synnerhet kraven på kontroller, dvs. kontroll första gången den tas i bruk av användaren, periodiska kontroller och kontroller efter demontering eller reparation.
7. En ständig kontroll av utrustningens synliga skick och underhåll krävs för en säker användning. Korrosion eller förslitningar bör hållas under uppsikt beroende på omgivningen.
8. Se till att den person som ska använda utrustningen känner till hur den ska hanteras och är i stånd att ansvara för säkerhetskraven.
9. Användningen av utrustningen ska ske i överensstämmelse med de bestämmelser och säkerhetsstandarder som gäller på platsen för installation, användning, underhåll och kontroll av lyftanordningar.
10. Vid yrkesmässigt bruk måste den person som ansvarar för utrustningen känna till gällande bestämmelser på platsen för ingreppet och, om denne inte är operatören, kunna säkerställa användningen.
11. Den som använder utrustningen för första gången måste på ett riskfritt sätt, med en provningsbelastning på 10 % av S.W.L.\* och på låg lyfthöjd, kontrollera att han eller hon har förstått förutsättningarna för säkerhet och en effektiv hantering.
12. Installationen och ibruktagningen av utrustningen måste ske under omständigheter som garanterar installatörens säkerhet i överensstämmelse med de regler som gäller för kategorin.
13. TRACTEL® fränsäger sig allt ansvar för utrustningens funktion om monteringskonfiguration inte motsvarar



- den som beskrivs i avsnitt 3 "Installation" i denna bruksanvisning.
14. Utrustningen måste förankras i en förankringspunkt och en struktur som är tillräckligt hållfasta för att klara av den maximala tillåtna belastningen som anges på utrustningen. Om flera anordningar används ska strukturens hållfasthet vara anpassad till antal anordningar och deras tillåtna maxlast.
  15. Denna manuella utrustningen får aldrig drivas med motor.
  16. Användaren måste under användningen av lyftblocket förvissa sig om att lyftkättingen hela tiden hålls spänd av lasten, och framför allt att lasten inte tillfälligt neutraliseras av ett nedåtgående hinder eftersom lyftkättingen då riskerar att brista när lasten frigörs från hindret.
  17. Användaren måste när lyftblocket används förvissa sig om att manöverkättingen och lyftkättingen inte skaver mot hinder.
  18. Det är förbjudet att använda utrustningen för att lyfta eller förflytta personer.
  19. Utrustningen får aldrig användas för andra moment än de som beskrivs i denna bruksanvisning. Den får aldrig belastas med en last som överstiger tillåten maxlast enligt märkningen på utrustningen. Den får aldrig användas i explosiva miljöer.
  20. Parkera eller cirkulera aldrig under lasten. Det är mycket viktigt att skylta och förbjuda tillträdet till området under lasten.
  21. Om flera anordningar ska användas för att lyfta en last, måste en behörig tekniker först göra en teknisk studie av installationen. Därefter ska installationen utföras enligt denna studie, bland annat för att garantera en konstant fördelning av lasten under lämpliga förhållanden. TRACTEL® avsägar sig allt ansvar för den händelse att TRACTEL®-utrustningen används i kombination med lyftanordningar av andra ursprung.
  22. Operatören måste hela tiden hålla lasten under uppsikt vid lyft- och sänkrörelsen för att bland annat förebygga kollisionsrisken.
  23. Lyftkättingen är en väsentlig del av utrustningen och får varken demonteras, repareras eller ändras utanför TRACTEL®:s kontroll. TRACTEL® avsägar sig allt ansvar för följderna av att lyftkättingen demonteras eller ändras utanför TRACTEL®:s kontroll.
  24. Lyftkroken är en väsentlig del av utrustningen och får varken demonteras, repareras eller ändras utanför TRACTEL®:s kontroll. TRACTEL® avsägar sig allt ansvar för följderna av att lyftkroken demonteras eller ändras utanför TRACTEL®:s kontroll.
  25. TRACTEL® befrias från ansvar vid ändringar av utrustningen som sker utanför Tractels kontroll samt vid avlägsnande av någon del av utrustningen.
  26. TRACTEL® befrias från ansvar vid demonteringsingrepp eller reparationer som utförs utanför TRACTEL®:s kontroll. Detta gäller i synnerhet om originaldelar byts ut mot delar av annat ursprung.
  27. Tractel® garanterar endast utrustningens funktion i den mån den är utrustad med manöver- och lyftkättingar i original från Tractel®, enligt specifikationen i denna bruksanvisning.
  28. Utrustningen måste kontrolleras med jämna mellanrum av en reparatör som auktoriserats av Tractel®, enligt denna bruksanvisning.
  29. Allt underhåll ska dokumenteras i ett underhållshäfte enligt modellen i slutet av denna bruksanvisning.
  30. När utrustningen inte används måste den förvaras utom räckhåll för obehöriga personer.
  31. Vid en definitiv skrotning av utrustningen ska den kasseras på ett sådant sätt att användningen omöjliggörs. Följ landets gällande miljöskyddslagstiftning.
  32. Lyftblocket ska monteras och användas enbart på ställen som gör det möjligt för maskinskötaren att ständigt överblicka lasten.
  33. Lyftblocket ska monteras på ett ställe där lyftkedjans längd gör det möjligt för kroken att vila på marken eller på den längsta nivå varpå lasten vilar.

\*: S.W.L. = Safe Working Load

## 1. BESKRIVNING AV LYFTBLOCKET

Lyftblocket Tralift™ Cleantech är en utrustning som används för att lyfta och sänka en last upphängd i en kätting (lyftkättingen) genom att manuell kraft anbringas på en sekundär kätting (manöverkättingen) och håller uppe lasten.

Lyftblocket Tralift™ Cleantech är fastsatt i en fast förankringspunkt eller i en rörlig vagn. Information om kranvagnar kan tillhandahållas på begäran från TRACTEL®.

Lyftblocket Tralift™ Cleantech är ett robust redskap som är tillverkat av material av hög kvalitet.

Det är kompakt, lätt, bärbart och lätt att installera. Tralift™ Cleantech kedjeblock är särskilt utformat för användning inom livsmedels-, kosmetika- och renrumssektorerna men också i aggressiva miljöer med saltvatten eller damm, tack vare dess utmärkta korrosionsresistans.

Tralift™ Cleantech kedjeblock består huvudsakligen av komponenter i rostfritt stål och är utrustad med lyft- och driftkedja i rostfritt stål. Fettet som används i växellådan är livsmedelsklassat.

Lyftblocket Tralift™ Cleantech levereras utrustad med en lyftkätting (punkt 1, fig. 1) och en kompatibel manöverkätting (punkt 7, fig. 1) för en standardlyfthöjd på 3 m.

Lyftkättingen består av en eller flera löpare (se punkt 2 "Tekniska uppgifter") med en lyftkrok i lyftändan (punkt 2, fig. 1). I andra ändan (döda ändan) sitter lyftkättingen fast i ett nedre ändanslag (punkt 4, fig. 1) som är fastgjord vid utrustningen.

Lyftblocket Tralift™ Cleantech överensstämmer med det europeiska direktivet 2006/42/EG och Förenade kungarikets föreskrifter om leverans av maskiner (säkerhet) från 2008 (SI 2008/1597) och är dimensionerat för att garantera en mekanisk hållfasthet på minst 4 x S.W.L.\*.

Lyftblocket Tralift™ Cleantech är utformat och tillverkat för att klara dynamisk provning på 1.1 x S.W.L.\* och statisk provning på 1.5 x S.W.L.\*.

Beskrivning av en standardleverans: Lyftblocket levereras i en kartongförpackning med lyft- och manöverkättingar. Bruksanvisningen, CE-intyget och UKCA-intyget medföljer.

## 2. TEKNISKA UPPGIFTER

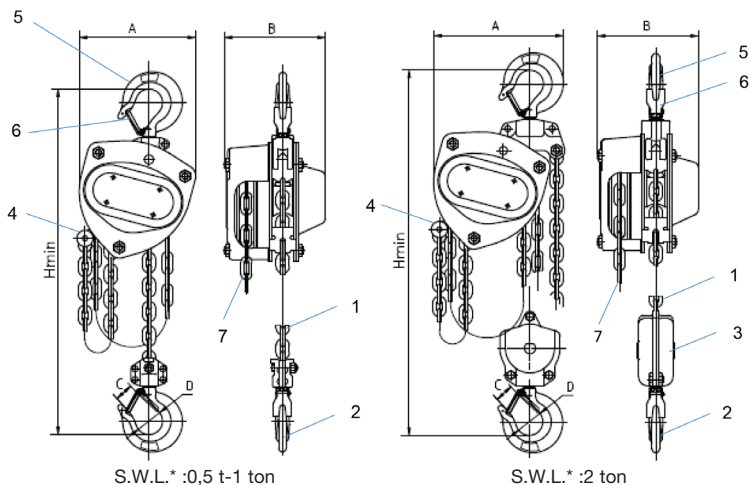
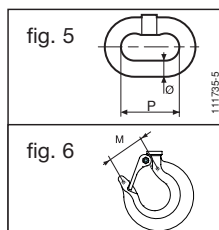
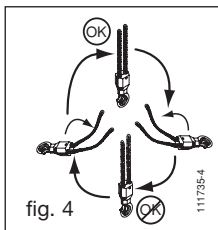
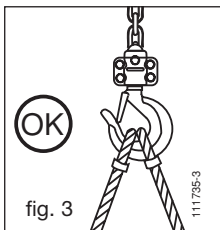
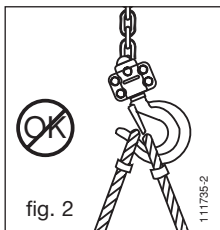



fig. 1

1: lyftkätting  
2: lyftkrok  
3: block

4: nedre ändanslag  
5: upphängningskrok  
6: spärrhake

7: manöverkätting



S.W.L.*(t)		0,5	1	2
Standardlyfthöjd (m) <sup>(1)</sup>		3		
Minsta avstånd mellan krokar Hmin (mm)		376	376	425
Dragstyrka på handkedjan på S.W.L. (daN)		15	31	34
Antar fall (lyftkedja)		1	1	2
Mått på lyftkedja Ø x P (se bild 5) (mm)		6 X 18	7 x 21	7 X 21
Mått på handkedja Ø x P (se bild 5) (mm)		5 X 23,3		
Mått (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettovikt (kg)		13	14	21
Ytterligare vikt genom att lyfta m. (kg)		1,7	2	3,1
Bullernivå vid 1 m dB(A)		88	91	89
Bullernivå  L <sub>WA</sub> dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: för högre lyfthöjder kontakta Tractel®.

### 3. INSTALLATION

Gör följande kontroller innan ni installerar lyftblocket Tralift™ Cleantech:

1. Kontrollera att lyftblocket ser ut att vara i gott skick.
2. Kontrollera att lasten som ska lyftas som högst motsvarar utrustningens S.W.L.\*.
3. Kontrollera krokarnas (punkt 2, fig. 1) och spärrhakarnas skick (punkt 6, fig. 1).
4. Kontrollera att lyftkättingens döda ända sitter fast vid utrustningens nedre ändanslag (punkt 4, fig. 1).
5. Kontrollera att märkningen överensstämmer med avsnitt 9.
6. Kontrollera att blocket inte är skadat och att hjulet roterar fritt.
7. Se till att löparna inte trasslar ihop eller snor sig när du använder ett lyftblock med en lyftkätting som har flera löpare.

8. Kontrollera att lyftkättingen inte är snodda eller skadade. Kontrollera särskilt att lyftkättingen är rätt placerad i enhetens drivremskiva.
9. Kontrollera att manöverkättingen är på plats och inte är hoptrasslad med lyftkättingen.
10. Se till att hållfastheten för lyftblockets förankringspunkt minst motsvarar lasten som ska lyftas.

Genomför dessa kontroller, montera därefter lyftblocket Tralift™ Cleantech vid förankringspunkten och gör följande kontroller:

1. Kontrollera att lyftblocket Tralift™ Cleantech är rätt upphängt i sin upphängningskrok (punkt 5, figur 1) och att krokens spärrhake (punkt 6, figur 1) är ordentligt stängd (se figurerna 2 och 3).

SE

2. Kontrollera att lyftkättingen inte har vridit sig vid installationen. Detta gäller framför allt versionen med två löpare (se fig. 4).
3. Kontrollera upp- och nedfunktionerna utan last (se avsnitt 4.3).
4. Kontrollera att vagnen förflyttar sig lätt om en handmanövrerad kranvagn används. Kontrollera vagnens rörelseriktning, utan last, om en kedjedriven kranvagn används. Förflyttningen får endast ske vertikalt.

Genomför dessa kontroller, sätt därefter på lasten och förvissa dig om:

1. att lastens förankringstillbehör sitter ordentligt i kroken och inte hindrar spärrhaken från att stängas (se figurerna 2 och 3).
2. att lasten ledigt kan räta sig efter utrustningens förankringspunkt.

## 4. FUNKTION

### 4.1 FUNKTIONSPRINCIP

Lyftblocket Tralift™ Cleantech aktiveras med hjälp av manöverkättingen som operatören drar i för att lyfta eller sänka den anbringade lasten.

### 4.2 PLACERA LYFTKROKEN I LASTENS FÖRANKRINGSPUNKT

Placera lyftkroken på följande sätt om kättingens längd måste justeras:

1. Kättingen ska vara **utan last**.
2. Angör lasten i lyftkroken.
3. Spänn lyftkättingen försiktigt genom att dra i manöverkättingens högra löpare.

### 4.3 MANÖVRERING

Med manöverblocket mitt emot sig gör operatören på följande sätt för att lyfta eller sänka lasten:

**4.3.1** Dra i manöverkättingens högra löpare för att lyfta lasten

**4.3.2** Dra i manöverkättingens vänstra löpare för att sänka lasten

Det är inte rekommenderat att manövrera kättingen i hög hastighet eftersom lasten då lyfts eller sänks med ojämna rörelser. Operatören bör snarare dra i manöverkättingen med regelbundna rörelser så att lasten inte försätts i gungning.

## 4.4 VIKTIGA EXTRA INSTRUKTIONER

Se till att lasten är säkert placerad på marken när Tralift™ Cleantech lyftblocket inte längre ska användas och att lyftkättingen är tillräckligt slak för att lossa lasten från kroken.

## 5. FÖRVARING

Det är rekommenderat att förvara lyftblocket upphängt för att kättingen inte ska trassla ihop sig. Förvaringsplatsen ska vara torr och skyddad mot dåligt väder. Rengör lastkedjan med en borste och smörj med livsmedelsklassat fett innan förvaring.

## 6. LYFTKÄTTING

En lyftkätting i gott skick är en garanti för säker användning och säker funktion. Det är därför nödvändigt att vara konstant medveten om lastkedjans skick och att rengöra och smörja den med livsmedelsklassat fett med jämna mellanrum.

Lyftkättingen måste kontrolleras dagligen av behörig personal när den används.

Utsätt inte lyftkättingen för höga temperaturer, slipande medel eller kemikalier.

Skydda kättingen mot möjliga angrepp, till exempel svetsbåge.

## 7. UNDERHÅLL

Lyftblocket måste inspekteras och provas minst en gång per år av auktoriserad underhållspersonal enligt gällande säkerhetsbestämmelser i det land där utrustningen används.

Regelbundet, och särskilt efter intensiv användning, ska man smörja de mekaniska delarna, inklusive lyftblocket, med en livsmedelsklassad typ av smörjmedel. Bromsen och friktionsbegränsarens delar får aldrig smörjas och ska hållas rena och torra. Kontrollera med jämna mellanrum krokarnas skick. Om formförändringen mellan krokens öppningsindikatorer överstiger 2 mm (fig. 6, avstånd "M" står angiven i tabellen till §2 Tekniska data), betraktas apparaten som skadad och ska tas ur bruk.

Returnera lyftblocket Tralift™ Cleantech till en verkstad som auktoriserats av TRACTEL® om det skadas.

## 8. NÖDFALLSPROCEDUR

Om kättingen blockerar eller om utrustningen på annat sätt fungerar felaktigt, stoppa omedelbart manövreringen utan att forcera.

Underrätta behörig personal för att ta bort lasten och avhjälpa problemet.  
Upprätta ett säkerhetsområde runt utrustningen och i linje med lasten för att hindra obehöriga från tillträde.  
Returnera apparaten till en auktoriserad TRACTEL®-reparatör.

## 9. MÄRKNING

### 9.1 STANDARDMÄRKNING

En märkplåt är fastnitad på varje Tralift™ Cleantech™ lyftblock (fig. 7) och ger följande information:

- punkt 1: lyftblockets beteckning,
- punkt 2: Maximal tillåten belastning (S.W.L.\*) i ton,
- punkt 3: lyftkättingens mått,
- punkt 4: CE-märkning,
- punkt 5: tillverkningsdatum ÅÅMM (ÅÅ: de två sista siffrorna i tillverkningsåret, MM: tillverkningsmånad),
- punkt 6: symbol som talar om att det är obligatoriskt att läsa igenom denna bruksanvisning innan lyftblocket får användas,
- punkt 7: tillverkarens adress och kontaktuppgifter:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- punkt 8: serienr.,
- punkt 9: UKCA-märkning.

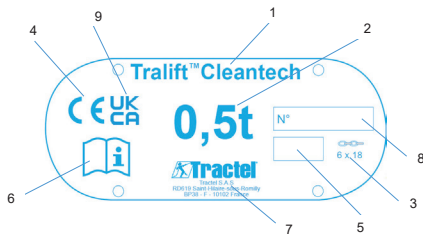


Fig. : 7

## 10. FÖRBJUDEN FELAKTIG ANVÄNDNING

Det är förbjudet att:

- använda denna utrustning om den senaste inspektionen ägde rum för mer än ett år sedan,
- använda denna utrustning om kättingarna är deformerade, slitna eller kraftigt korroderade,
- använda denna utrustning med andra kättingar än originalkättingar från Tractel®,

- använda denna utrustning om lyftkättingen inte är rätt placerad i lasthjulet och i blocket,
- ändra utrustningen på något sätt,
- använda delar eller komponenter som inte är originaldelar eller originalkomponenter från Tractel®,
- använda en utrustning som är i dåligt skick,
- använda denna utrustning utan att ha genomfört de kontroller som beskrivs i denna bruksanvisning,
- fästa denna utrustning vid en förankringspunkt med otillräcklig hållfasthet,
- fästa denna utrustning på annat sätt än i sin upphängningskrok,
- flänsa upphängningskroken,
- försöka lyfta fasta eller blockerade laster,
- använda en högtryckstvätt eller kemikalier (syror, klorerade produkter) för att rengöra utrustningen,
- använda denna utrustning utöver maximal tillåten belastning,
- använda denna utrustning i en explosionsfarlig (utrustningen uppfyller inte ATEX-direktivet) eller kraftigt korrosiv omgivning.
- använda denna utrustning vid en temperatur under  $-10^{\circ}\text{C}$  eller över  $+50^{\circ}\text{C}$ ,
- använda denna lyftutrustning vid en vindhastighet på över 50 km/t.,
- använda denna utrustning för att lyfta eller förflytta personer, även om det sker tillfälligt,
- använda denna utrustning för andra moment än de som den är avsedd för eller montera utrustningen enligt annan en monteringsplan än de som beskrivs i denna bruksanvisning,
- använda denna utrustning om ljusförhållanden inte är tillräckliga för att se lasten längs hela dess bana,
- angöra lasten ytterst på kroken,
- dra i manöverkättingen för att sänka lasten när lyftkättingen befinner sig i det nedre ändanslaget,
- dra i manöverkättingen för att lyfta lasten när lyftkroken ligger mot utrustningen,
- dra de laster som ska lyftas sidledes,
- använda lyftkättingen som slinga,
- använda lyftblocket Tralift™ Cleantech som slinga,
- höja och sänka lasten utan att ha uppsikt över hela banan,
- låta lasten försättas i gungning under lyftblocket,
- parkera eller förflytta sig under lasten,
- låta lyft- eller manöverkättingarna skava mot ett hinder,

- göra ingrepp i utrustningen utan att först ha tagit av lasten,
- reglera överlastdonet,
- dra i manöverkättingen annat än manuellt,
- använda utrustningen om märkningen inte är läsbar,
- använda denna utrustning för att dra en last,
- använda denna utrustning om ett av säkerhetssystemen är skadat eller ur funktion,
- använda denna utrustning om en av krokarna är deformerade eller onormalt slitna,
- använda lyftkättingen som jord eller elektrisk ledare.
- hantera livsmedel, kosmetika eller läkemedelsprodukter med denna enhet.

<b>YHTEENVETO</b> .....	Sivu
Keskeiset käyttöohjeet .....	79 ja 80
1. Taljan kuvaus .....	81
2. Tekniset ominaisuudet .....	81 ja 82
3. Käyttöönotto .....	82 ja 83
4. Käyttö .....	83
5. Säilytys .....	83
6. Nostoketju .....	83
7. Kunnossapito .....	83
8. Toiminta onnettomuus- ja vikatapauksissa .....	84
9. Merkinnät .....	84
10. Kiellettyjä virheellisiä käyttötapoja .....	84 ja 85



## KESKEISET KÄYTTÖOHJEET



1. Ennen tämän laitteen asennusta ja käyttöä on sen turvallisen ja tehokkaan käytön varmistamiseksi tutustuttava tähän käyttöohjeeseen, ja sen sisältö ja sen antamat ohjeet on ymmärrettävä ja niitä on noudatettava. Yhtä tämän käyttöohjeen kappaletta on säilytettävä kaikkien käyttäjien saatavilla. Lisäkappaleita saa pyynnöstä TRACTEL® -yhtiöltä.
2. Älä käytä laitetta, jos et voi lukea laitteeseen kiinnitettyä laatua tai laitteessa olevia tekstejä, erityisesti tämä koskee suurinta käyttökuormitusta. TRACTEL® -yhtiö voi toimittaa teille pyynnöstä samanlaisen laatan. Se tulee kiinnittää paikoilleen ennen laitteen käytön jatkamista.
3. Aina ennen laitteen käyttöä on tarkastettava, että laite samoin kuin sen kanssa käytettävät lisälaitteet ovat silminnähden hyvässä kunnossa.
4. Ketjun hyvä kunto on välttämätön edellytys laitteen turvalliselle toiminnalle. Ketjun kunnan tarkistus tule tehdä jokaisella käyttökerralla kappaleessa 6 "Nostoketju" kuvatulla tavalla. Jos laitteen nostoketjussa on merkkejä kulumisesta, se täytyy ottaa pois käytöstä ja palauttaa TRACTEL® -yhtiölle tarkastusta ja korjausta varten.
5. Ennen laitteen käyttöä on tarkastettava, että ketjun alapään vaste eli pysäyttäjä on paikoillaan.
6. Jos laite ammattikäytössä uskotaan työntekijöiden tai vastaavien henkilöiden käyttöön, on varmistettava, että noudatetaan työmääräyksiä, jotka koskevat tällaisen materiaalin asennusta, huoltoa ja käyttöä, erityisesti tämä koskee vaadittuja tarkastuksia: käyttäjän tarkastuksia ensimmäisellä käyttökerralla, säännölliset tarkastukset ja laitteen purkamisen tai korjaamisen jälkeen tehtävät tarkastukset.
7. Tämän laitteen kunnan ja sen kunnollisen huollon kontrolli kuuluvat sen käyttöturvallisuuden kannalta välttämättömiin toimiin. Käyttöolosuhteista riippuen on seurattava, että laitteessa ei ole merkkejä korroosiosta tai ennen aikaisesta kulumisesta.
8. Varmista, että kaikki henkilöt, joiden käyttöön tämä laite uskotaan, tuntevat sen käytön ja he voivat täyttää kaikki sen käytön turvallisuusvaatimukset.
9. Tätä laitetta tulee käyttää noudattaen käyttökohteessa sovellettavia normeja ja määräyksiä, jotka koskevat nostolaitteiden asennusta, käyttöä, huoltoa ja tarkastusta.
10. Ammattikäytössä tämä laite on annettava sellaisen henkilön vastuulle, joka tuntee käyttöpaikassa voimassa olevat määräykset ja jolla on valtuudet taata laitteen turvallinen käyttö, jos henkilö ei itse ole käyttäjä.
11. Kaikkien tätä laitetta ensimmäistä kertaa käyttävien henkilöiden on tarkastettava laitteen toiminta ilman vaaroja kuormalla, joka vastaa vähintään 10 % maksimikäyttökuormasta. Käyttäjän on osoitettava lyhyellä nostomatkalla, että hän on ymmärtänyt tehokkaan ja turvallisen käytön periaatteet.
12. Tämän laitteen käyttöönotto ja käyttö tulee tehdä olosuhteissa, jotka takaavat asentajan turvallisuuden tähän luokkaan noudatettavien turvamääräysten mukaisesti.

13. TRACTEL® ei ota vastuuta tämän laitteen toiminnasta, jos se on asennettu muulla tavalla kuin tämän käyttöohjeen kappaleessa 3 "Käyttöönotto" kuvatulla tavalla.
14. Laite on kiinnitettävä ankkurointipaikkaan ja rakenteeseen, joka on riittävän luja ja pystyy kantamaan laitteella ilmoitetun maksimikäyttökuorman. Jos käytetään useita laitteita, rakenteen kestävyys tulee vastata käytettävien laitteiden määrää maksimikäyt-tökuormituksen mukaan.
15. Tätä laitetta ei koskaan saa varustaa moottorilla.
16. Käyttäjän on varmistettava koko taljan käytön aikana, että ketju on kuorman jännittämä ja erityisesti, että kuorma ei pysähdy laskun aikana mihinkään esteeseen, mikä voisi aiheuttaa ketjun katkeamisvaaran, kun kuorma vapautuu esteestä.
17. Käyttäjän on varmistettava aina taljan käytön aikana, että käsittelyketju tai nostoketju ei hankaa mihinkään esteeseen.
18. Tätä laitetta ei saa käyttää henkilöiden nostamiseen tai siirtämiseen.
19. Tätä laitetta ei saa käyttää muhin tarkoituksiin kuin tässä käyttöohjeessa kuvattuihin tarkoituksiin. Laitetta ei koskaan saa käyttää yli laitteessa ilmoitetun maksimikuorman käsittelyyn. Laitetta ei saa käyttää räjähdysilmakehässä.
20. Älä koskaan oleskele tai kulje kuorman alta. Kuorman alla oleva alue on ehdottomasti merkittävä ja sillä kulkeminen on estettävä.
21. Kun kuorma nostetaan käyttäen useampia laitteita, niiden asennusta tulee edellyttää pätevän asentajan tekemä tekninen tutkimus, käytön on tapahduttava tämän tutkimuksen mukaisesti, erityisesti tämä koskee kuorman jakautumista tasaisesti sopivalla tavalla. TRACTEL® ei kanna vastuuta, jos laitetta käytetään yhdessä muiden eri alkuperää olevien nosto-laitteiden kanssa.
22. Nosto-operaatioiden aikana nostettaessa tai laskettaessa taakkoja käyttäjän on jatkuvasti seurattava kuormaa, jotta hän voisi välttää törmäysvaaran.
23. Nostoketju on kiinteä osa laitetta eikä sitä saa irrottaa, korjata tai muuttaa TRACTEL®-yhtiön valvonnan ulkopuolella. Jos nostoketju irrotetaan tai siihen tehdään muutoksia TRACTEL® -yhtiön valvonnan ulkopuolella, TRACTEL® -yhtiö ei ole vastuussa tämän toimenpiteen seurauksista.
24. Nostokoukku on kiinteä osa laitetta eikä sitä saa irrottaa, korjata tai muuttaa TRACTEL® -yhtiön valvonnan ulkopuolella. Jos nostokoukku irrotetaan tai siihen tehdään muutoksia TRACTEL® -yhtiön valvonnan ulkopuolella, TRACTEL® -yhtiö ei ole vastuussa tämän toimenpiteen seurauksista.
25. Kaikki tähän laitteeseen TRACTEL® in kontrollin ulkopuolella tehdyt muutokset tai laitteen osien poistamiset vapauttavat TRACTEL® in vastuusta.
26. Jos laitetta puretaan tai sille tehdään korjauksia TRACTEL® -yhtiön valvonnan ulkopuolelle, TRACTEL® -yhtiö ei ole vastuussa, erityisesti tämä koskee muiden kuin alkuperäisosien käyttöä.
27. TRACTEL® ei takaa laitteen toimintaa ellei sitä ole varustettu alkuperäisellä TRACTEL® -nosto- ja käsittelyketjuilla tässä käyttöohjeessa kuvatulla tavalla.
28. Laite on annettava säännöllisesti valtuutetun TRACTEL® -asentajan tarkastettavaksi tämän käyttöohjeen mukaisesti.
29. Huoltokirja on pidettävä ajan tasalla tämän käyttöohjeen lopussa annetun mallin mukaan.
30. Kun laite ei ole käytössä, se tulee laittaa paikkaan, jossa se ei ole sellaisten henkilöiden ulottuvilla, joilla ei ole laitteen käyttö lupaa.
31. Jos laite heitetään pois, on noudatettava sen käytön kieltäviä ehtoja. Poistettaessa laite käytöstä on noudatettava maassa voimassa olevia ympäristönsuojelumääräyksiä.
32. Taljan saa asentaa ja sitä saa käyttää vain paikoissa, joissa käyttäjä näkee kuorman jatkuvasti.
33. Talja tulee asentaa paikkaan, jossa nostoketjun pituus sallii koukun levätä maassa tai alimmalla tasolla, jolla kuormakin lepää.

\*: C.M.U.= Maksimikäyttökuorma



## 1. TALJAN KUVAUS

TaljaTralift™ Cleantech on laite, jonka avulla voi nostaa tai laskea ketjuun ripustetun kuorman (nostoketju) käyttäjän voimilla, jotka kohdistetaan toiseen ketjuun (käsittelyketjuun) ja pidellä kuormaa.

TaljaTralift™ Cleantech kiinnitetään kiintopisteeseen tai liikkuvan vaunuun. Taljansiirtovaunuja koskevia tietoja saa pyynnöstä TRACTEL®:ltä.

Tralift™ Cleantech -talja on vankka laite, joka on valmistettu korkealaatuisista materiaaleista. Se on kompakti, kevyt, kannettava ja helppo asentaa. Tralift™ Cleantech -ketjunostimet on suunniteltu erityisesti elintarvike-, lääke-, kosmetiikka- ja puhdistilaeollisuuden sovelluksiin mutta niiden erinomaisen korroosionkestävyyden ansiosta myös aggressiivisiin ympäristöihin, joissa on suolavettä tai pölyä.

Tralift™ Cleantech -ketjunostin koostuu pääasiassa ruostumattomasta teräksestä valmistetuista osista, ja se on varustettu ruostumattomasta teräksestä valmistetulla nostoketjulla ja käyttöketjulla. Vaihdelaatikossa käytetty rasva on elintarvikelaadun rasva.

Talja Tralift™ Cleantech -talja on varustettu nostoketjulla (kohta 1, kuva 1) ja käsittelyketjulla (kohta 7, kuva 1), jotka sopivat käytettäväksi 3 m:n vakionostokorkeudella.

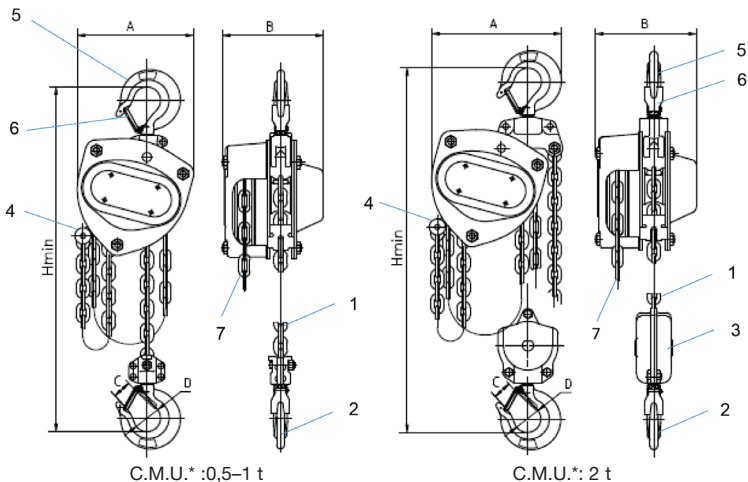
Nostoketju koostuu yhdestä tai useammasta ketjukerrasta (katso §2 teknisiä ominaisuuksia), ja niiden päässä on nostokoukku (kohta 2, kuva 1) ja toisessa päässä (löysä pää) nostoketju on kiinnitetty alavasteeseen (kohta 4, kuva 1), joka on puolestaan kiinnitetty laitteeseen.

Tralift™ Cleantech -talja vastaa Eurooppalaista direktiiviä 2006/42/CE ja The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) Yhdistyneessä kuningaskunnassa ja se on mitoitettu kestäämään mekaanista rasitusta joka on vähintään neljä kertaa maksimikäyttökuorma (4 x C.M.U.\*).

Tralift™ Cleantech -talja on suunniteltu ja valmistettu siten, että se kestää dynaamisen kuormituksen, joka vastaa 1.1 x maksimikäyttökuormaa, ja staattisen kuormituksen, joka vastaa 1.5 x maksimikäyttökuormaa.

Vakiotoimituksen kuvaus: talja toimitetaan pahvipakkauksessa varustettuna käsittely- ja nostoketjuilla yhdessä sen käyttöohjeen ja CE-sertifikaatilla ja UKCA-sertifikaatilla.

## 2. TEKNISET OMINAISUUDET

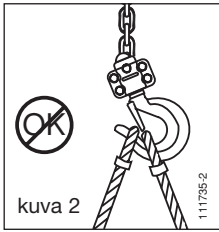


Kuva 1

1: nostoketju  
2: nostokoukku  
3: muhvi

4: ketjun alapään pysäyttävä  
5: ripustuskoukku  
6: turvahaka

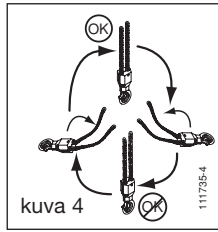
7: käsittelyketju



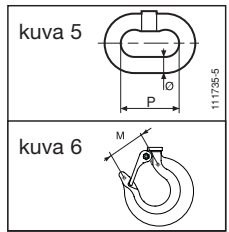
kuva 2



kuva 3



kuva 4



kuva 5

kuva 6

C.M.U.*(t)		0,5	1	2
Vakionostokorkeus (m) <sup>(1)</sup>		3		
Pienin etäisyys koukkujen välillä, Hmin (mm)		376	376	425
Käsiketjuun kohdistuva vetovoima suurimmalla sallitulla kuormalla, C.M.U. (daN)		15	31	34
Ketjukertojen määrä (nostoketju)		1	1	2
Nostoketjun mitat Ø x P (katso kuva 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Käsiketjun mitat Ø x P (katso kuva 5) (mm)		5x23,3		
Mitat (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettopaino (kg)		13	14	21
Lisäpaino suhteessa nostometriin (kg)		1,7	2	3,1
Melutaso 1 m:n päässä, dB(A)		88	91	89
Melutaso  L <sub>max</sub> , dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: jos tarvitset suurempia nostokorkeuksia, ota yhteys Tractel®-yhtiöön.

### 3. KÄYTTÖÖNOTTO

Ennen kuin otat Tralift™ Cleantech -taljan käyttöön, tarkista seuraavat seikat:

1. Varmista, että talja on hyvässä kunnossa päältä katsoen.
2. Tarkasta, että nostettavan kuorman paino on enintään laitteen maksimikäyttökuormituksen (C.M.U.\*) kokoinen.
3. Tarkasta, että koukut (kohta 2, kuva 1) ja turvahaat (kohta 6, kuva 1) ovat hyvässä kunnossa.
4. Tarkasta, että nostoketjun löysä pää on kiinnitetty laitteen alavasteeseen (kohta 4, kuva 1).
5. Tarkasta, että merkinnät vastaavat kohtaa §9.
6. Tarkasta, että muhvilla ei ole vaurioita ja nostokappale pyörii vapaasti.

7. Kun taljaa käytetään nostoketjuilla, joissa on useampia ketjukertoja, on tarkistettava, että ketjukerrat eivät ole sotkeentuneet keskenään tai kiertyneet toistensa ympäri.
8. Tarkasta, että nostoketju ei ole kiertynyt tai vahingoittunut. Tarkista erityisesti, että kuormaketju on asetettu oikein laitteen väkipöyrälle.
9. Tarkasta, että käsittelyketju on paikoillaan eikä se ole sotkeentunut nostoketjun kanssa.
10. Varmista, että taljan ankkurointipiste kestää ainakin nostettavan kuorman.

Kun olet tehnyt tarkastukset ja varmistanut, että talja vastaa vaatimuksia, asenna Tralift™ Cleantech -talja kiinnityspisteeseensä ja tee seuraavat tarkastukset:

1. Varmista, että Tralift™ Cleantech -talja on ripustettu oikein ripustuskoukkuun (kohta 5, kuva 1) ja koukun turvahaka (kohta 6, kuva 1) on kunnolla kiinni (katso kuvia 2 ja 3).
2. Tarkasta, että nostoketju ei ole kärsinyt kiertymisestä asennuksen yhteydessä, erityisesti tämä koskee versiota, jossa on 2 ketjukertaa (katso kuva 4).
3. Tarkista nosto- ja laskutoiminnot ilman kuormaa (katso §4.3).
4. Jos käytät taljaa siirtovaunun kanssa, varmista ilman taakkaa, että vaunu liikkuu vapaasti. Jos kärry liikkuu käsittelyketjun avulla, varmista kärryn liikkumisen ohjauksen taakkaa. Liikkeen on seurattava ehdottomasti vaakasuorassa tasossa.

Kun olet tehnyt tarkastukset ja varmistanut, että talja vastaa vaatimuksia, kuorma on laitettava paikoilleen ja on tarkistettava, että:

1. kuorman kiinnitys on koukun pohjassa asti eikä se estä turvahaan sulkeutumista (katso kuvia 2 ja 3).
2. laitteen kuorma on kiinnityskohtaan nähden suorassa linjassa.

## 4. KÄYTTÖ

### 4.1 KÄYTTÖPERIAATE

Tralift™ Cleantech -taljaa käytetään käsittelyketjun avulla, jota käyttäjä vetää nostakseen tai laskeakseen kuormaa, joka on kiinnitetty taljaan.

### 4.2 NOSTOKOUKUN ASENTAMINEN KUORMAN KIINNITYSPISTEeseen

Nostokoukun laittaminen paikoilleen vaatii ketjun pituuden säätöä, toimi seuraavalla tavalla:

1. Varmista, että ketju ei **ole kuormitettu**.
2. Kiinnitä nostokoukku kuormaan.
3. Jännitä nostoketjua hieman vetämällä käsittelyketjun oikeasta ketjukerrasta.

### 4.3 KÄSITTELY

Käyttäjän seistessä vasten käsittelyketjua, nosto ja lasku tehdään seuraavalla tavalla:

- 4.3.1 Kuorman nostamiseksi on vedettävä käsittelyketjun oikeaa ketjukertaa
- 4.3.2 Kuorman laskemiseksi on vedettävä käsittelyketjun vasenta ketjukertaa

Me suosittelemme, että tätä ketjua ei käytetä suurella nopeudella, koska tällöin kuorman nostamisessa ja laskemisessa voi tapahtua nykimistä. Käsittelyketjua tulee vetää tasaisesti, jotta vältytään kuorman heilumiselta.

## 4.4 TÄRKEITÄ LISÄOHJEITA

Ottaessasi Tralift™ Cleantech taljaa pois käytöstä varmista, että siinä ei ole kuormaa ja että nostoketju on riittävän löysä taakan ottamiseksi pois koukusta.

## 5. SÄILYTYS

Taljaa suositellaan säilytettäväksi riippuvassa asennossa, jotta vältettäisiin ketjun sotkeutuminen. Säilytyspaikan tulee olla suojattu sään vaikutuksilta. Puhdista nostoketju ennen säilytystä harjalla ja voitele se elintarvikelaadun rasvalla.

## 6. NOSTOKETJU

Nostoketjun hyvä kunto on tae turvallisuudesta ja taljan kunnollisesta toiminnasta. Siksi pitää huomioida jatkuvasti nostoketjun kunto, ja se on puhdistettava ja voideltava elintarvikelaadun rasvalla säännöllisin välein. Pätevän henkilön tulee tutkia nostoketju-päivittäin laitteen käytön aikana.

Älä altista nostoketjua äärimmäisille lämpötiloille tai hankaaville tai kemiallisille aineille. Suojaa ketju kaikilta mahdollisilta vaaroilta, kuten hitsauskaarilta.

## 7. KUNNOSSAPITO

Säännöllisesti ainakin kerran vuodessa valtuutetun huoltohenkilön on tarkastettava talja ja testattava se kuormitettuna noudattaen laitteen käyttömaassa voimassaolevia määräyksiä.

Voitele mekaaniset osat säännöllisesti ja erityisesti kovan käytön jälkeen elintarvikelaadun voiteluaineella, myös väkipyörästä. Jarruun ja kitkarojoittimeen ei saa laittaa voiteluainetta ja ne tulee pitää puhtaina ja kuivina.

Tarkasta koukkujen tila säännöllisesti. Jos vääntymä koukun avautumisen ilmaisimien välillä on yli 2 mm (kuva 6, mitta 'M' ilmoitettu taulukossa kappaleessa §2 Teknisiä tietoja), laitetta on pidettävä vahingoittuneena ja se on poistettava käytöstä.

Jos Tralift™ Cleantech -talja vaurioituu, se on toimitettava TRACTEL® -yhtiön valtuuttamaan korjausliikkeeseen.

## 8. TOIMINTA ONNETTOMUUS- JA VIKATAPAUKSISSA

Jos ketju jää kiinni tai laitteelle sattuu jokin muu toimintahäiriö, käyttö on lopettava heti ja pätevälle henkilökunnalle on ilmoitettava asiasta, jotta he ryhtyvät toimiin vapauttamaan kuorman ja korjaamaan laitteen.

Laitteen ympärille on eristettävä suojatila kuorman alapuolelle, jotta asiattomien henkilöiden pääsy voidaan estää.

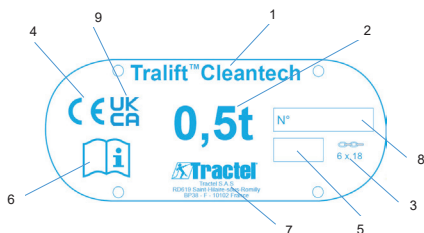
Palauta laite valtuutetulle TRACTEL® -korjaajalle.

## 9. MERKINNÄT

### 9.1 VAKIOMERKINTÄ

Jokaiseen Tralift™ Cleantech- taljan on niitattu merkikilaa (kuva 7), joka mainitsee seuraavat seikat:

- kohta 1: taljan nimi,
- kohta 2: maksimikäyttökuorma (C.M.U.\*) tonneina,
- kohta 3: nostoketjun mitat,
- kohta 4: CE-merkintä,
- kohta 5: valmistusajankohta VVKK (VV: valmistusvuoden kaksi viimeistä lukua, KK: valmistuskuukausi),
- kohta 6: symboli ilmoittaa, että tämä käyttöohje on luettava aina ennen taljan käyttöä,
- kohta 7: valmistajan osoite ja yhteystiedot: TRACTEL SAS France RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly BP38 - F-10102 FRANCE
- kohta 8: sarjanumero,
- kohta 9: UKCA-merkintä.



kuva : 7

## 10. KIELLETTYJÄ VIRHEELLISIÄ KÄYTTÖTAPOJA

On kiellettyä:

- Käyttää tätä laitetta, jos sitä ei ole tarkistettu yli vuoteen.
- Käyttää tätä laitetta, jos sen ketjut ovat vääntyneet, kuluneet tai pahasti ruostuneet.
- Käyttää tätä laitetta muiden kuin TRACTEL®-yhtiön alkuperäisketjujen kanssa.
- Käyttää tätä laitetta, jos nostoketju ei ole kunnolla paikoillaan nostokappaleessa ja muhvilla.
- Tehdä laitteeseen mitään muutoksia.
- Käyttää muita kuin TRACTEL® -yhtiön alkuperäisiä varaosia tai komponentteja
- Käyttää laitetta, joka on huonossa kunnossa.
- Käyttää tätä laitetta ilman, että tässä käyttöohjeessa kuvatut tarkastukset on tehty.
- Kiinnittää tämä laite ankkurointipisteeseen, joka ei ole tarpeeksi kestävä.
- Kiinnittää tätä laitetta jollain muulla tavalla kuin ripustuskoukun avulla.
- Kiinnittää laippaa ripustuskoukkuun.
- Yrittää nostaa kiinteitä tai kiinni jääneitä kuormia.
- Käyttää painepesuria tai kemiallisia tuotteita (happoja, klooripitoisia tuotteita) laitteen puhdistamisessa.
- Käyttää tätä laitetta yli sen maksimikäyttökuormituksen.
- Käyttää tätä laitetta räjähdysilmakehässä (laite ei täytä ATEX -direktiiviä ) tai voimakkaasti syövyttävässä ympäristössä.
- Käyttää tätä laitetta, jos lämpötila on alle -10°C tai yli +50°C .
- Käyttää tätä laitetta kuorman nostamiseen, jos tuulen nopeus on yli 50 km/h.
- Käyttää tätä laitetta edes sattumanvaraisesti henkilöiden nostamiseen tai siirtämiseen.
- Käyttää tätä laitetta muihin toimiin kuin niihin, joihin se on tarkoitettu, tai muulla tavalla kuin tämän käyttöohjeen asennuskuviissa on esitetty.
- Käyttää tätä laitetta, jos valaistusolosuhteet eivät ole riittävät, jotta kuorman voi nähdä koko matkan aikana.
- Kohdistaa koukun päähän kuormitusta.
- Vetää käsittelyketjua laskusuuntaan, kun nostoketju on vasten alavastetta.
- Vetää käsittelyketjua nostosuuntaan, kun nostokoukku on vasten laitetta.
- Kohdistaa nostettaviin kuormiin sivuttaisliikettä.

- Käyttää Tralift™ Cleantech -nostoketjua raksina.
- Käyttää taljaTralift™ Cleantech -taljaa nostoraksina.
- Nostaa tai laskea kuormaa, jos se ei ole näkyvässä koko matkaa.
- Antaa kuorman heilua taljan alla.
- Oleskella taljan alla tai kulkea sen alta.
- Antaa nosto- tai käsittelyketjun hangata vasten jotain estettä.
- Tehdä laitteen toimenpiteitä ilman, että taakka on irrotettu.
- Tehdä säätöjä kuormanrajoittimelle.
- Vetää käsittelyketjua muuten kuin käsivoimin.
- Käyttää laitetta, jos merkinnät eivät ole luettavissa.
- Käyttää tätä laitetta kuorman vetämiseen.
- Käyttää tätä laitetta, jos jokin sen turvalaite on vahingoittunut tai ei ole käyttökunnossa.
- Käyttää tätä laitetta, jos jokin sen koukku on vääntynyt tai siinä on epätavallista kulumista.
- Käyttää nostoketjua maadoitukseen tai sähkön johtamiseen.
- Käsitellä elintarvikkeita, kosmetiikkaa tai lääkevalmisteita tällä laitteella.

<b>OVERSIGT</b> .....	Side
Generelle advarsler .....	86 og 87
1. Beskrivelse af taljen .....	88
2. Tekniske specifikationer .....	88 og 89
3. Instillation .....	89 og 90
4. Virkemåde .....	90
5. Opbevaring .....	90
6. Løftekæde .....	90
7. Vedligeholdelse .....	90 og 91
8. Fremgangsmåde i tilfælde af uheld .....	91
9. Mærkning .....	91
10. Forbudt og fejlagtig brug .....	91 og 92



## GENERELLE ADVARSLER



1. Før dette apparat installeres og tages i brug, er det strengt nødvendigt for en sikker og effektiv anvendelse at læse denne vejledning, forstå meningen med de beskrevne regler og følge anvisningerne i den. Et eksemplar af denne vejledning skal opbevares og være tilgængelig for enhver operatør. Ekstra eksemplarer kan fås på forespørgsel hos TRACTEL® SAS.
2. Brug ikke dette apparat, hvis apparatets mærkeplade eller én af angivelserne på den, især maksimal brugsbelastning, ikke er tilstede eller ikke er læselig. En identisk plade kan udleveres på forespørgsel af TRACTEL®. Den skal sættes på apparatet, før det tages i brug igen.
3. Før hver brug af apparatet skal det kontrolleres, at både apparatet og de anvendte tilbehørsdele er i øjensynlig god stand.
4. For at apparatet fungerer korrekt er det en væsentlig betingelse, at kæden er i god stand. Det skal kontrolleres under hver brug, at kæden er i god stand som anført i afsnittet 6 "Løftekæde". Et apparat med en kæde, der viser tegn på beskadigelse, skal tages ud af drift og sendes til et autoriseret TRACTEL® serviceværksted for kontrol og reparation.
5. Før hver brug af apparatet skal det kontrolleres, at det nederste endestop fungerer korrekt og er i god stand.
6. I tilfælde af en erhvervmæssig brug, især hvis apparatet skal betros til en lønmodtager eller lignende, skal gældende lovgivning angående montering, vedligeholdelse og brug af dette materiel overholdes, herunder vedrørende påkrævede kontroller: brugerens kontrol ved indsætning i drift, periodiske kontroller og kontrol efter nedtagning eller reparation.
7. En permanent kontrol af apparatets øjensynlige gode tilstand og en god vedligeholdelse udgør en del af de nødvendige forholdsregler for en sikker brug. Afhængig af det omgivende miljø skal det kontrolleres, at der ikke findes korrosion eller for tidligt slid.
8. Sørg for at alle personer, som bliver betroet anvendelsen af dette apparat, ved hvordan det skal håndteres og er i stand til at påtage sig alle sikkerhedskravene.
9. Iværksættelsen af dette apparat skal være i overensstemmelse med gældende sikkerhedsbestemmelser og standarder vedrørende installation, brug, vedligeholdelse og kontrol af apparater til opbejlsning af materiel.
10. I tilfælde af en erhvervmæssig brug skal dette apparat være under ansvaret af en person, der har kendskab til den gældende lovgivning og som har myndighed til at sikre, at denne lovgivning følges, hvis denne person ikke er operatøren.
11. Enhver person, som bruger dette apparat for første gang, skal under ufarlige forhold kontrollere med en testbelastning på mindst 10% af den maksimale brugsbelastning og over en begrænset opbejlsningshøjde, at han har forstået, hvordan apparatet håndteres på en sikker og effektiv måde.
12. Dette apparat skal installeres og sættes i drift under forhold, der garanterer installatørens sikkerhed i overensstemmelse med gældende lovgivning for den pågældende kategori.

13. TRACTEL® afviser ethvert ansvar for en brug af dette apparat i en monterings-konfiguration, der ikke er beskrevet i afsnit 3 "Installation" i nærværende vejledning.
14. Apparatet skal være hængt op ved et forankringspunkt og en struktur, som har en tilstrækkelig styrke til at modstå den maksimale brugsbelastning anført på apparatet. Hvis der bruges flere apparater, skal strukturens styrke svare til antallet af anvendte apparater i forhold til deres maksimale brugsbelastning.
15. Dette apparat er manuelt og det må aldrig motoriseres.
16. Under brug af taljen skal brugeren hele tiden sikre sig, at løftkæden altid er strammet ud af belastningen og især at belastningen ikke er midlertidigt neutraliseret af en forhindring under nedføring, hvilket kan medføre en risiko for brud på kæden, når belastningen kommer fri af forhindringen.
17. Under brug af taljen skal brugeren hele tiden sikre sig, at manøvreringskæden og løftkæden ikke skraber imod en forhindring.
18. Det er forbudt at bruge dette apparat til løfte eller flytte personer.
19. Dette apparat må aldrig bruges til andre håndteringer end dem, der er beskrevet i denne manual. Det må aldrig bruges til en belastning, der er større end den maksimale brugsbelastning anført på apparatet. Det må aldrig bruges i en eksplosiv atmosfære.
20. Man må aldrig opholde sig eller bevæge sig under lasten. Det er strengt nødvendigt at signalere og forbyde adgang til zonen under lasten.
21. Når en last skal løftes op af flere apparater, skal installationen af disse apparater være genstand for en forudgående teknisk undersøgelse af en kompetent tekniker og dernæst udføres i overensstemmelse med denne undersøgelse, blandt andet for at sikre en konstant fordeling af belastningen under passende forhold. TRACTEL® afviser ethvert ansvar i tilfælde af brug af et TRACTEL® apparat sammen med andre hejseapparater af en anden oprindelse.
22. Under ophejsning og nedføring skal operatøren konstant holde øje med belastningen, blandt andet for at forebygge enhver risiko for at den sætter sig fast.
23. Kæden er en integreret bestanddel af apparatet og den må ikke afmonteres, repareres eller ændres uden kontrol og samtykke fra TRACTEL®. TRACTEL® afviser ethvert ansvar for følgerne af enhver afmontering eller ændring af kæden, som er foretaget uden kontrol og samtykke fra TRACTEL®.
24. Krogen er en integreret bestanddel af apparatet og den må ikke afmonteres, repareres eller ændres uden kontrol og samtykke fra TRACTEL®. TRACTEL® afviser ethvert ansvar for følgerne af enhver afmontering eller ændring af krogen, som er foretaget uden kontrol og samtykke fra TRACTEL®.
25. Enhver ændring af apparatet udenfor TRACTEL®s kontrol eller fjernelse af en del af apparatet fritager TRACTEL® for ethvert ansvar.
26. Enhver nedtagning af dette apparat eller enhver reparation foretaget uden kontrol og samtykke fra TRACTEL® fritager TRACTEL® for ethvert ansvar, især i tilfælde af udskiftning af oprindelige reservedele med reservedele af en anden oprindelse.
27. TRACTEL® garanterer kun, at apparatet fungerer korrekt, hvis det er udstyret med oprindelig TRACTEL® manøvringskæde og løftkæde i overensstemmelse med de anførte specifikationer i denne vejledning.
28. Apparatet skal kontrolleres regelmæssigt af en autoriseret TRACTEL® reparatør som anført i denne manual.
29. Et servicehæfte skal holdes opdateret i henhold til modellen i slutningen af denne vejledning.
30. Når apparatet ikke er i brug, skal det anbringes udenfor rækkevidde af personer uden tilladelse til at bruge det.
31. Hvis apparatet tages definitivt ud af brug, skal det kasseres under forhold, der ikke tillader at bruge det igen. Overhold gældende regler vedrørende miljøbeskyttelse i brugslandet.
32. Taljen må kun installeres og bruges på steder, hvor operatøren konstant kan se lasten.
33. Taljen skal installeres et sted, hvor løftkæden giver krogen mulighed for at ligge ned på jorden eller på det laveste niveau, hvor lasten hviler.

\*: M.B.B. = Maksimal brugsbelastning

## 1. BESKRIVELSE AF TALJEN

Tralift™ Cleantech taljen er et apparat, der tillader at løfte og sænke en last, der er hængt op i en kæde (løftkæden) ved hjælp af den menneskelige kraft, som operatøren påfører en anden kæde (manøvreringskæden), samt at fastholde denne last.

Tralift™ Cleantech taljen er forstøjet ved et fast forankringspunkt eller en løbekat. Man kan indhente oplysninger om kørevogne til at bære taljer på forespørgsel hos TRACTEL®.

Tralift™ Cleantech taljen er et solidt apparat, der er fremstillet med materialer af høj kvalitet. Den er kompakt, let, bærbar og let at installere. Tralift™ Cleantech-kædetaljeserien er specialdesignet til anvendelsesformål inden for fødevarer-, medicinal-, kosmetik- og renrumsektoren men også til aggressive miljøer med saltvand eller støv takket være den fremragende korrosionsbestandighed.

Tralift™ Cleantech-kædetaljen består hovedsageligt af komponenter i rustfrit stål og er udstyret med en løftkæde og betjeningskæde i rustfrit stål. Fedtet, der anvendes i gearkassen, er et fødevarerodkendt fedt.

Tralift™ Cleantech taljen leveres med en løftkæde (nr. 1, fig. 1) og en manøvreringskæde (nr. 7, fig. 1) kompatibel med en standard løftehøjde på 3 m.

Løftkæden består af en eller flere strenger (se §2 Tekniske specifikationer) med en løftekrog for enden ved lasten (nr. 2, fig. 1) og ved den anden ende (for enden af den slappe streng) er løftkæden fastgjort ved et nederste endestop (nr. 4, fig. 1) som igen er fastgjort til apparatet. Tralift™ Cleantech taljen er i overensstemmelse med med EU-direktivet 2006/42/EF og den britiske lov The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) og er dimensioneret til at sikre en minimal mekanisk styrke på  $4 \times \text{M.B.B.}^*$ .

Tralift™ Cleantech taljen er designet og fremstillet til at modstå dynamiske test på  $1.1 \times \text{M.B.B.}^*$  og statiske test på  $1.5 \times \text{M.B.B.}^*$ . Beskrivelse af en standard levering: Taljen leveres udstyret med manøvreringskæde og løftkæde i en kartonemballage sammen med brugsvejledningen og EF-overensstemmelseserklæringen og UKCA-overensstemmelseserklæringen.

## 2. TEKNISKE SPECIFIKATIONER

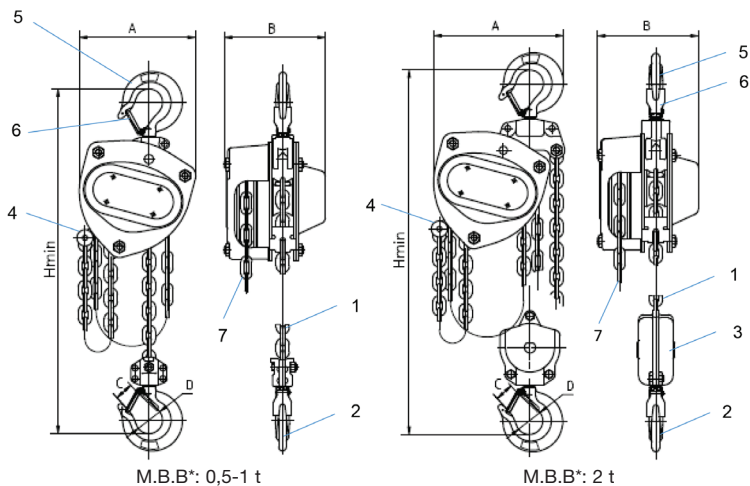


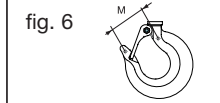
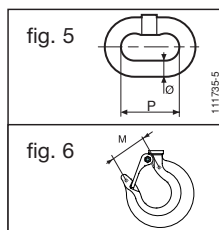
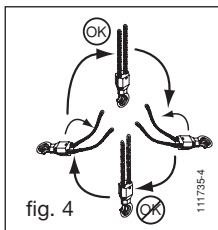
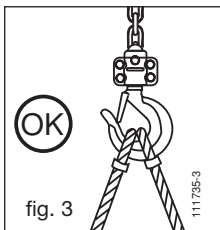
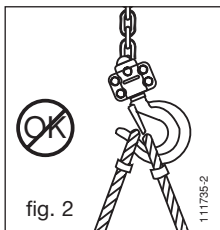
fig. 1

1: løftkæde  
2: løftekrog  
3: taljeblok

4: nederste endestop  
5: ophængningskrog  
6: sikkerhedspal

7: manøvreringskæde





M.B.B*(t)		0,5	1	2
Standardløftehøjde (m) <sup>(1)</sup>		3		
Minimumsafstand mellem kroge Hmin (mm)		376	376	425
Trækstyrke på håndkæden ved M.B.B (daN)		15	31	34
Antal fald (løftkæde)		1	1	2
Løftkædemål Ø x P (se fig. 5) (mm)		6x18	7x21	7x21
Håndkædemål Ø x P (se fig. 5) (mm)		5x23,3		
Mål (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Nettovægt (kg)		13	14	21
Yderligere vægt ved løft m. (kg)		1,7	2	3,1
Støjniveau ved 1 m dB(A)		88	91	89
Støjniveau $L_{WA}$ dB(A)		96	99	97

<sup>(1)</sup>: ved større løftehøjder kontaktes Tractel®.

### 3. INSTILLATION

Før Tralift™ Cleantech taljen installeres, skal man kontrollere følgende punkter:

1. Kontroller at taljen er i tilsyneladende god stand.
2. Kontroller at den last, der skal løftes op, er mindre eller lig med apparatets M.B.B.\*.
3. Kontroller at krogene (nr. 2, fig. 1) og sikkerhedspalene er i god stand (nr. 6, fig. 1).
4. Kontroller, at løftkædens ende ved den slappe streng er sat fast på apparatets nederste endestop (nr. 4, fig. 1).
5. Kontroller at mærkningen er i overensstemmelse med §9.
6. Kontroller at taljeblokken ikke er beskadiget og at kædeskiven drejer frit.
7. Når en talje bruges med en løftkæde med flere strenge, skal man sikre sig at de ikke er sammenfiltrede eller snoede.

8. Kontroller at løftkæden ikke er snoet eller beskadiget. Kontroller især, at lastkæden er placeret korrekt i enhedens remskive.
9. Kontroller at manøvreringskæden er installeret korrekt og ikke filtret sammen med løftkæden.
10. Kontroller at taljens forankringspunkt har en styrke, der er større eller lig med den last, der skal løftes op.

Når man har foretaget disse kontroller og de har vist sig at være overensstemmende, kan Tralift™ Cleantech taljen installeres på sit forankringspunkt, og dernæst skal følgende kontroller gennemføres:

1. Kontroller, at Tralift™ Cleantech taljen er hængt korrekt op i krogen (nr.5, fig.1) og at sikkerhedspalen (rep.6, fig.1) er lukket korrekt (se figur 2 og 3).

DK

- Kontroller at løftkæden ikke er blevet forvredet under opstilling, især hvad angår udgaven med 2 strenge (se fig.4).
- Kontroller funktionerne "Opløftning" og "Sænkning" uden last (se §4.3).
- Hvis man bruger en kørevogn der bevæges med skub til at bære taljen, skal man kontrollere uden last at kørevognen bevæger sig frit. Hvis man bruger en kørevogn, der bevæges med en betjeningskæde, skal man kontrollere kørevognens bevægelsesretning uden last. Bevægelsen må udelukkende ske i det vandrette plan.

Når man har foretaget disse kontroller og de har vist sig at være overensstemmende, kan belastningen installeres, og dernæst skal man sikre sig:

- at tilbehøret, der bruges til rigning af lasten, er ført helt ind i krogen og ikke hindrer sikkerhedspalens lukning (se fig. 2 og 3).
- at lasten retter sig frit ind på lige linje med apparatet og forankringspunktet.

#### 4. VIRKEMÅDE

##### 4.1 PRINCIP FOR VIRKEMÅDE

Tralift™ Cleantech taljen aktiveres ved hjælp af manøvreringskæden, som operatøren trækker på for at løfte eller sænke den last, der er sat i kæden.

##### 4.2 ISÆTNING AF KROGEN VED LASTENS FORANKRINGSPUNKT

Hvis krogens isætning kræver en justering af kædens længde, skal man bruge følgende fremgangsmåde:

- Man skal sikre sig, at kæden **ikke er belastet**.
- Sæt krogen fast på lasten.
- Stram løftkæden lidt til ved at trække på manøvreringskædens højre streng.

##### 4.3 MANØVRERING

Når operatøren står vendt mod manøvreringsstrissen sker opløftningen eller sænkningen således:

**4.3.1** Træk på højre streng på manøvreringskæden for at løfte lasten op

**4.3.2** Træk på venstre streng på manøvreringskæden for at sænke lasten

Det frarådes at manøvrere denne kæde meget hurtigt, da der kan komme ryk under opløftning eller sænkning af lasten. Man skal derimod trække jævnt på manøvreringskæden for at undgå, at lasten kommer til at svinge.

#### 4.4 VIGTIGE SUPPLERENDE ANVISNINGER

Når Tralift™ Cleantech taljen tages ned, skal man sikre sig, at den ikke er belastet og at løftkæden er tilstrækkelig slap til at man kan tage lasten ud af krogen.

#### 5. OPBEVARING

Det anbefales at opbevare taljen ophængt for at undgå, at kæden filteres sammen. Opbevaringsstedet skal være tørt og beskyttet mod lunefuldt vejr. Inden opbevaring renses lastkæden med en børste og smøres med fødevaregodkendt fedt.

#### 6. LØFTEKÆDE

Det er vigtigt at løftkæden er i god stand for taljens sikkerhed og korrekte funktion. Det er derfor nødvendigt konstant at være opmærksom på lastkædens tilstand og at rengøre og smøre med fødevaregodkendt fedt med jævne mellemrum.

Løftkæden skal undersøges dagligt af en kompetent person, når apparatet er i brug. Udsæt ikke løftkæden for meget høje eller lave temperaturer eller for slibemidler eller kemiske stoffer.

Beskyt kæden mod alle mulige aggressioner som f.eks. svejsebuer.

#### 7. VEDLIGEHOLDELSE

Taljen skal kontrolleres og testes med en last jævnligt og mindst én gang om året af et autoriseret servicepersonale i henhold til gældende sikkerhedsbestemmelser i det land, hvor apparatet bruges.

Smør løbende – navnlig efter intensiv brug – de mekaniske dele, herunder remskiveblokken, med fedt i fødevareklasse af typen. Bremsens og begrænsningsanordningens komponenter må aldrig smøres og de skal opbevares et rent og tørt sted.

Kontroller regelmæssigt krogens tilstand. Hvis deformationen mellem indikatorerne for krogens åbning er på over 2 mm (fig. 6, afstand "M" anført i skemaet i afsnit 2 Tekniske specifikationer), anses apparatet for at være beskadiget og det skal tages ud af drift.

Hvis Tralift™ Cleantech taljen er beskadiget, skal den returneres til et autoriseret TRACTEL® serviceværksted.

## 8. FREMGANGSMÅDE I TILFÆLDE AF UHELD

Hvis kæden er blokeret eller hvis apparatet ikke fungerer korrekt, skal man straks standse manøvreringen uden at forcere og tilkalde et kompetent personale til at sænke lasten ned og foretage indgreb på apparatet.

Det er strengt nødvendigt at oprette en sikkerhedsperimeter omkring apparatet og under lasten for at undgå adgang af ikke autoriserede personer.

Send apparatet ind til et autoriseret TRACTEL® serviceværksted.

## 9. MÆRKNING

### 9.1 STANDARD MÆRKNING

Et mærkeskilt er nittet på alle Tralift™ Cleantech taljer (fig. 7) og nævner følgende oplysninger:

- nr. 1 : taljens betegnelse,
- nr. 2: Maksimal brugsbelastning (M.B.B.\*) i t,
- nr. 3: løftkædens dimensioner,
- nr. 4: CE mærkning,
- nr. 5: fremstillingsdato ÅÅMM (ÅÅ: De to sidste tal i fremstillingsåret, MM: Fremstillingsmåned),
- nr. 6: symbol som angiver, at det er nødvendigt at læse vejledningen før taljen tages i brug,
- nr. 7: fabrikantens adresse:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- nr. 8: serienummer,
- nr. 9: UKCA-mærkning.

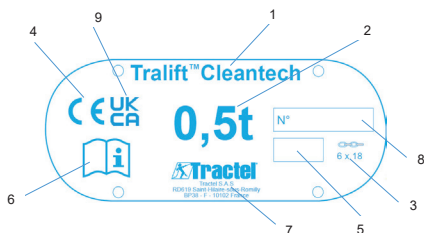


Fig. : 7

## 10. FORBUDT OG FEJLAGTIG BRUG

Det er forbudt:

- At bruge dette apparat, hvis det ikke er blevet kontrolleret i over et år.
- At bruge dette apparat hvis kæderne er deformerede, slidte eller stærkt korroderede.
- At bruge dette apparat med andre kæder end de oprindelige TRACTEL® kæder.
- At bruge dette apparat hvis løftkæden ikke er placeret korrekt i kædeskiven og taljeblokken.
- At foretage en vilkårlig ændring af apparatet.
- At bruge andre reservedele eller komponenter end oprindelige TRACTEL® reservedele eller komponenter.
- At bruge apparat, hvis det ikke er i god stand.
- At bruge dette apparat uden at have foretaget de kontroller, der er beskrevet i denne vejledning.
- At fastgøre dette apparat ved et forankringspunkt med en utilstrækkelig modstandstyrke.
- At fastgøre dette apparat ved hjælp af enhver anden genstand end dens krog til ophængning.
- At sætte flanger på ophængningskrogen.
- At forsøge at løfte fastgjorte eller blokerede laster.
- At bruge en højtryksspuler eller kemiske produkter (syrer, klorholdige produkter) til at rengøre apparatet.
- At bruge dette apparat til laster, der overskrider den maksimale brugsbelastning.
- At bruge dette apparat i eksplosive omgivelser (apparat ikke i overensstemmelse med ATEX direktivet) eller meget korroderende omgivelser.
- At bruge dette apparat ved en temperatur på under  $-10^{\circ}\text{C}$  eller over  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- At bruge dette apparat til at løfte en last, når vindens hastighed overskrider 50 km/t.
- At bruge dette apparat, selv lejlighedsvist, til at løfte eller flytte personer.
- At bruge dette apparat til andre formål end dem, det er beregnet til, eller efter andre monteringskemaer end dem, der er beskrevet i denne vejledning.
- At bruge dette apparat, hvis belysningen ikke er tilstrækkelig til se lasten korrekt på hele dens bane.
- At påføre en last ved krogens spids.
- At trække på manøvreringskæden i den retning, der fører lasten nedad, når løftkæden er ved nederste endestop.

- At trække på manøvreringskæden i den retning, der fører lasten opad, når løftkroge er placeret mod apparatet.
- At trække laster, der skal løftes op, sidelæns.
- At bruge Tralift™ Cleantech kæden som strop.
- At bruge Tralift™ Cleantech taljen som strop.
- At løfte eller sænke lasten uden at have udsyn over hele lastens bane.
- At lade lasten svinge frem og tilbage under taljen.
- At opholde sig eller bevæge sig ind under lasten.
- At lade løftkæden eller manøvreringskæden skrabe mod en forhindring.
- At foretage indgreb på apparatet uden først at have fjernet lasten fra apparatet.
- At ændre på belastningsbegrænsers indstilling.
- At trække på manøvreringskæden på enhver anden måde end manuelt.
- At bruge apparatet hvis mærkningen ikke er læselig.
- At bruge dette apparat til at trække en last.
- At bruge dette apparat hvis et af sikkerhedssystemerne er beskadiget eller ikke virker.
- At bruge dette apparat hvis en af kroge er deformeret eller slidt på en unormal måde.
- At bruge løftkæden som stelforbindelse eller elektrisk leder.
- At håndtere fødevarer, kosmetik eller medicinalprodukter med denne enhed.

<b>SPIS TREŚCI</b> .....	Strona
Najważniejsze zasady bezpieczeństwa .....	93 i 95
1. Opis wciągnika .....	95
2. Specyfikacje techniczne.....	96 i 97
3. Rozruch.....	97 i 98
4. Działanie .....	98
5. Przechowywanie .....	98
6. Łańcuch podnoszący .....	98
7. Konserwacja.....	98
8. Procedura awaryjna .....	98 i 99
9. Oznakowanie .....	99
10. Czynności nieprawidłowe i zabronione.....	99 i 100



## **NAJWAŻNIEJSZE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA**



1. Przed zainstalowaniem i przystąpieniem do użytkowania tego urządzenia, w celu zapewnienia bezpieczeństwa i skuteczności jego działania, należy zapoznać się z niniejszą instrukcją, zrozumieć jej treść i opisane w niej zasady oraz stosować się do jej zaleceń. Egzemplarz tej instrukcji powinien być zawsze przechowywany do użytku każdego z operatorów. Dodatkowe jej egzemplarze mogą zostać dostarczone przez TRACTEL® na życzenie klienta.
2. Nie używaj tego urządzenia, jeśli brakuje na nim tabliczki znamionowej lub jeśli nie jest czytelny któryś ze znajdujących się na niej napisów, zwłaszcza określający maksymalne obciążenie robocze (C.M.U.\*). Identyczna tabliczka może zostać dostarczona przez TRACTEL® na życzenie klienta. Musi ona zostać zamontowana na urządzeniu przed przystąpieniem do jego dalszej eksploatacji.
3. Przed każdym użyciem sprawdź, czy urządzenie oraz wszystkie używane wraz z nim akcesoria są w widocznym dobrym stanie.
4. Dobry stan łańcucha jest podstawowym warunkiem bezpieczeństwa i prawidłowego działania urządzenia. Kontrola stanu łańcucha musi być przeprowadzana przy każdym użyciu zgodnie z opisem w rozdziale 6 „Łańcuch podnoszący”. Każde urządzenie, którego łańcuch do podnoszenia wykazuje oznaki uszkodzenia musi zostać wycofane z eksploatacji i przekazane do warsztatu naprawczego autoryzowanego przez TRACTEL® w celu skontrolowania i przywrócenia do stanu używalności.
5. Przed każdym użyciem urządzenia sprawdź prawidłowość działania i stan dolnego ogranicznika krańcowego.
6. W przypadku każdego profesjonalnego zastosowania tego urządzenia, zwłaszcza jeśli powierzasz je pracownikowi etatowemu lub osobie współpracującej, stosuj się do obowiązujących przepisów prawa pracy dotyczących montażu, konserwacji i użytkowaniu tego typu sprzętu, a w szczególności dotyczących wymaganych kontroli: Kontrola po uruchomieniu przez użytkownika, przeglądy okresowe i kontrole po demontażu lub naprawie.
7. Ciągła kontrola wzrokowa stanu urządzenia i jego właściwa konserwacja to część środków zapewniających bezpieczeństwo użytkowania. Zależnie od charakteru środowiska należy sprawdzać, czy nie pojawiają się oznaki korozji i przedwczesnego zużycia.
8. Upewnij się, że każda osoba, której powierzasz używanie tego urządzenia, potrafi się nim posługiwać i jest w stanie spełnić wszystkie wymogi bezpieczeństwa.
9. Rozruch tego urządzenia musi odbywać się w zgodzie z przepisami prawa i normami bezpieczeństwa obowiązującymi w miejscu, w którym się ono znajduje, odnoszącymi się do instalacji, użytkowania, konserwacji i kontroli urządzeń podnoszących.
10. Profesjonalne użytkowanie tego urządzenia wymaga, aby pozostawało ono pod odpowiedzialnością osoby znającej przepisy obowiązujące w miejscu wykonywania prac, a w przypadku gdy osoba ta nie jest operatorem - mogącej nakazać ich stosowanie.

11. Każda osoba używająca tego urządzenia po raz pierwszy musi sprawdzić, czy zrozumiała wszystkie zasady bezpiecznego i sprawnego posługiwania się nim. Weryfikacja ta musi zostać przeprowadzona w warunkach bezpiecznych przy próbnym obciążeniu równym co najmniej 10 % maksymalnego obciążenia roboczego i niewielkiej wysokości podnoszenia.
12. Instalacja i rozruch tego urządzenia muszą odbywać się w warunkach zapewniających bezpieczeństwo instalatora, zgodnie z przepisami prawa stosowanymi do tej kategorii sprzętu.
13. TRACTEL® odrzuca wszelką odpowiedzialność za skutki działania tego urządzenia w konfiguracji montażu innej niż opisana w rozdziale 3 „Rozruch” niniejszej instrukcji.
14. Urządzenie musi zostać podwieszane do punktu kotwiczącego i konstrukcji, których wytrzymałość musi być wystarczająca do utrzymania maksymalnego obciążenia roboczego oznaczonego na urządzeniu. W przypadku używania kilku urządzeń wytrzymałość konstrukcji musi uwzględniać ich liczbę, zgodnie z ich maksymalnym obciążeniem roboczym.
15. Urządzenie to jest urządzeniem ręcznym i nigdy nie może być użyte z napędem silnikowym.
16. Przez cały czas pracy z wciągnikiem użytkownik musi sprawdzać, czy łańcuch jest ciągle naprężony przez ładunek, a w szczególności, czy ładunek nie jest chwilowo neutralizowany przez jakąś przeszkodę znajdującą się na drodze jego zjazdu. Sytuacja taka mogłaby skutkować zerwaniem się łańcucha po spadnięciu ładunku z przeszkody.
17. Przez cały czas pracy z wciągnikiem użytkownik musi sprawdzać, czy łańcuch manewrowy i łańcuch do podnoszenia nie ocierają się o jakąś przeszkodę.
18. Zabronione jest wykorzystywanie tego urządzenia do podnoszenia lub przemieszczania osób.
19. Urządzenie to nie może być wykorzystywane do innych operacji niż opisane w niniejszej instrukcji. Nie może być nigdy użyte do podnoszenia ładunku, którego ciężar przekracza maksymalne obciążenie robocze podane na urządzeniu. Nigdy nie może być używane w atmosferze wybuchowej.
20. Nigdy nie parkuj i nie przemieszczaj się pod ładunkiem. Absolutnie konieczne jest oznakowanie strefy znajdującej się pod ładunkiem i uniemożliwienie dostępu do tej strefy.
21. Jeśli ładunek ma być podnoszony przez kilka urządzeń, ich instalacja musi być poprzedzona analizą techniczną przeprowadzoną przez kompetentnego technika, a następnie wykonana zgodnie z tą analizą, w szczególności w celu zapewnienia stałego rozłożenia obciążenia w odpowiednich warunkach. TRACTEL® odrzuca wszelką odpowiedzialność na wypadek, gdyby urządzenie TRACTEL® zostało użyte w kombinacji ze sprzętem podnoszącym innego pochodzenia.
22. Podczas operacji z ładunkiem, zarówno przy podnoszeniu, jak i opuszczaniu, operator musi ciągle obserwować ładunek, aby nie dopuścić do jego zaczepienia się o przeszkodę.
23. Łańcuch podnoszący jest integralną częścią tego urządzenia i nie może być demontowany, naprawiany ani modyfikowany poza kontrolą firmy TRACTEL®. Dokonanie demontażu łańcucha podnoszącego lub jego modyfikacji poza kontrolą firmy TRACTEL® wyklucza jej odpowiedzialność za skutki tych działań.
24. Hak podnoszący jest integralną częścią tego urządzenia i nie może być demontowany, naprawiany ani modyfikowany poza kontrolą firmy TRACTEL®. Dokonanie demontażu haka podnoszącego lub jego modyfikacji poza kontrolą firmy TRACTEL® wyklucza jej odpowiedzialność za skutki tych działań.
25. Wszelka modyfikacja urządzenia poza kontrolą firmy TRACTEL®, bądź usunięcie jakiegokolwiek jego części składowej uwalnia TRACTEL® od odpowiedzialności za to urządzenie.
26. Każda operacja demontażu tego urządzenia lub jego naprawa wykonana poza kontrolą firmy TRACTEL® zwalnia ją od odpowiedzialności za to urządzenie, zwłaszcza w przypadku wymiany oryginalnych części zamiennych na części innego pochodzenia.
27. TRACTEL® gwarantuje prawidłowość działania tego urządzenia pod warunkiem, że jest ono wyposażone w oryginalne łańcuchy: manewrowy i do podnoszenia

TRACTEL®, zgodnie ze specyfikacjami określonymi w niniejszej instrukcji.

28. Urządzenie musi być poddawane okresowym przeglądom przeprowadzanym przez autoryzowany serwis Tractel, jak opisano w niniejszej instrukcji.
29. Książka serwisowa zgodna ze wzorem przedstawionym na końcu tej instrukcji musi być prowadzona i stale aktualizowana.
30. Kiedy urządzenie nie jest wykorzystywane musi zostać umieszczone w miejscu niedostępnym dla osób nieuprawnionych do jego używania.
31. W przypadku ostatecznego zaprzestania użytkowania urządzenia należy je złomować w warunkach uniemożliwiających jego dalsze użytkowanie. Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju przepisów w zakresie ochrony środowiska.
32. Wciągnik może być montowany i wykorzystywany wyłącznie w miejscach zapewniających operatorowi możliwość ciągłego obserwowania ładunku.
33. Wciągnik powinien zostać zamontowany w miejscu, w którym długość łańcucha podnoszącego umożliwia oparcie haka o ziemię lub o podłoże na najniższym poziomie, na którym znajduje się ładunek.

\*: C.M.U.= Maksymalne obciążenie robocze

## 1. OPIS WCIĄGNIKA

Wciągnik Tralift™ Cleantech jest urządzeniem umożliwiającym podnoszenie, opuszczanie i podtrzymywanie ładunku podwieszonoego na łańcuchu (łańcuchu do podnoszenia) przy użyciu siły mięśni ludzkich przyłożonej do drugiego łańcucha (łańcucha manewrowego). Wciągnik Tralift™ Cleantech przytwierdzony jest do stałego punktu mocowania lub do ruchomego wózka. Na żądanie TRACTEL® dostarcza informacji o wózkach. Wciągnik Tralift™ Cleantech to urządzenie wytrzymałe, produkowane z materiałów wysokiej jakości.

Jest kompaktowe, lekkie, przenośne i łatwe do zainstalowania. Wciągnik łańcuchowy Tralift™ Cleantech jest przeznaczony do zastosowań w branży artykułów spożywczych, farmaceutycznej, kosmetycznej i sektorów czystych, a dzięki wyjątkowej odporności na korozję także w środowiskach agresywnych, w których występuje woda słona lub zapylenie. Wciągnik łańcuchowy Tralift™ Cleantech składa się głównie z elementów ze stali nierdzewnej i jest wyposażony w łańcuch do podnoszenia i roboczy ze stali nierdzewnej. Smar używany w przekładni jest smarem spożywczym.

Wciągnik Tralift™ Cleantech dostarczany jest z łańcuchem do podnoszenia (ozn. 1, rys. 1) oraz łańcuchem manewrowym (ozn.7, rys. 1) dostosowanymi do standardowej wysokości podnoszenia równej 3 m.

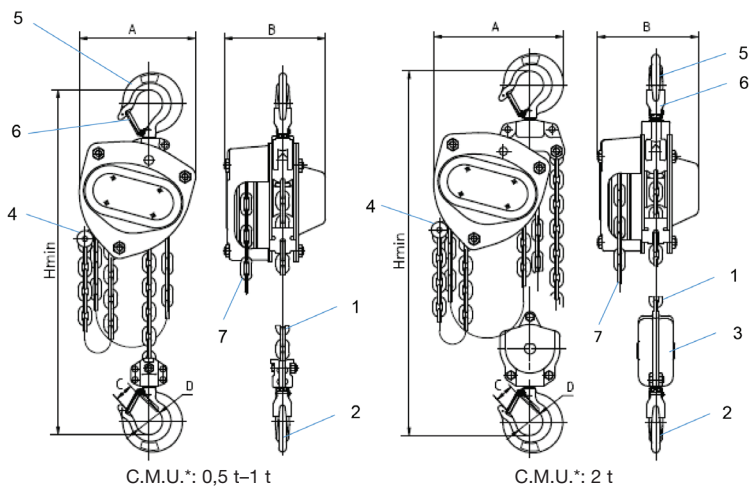
Łańcuch do podnoszenia składa się z jednego lub kilku cięgien (patrz §2 - specyfikacje techniczne). Na jednym jego końcu znajduje się hak do podnoszenia (ozn. 2, rys. 1), zaś drugi koniec (po stronie cięgna biernego) przymocowany jest do dolnego ogranicznika krańcowego (ozn. 4, rys. 1), który z kolei przytwierdzony jest do samego urządzenia.

Wciągnik Tralift™ Cleantech jest zgodny z europejską dyrektywą 2006/42/CE oraz brytyjskimi przepisami (bezpieczeństwa) przy dostawach urządzeń z 2008 r. (2008/1597) i jest skonstruowany w taki sposób, żeby zapewnić wytrzymałość mechaniczną co najmniej równą 4-krotności maksymalnego obciążenia roboczego.

Konstrukcja wciągnika Tralift™ Cleantech wytrzymuje próby dynamiczne przy obciążeniu 1.1 x C.M.U.\* i statyczne przy obciążeniu 1.5 x C.M.U.\*.

Dostawa standardowa: wciągnik dostarczany jest wraz z łańcuchami manewrowym i do podnoszenia w opakowaniu kartonowym, z dołączoną instrukcją obsługi, certyfikatem zgodności CE i certyfikatem UKCA.

## 2. SPECYFIKACJE TECHNICZNE

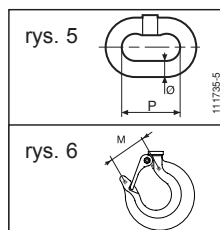
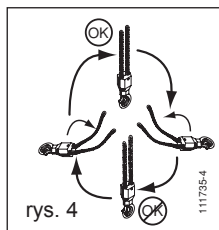
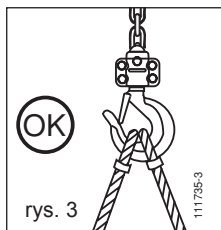
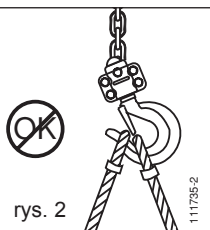


rys. 1


1: łańcuch do podnoszenia  
2: hak do podnoszenia  
3: wielokrążek

4: dolny ogranicznik ruchu  
5: hak do podwieszania  
6: zapadka zabezpieczająca

7: łańcuch manewrowy





C.M.U.*(t)	0,5	1	2	
Standardowa wysokość podnoszenia (m) <sup>(1)</sup>	3			
Minimalna odległość między hakami H (mm)	376	376	425	
Siła ciągnąca działająca na łańcuch manewrowy przy maksymalnym obciążeniu roboczym (daN)	15	31	34	
Liczba upadków (łańcuch do podnoszenia)	1	1	2	
Wymiary Ø x P (patrz rys. 5) łańcucha do podnoszenia (mm)	6x18	7x21	7x21	
Wymiary Ø x P (patrz rys. 5) łańcucha manewrowego (mm)	5x23,3			
Wymiary (mm)	A	172	172	192
	B	151	151	151
	C	26	26	34
	D	40	40	50
	M	46,5	46,5	61,5
Waga netto (kg)	13	14	21	
Waga dodatkowa na 1 m podnoszenia (kg)	1,7	2	3,1	
Poziom hałasu na 1 m db(A)	88	91	89	
Poziom hałasu  L <sub>wa</sub> dB(A)	96	99	97	

<sup>(1)</sup>: w sprawie większych wysokości podnoszenia prosimy o kontakt z firmą Tractel®.

### 3. ROZRUCH

Przed uruchomieniem wciągника Tralift™ Cleantech skontroluj następujące punkty:

1. Skontroluj wzrokowo stan wciągnika.
2. Sprawdź, czy ciężar ładunku jest równy lub mniejszy od maksymalnego obciążenia roboczego tego urządzenia.
3. Skontroluj stan haków (ozn. 2, rys. 1) i zapadek zabezpieczających (ozn. 6, rys. 1).
4. Sprawdź, czy koniec łańcucha do podnoszenia po stronie ciągnia biernego jest przytwierdzony do dolnego ogranicznika krańcowego urządzenia (ozn. 4, rys. 1).
5. Sprawdź, czy oznakowanie jest zgodne z §9.
6. Sprawdź, czy wielokrążek nie jest uszkodzony i czy koło swobodnie się obraca.
7. Jeżeli we wciągniku stosowany jest łańcuch do podnoszenia z kilkoma ciągniami, sprawdź, czy nie są one splątane ani skręcone.
8. Sprawdź, czy łańcuch do podnoszenia nie jest skręcony ani uszkodzony. W szczególności należy sprawdzić, czy łańcuch do podnoszenia jest prawidłowo założony na kole łańcuchowym napędu urządzenia.

9. Sprawdź, czy łańcuch manewrowy znajduje się na swoim miejscu i czy nie jest splątany z łańcuchem do podnoszenia.
10. Sprawdź, czy wytrzymałość punktu mocowania wciągnika jest wyższa lub równa ciężarowi ładunku do podniesienia.

Po dokonaniu powyższych kontroli, jeżeli ich wynik jest pozytywny, zainstaluj wciągnik Tralift™ Cleantech w punkcie kotwiczenia i przeprowadź kolejne weryfikacje:

1. Sprawdź, czy wciągnik Tralift™ Cleantech jest prawidłowo podwieszony na haku do podwieszania (ozn. 5, rys. 1) i czy zapadka zabezpieczająca haka (ozn. 6, rys. 1) jest zamknięta (patrz rysunki 2 i 3).
2. Sprawdź, czy łańcuch do podnoszenia nie został skręcony przy zakładaniu, w szczególności dotyczy to wersji z 2 ciągniami (patrz rys.4).
3. Bez obciążenia sprawdź działanie funkcji "Podnoszenie" i "Opuszczanie" (patrz §4.3).
4. W przypadku podwieszania wciągnika do wózka przesuwanego przez popychanie sprawdź, czy wózek przemieszcza się swobodnie. W przypadku wózka przesuwanego łańcuchem manewrowym sprawdź, bez obciążenia, kierunek przemieszczania się wózka. Przemieszczanie musi się

odbywać w płaszczyźnie dokładnie poziomej.

Po przeprowadzeniu tych kontroli, jeżeli ich wynik jest pozytywny, załóż ładunek i sprawdź:

1. czy element służący do zawieszenia ładunku na haku zajmuje miejsce na dnie haka i czy nie przeszkadza w zamknięciu zapadki zabezpieczającej (patrz rys. 2 i 3).
2. czy ładunek swobodnie ustawia się na linii z punktem podwieszenia wciągnika.

#### **4. DZIAŁANIE**

##### **4.1 ZASADA DZIAŁANIA**

Wciągnik Tralift™ Cleantech uruchamiany jest łańcuchem manewrowym, za który ciągnie operator w celu podnoszenia lub opuszczania podwieszonoego ładunku.

##### **4.2 ZAKŁADANIE HAKA DO PODNOSZENIA W PUNKCIE ZAWIESZANIA ŁADUNKU**

Jeżeli założenie haka do podnoszenia wymaga skorygowania długości łańcucha, postępuj w następujący sposób:

1. Upewnij się, że łańcuch nie jest obciążony.
2. Zamocuj ładunek na haku.
3. Nieznacznie napręż łańcuch do podnoszenia, pociągając za prawe ciągnię łańcucha manewrowego.

##### **4.3 MANEWROWANIE**

Kiedy operator zwrócony jest twarzą do krążka manewrowego, podnoszenie i opuszczanie dokonują się w następujący sposób:

- 4.3.1** Aby podnieść ładunek, pociągaj za prawe ciągnię łańcucha manewrowego.
- 4.3.2** Aby opuścić ładunek, pociągaj za lewe ciągnię łańcucha manewrowego.

Nie zaleca się manewrowania tym łańcuchem z dużą szybkością, gdyż może to doprowadzić do szarpnięć przy podnoszeniu lub opuszczaniu ładunku. Aby uniknąć kołysania się ładunku, należy pociągać za łańcuch w sposób regularny.

##### **4.4 IWAŻNE INSTRUKCJE DODATKOWE**

Przy zdejmowaniu wciągnika Tralift™ Cleantech upewnij się, że nie jest do niego przyłożone żadne obciążenie i że łańcuch ma luz wystarczający do zdjęcia ładunku z haka.

#### **5. PRZECHOWYWANIE**

Zaleca się przechowywanie wciągnika w pozycji podwieszonoj dla uniknięcia splątania się łańcucha. Miejsce przechowywania musi być suche i zabezpieczone przed wpływem zmiennych warunków atmosferycznych. Przed oddaniem wciągnika do przechowywania oczyść łańcuch szczotką i nasmaruj smarem spożywcym.

#### **6. ŁAŃCUCH PODNOSZĄCY**

Dobry stan łańcucha podnoszącego jest gwarancją bezpieczeństwa i prawidłowego funkcjonowania wciągnika. Należy koniecznie dbać o dobry stan łańcucha, regularnie czyścić go i smarować smarem spożywcym.

W okresie użytkowania wciągnika łańcuch podnoszący powinien być codziennie kontrolowany przez kompetentny personel.

Nie wystawiać łańcucha do podnoszenia na działanie wysokich temperatur, materiałów ściernych i substancji chemicznych.

Chroń łańcuch przed działaniem wszelkich czynników agresywnych, takich jak łuki spawalnicze.

#### **7. KONSERWACJA**

Okresowo, co najmniej raz w roku i zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania urządzenia wciągnik musi być kontrolowany i testowany przez uprawniony personel.

Okresowo, a w szczególności po intensywnym użytkowaniu, nasmarować części mechaniczne łącznie z wielokrążkiem smarem spożywcym. Części hamulca i ogranicznika nie mogą nigdy zetknąć się ze smarem, muszą zawsze pozostawać czyste i suche.

Sprawdzać systematycznie stan zaczepów. Jeżeli deformacja między czujnikami otwarcia zaczepu jest większa niż 2 mm (rys. 6, odległość «M» w tabeli w punkcie 2. Specyfikacje techniczne), urządzenie uznawane jest za uszkodzone i należy przerwać jego użytkowanie.

W przypadku uszkodzenia wciągnika Tralift™ Cleantech należy go przekazać do autoryzowanego serwisu TRACTEL®.

#### **8. PROCEDURA AWARYJNA**

W przypadku zablokowania się łańcucha lub innej nieprawidłowości w działaniu urządzenia natychmiast przerwij wykonywanie manewru - nie próbuj go dokończyć. Powiadom

osoby kompetentne, które będą mogły zdjąć obciążenie i wykonać czynności przywracające normalne działanie.

Koniecznym wyznaczyć strefę bezpieczeństwa wokół urządzenia i pod ładunkiem, aby osoby nieupoważnione nie mogły tam przebywać.

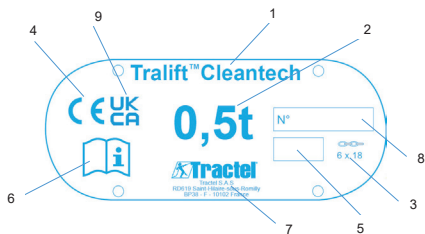
Przekaż urządzenie do autoryzowanego serwisu TRACTEL®.

## 9. OZNAKOWANIE

### 9.1 OZNACZENIE STANDARDOWE

Do każdego egzemplarza wciągника Tralift™ Cleantech przynitowana jest tabliczka znamionowa (rys. 7), na której znajdują się następujące informacje:

- 1: nazwa wciągника,
- 2: maksymalne obciążenie robocze\* w tonach,
- 3: wymiary łańcucha do podnoszenia,
- 4: oznakowanie CE,
- 5: data produkcji YYMM (YY: dwie ostatnie cyfry roku produkcji, MM: miesiąc produkcji),
- 6: symbol oznaczający konieczność zapoznania się z niniejszą instrukcją przed rozpoczęciem użytkowania wciągника,
- 7: dane teleadresowe producenta:  
TRACTEL SAS France  
RD 619 Saint-Hilaire sous-Romilly  
BP38 - F-10102 FRANCE
- 8: numer serii,
- 9: oznaczenie UKCA.



Rys: 7

## 10. CZYNNOŚCI NIEPRAWIDŁOWE I ZABRONIONE

Zabronione jest:

- Użytkowanie urządzenia, które nie było kontrolowane przez ponad rok.
- Użytkowania tego urządzenia, jeśli łańcuchy są odkształcone, zużyte lub silnie skorodowane.
- Użytkowania tego urządzenia z łańcuchami

innymi niż dostarczone przez TRACTEL®.

- Użytkowania tego urządzenia, jeżeli łańcuch do podnoszenia nie jest prawidłowo założony na kole i wielokrążku.
- Wykonywanie jakichkolwiek modyfikacji urządzenia.
- Stosowanie części lub elementów innych niż oryginalne części i elementy TRACTEL®.
- Użytkowanie urządzenia będącego w złym stanie technicznym.
- Użytkowanie urządzenia bez przeprowadzenia kontroli opisanych w niniejszej instrukcji.
- Mocowania tego urządzenia do punktu o niewystarczającej wytrzymałości.
- Mocowanie urządzenia inaczej niż za pomocą jego własnego haka do podwieszania.
- Wyginanie haka do podwieszania.
- Usiłowanie podnoszenia ładunków przytwierdzonych lub zablokowanych.
- Czyszczenie urządzenia za pomocą ciśnieniowych urządzeń czyszczących i produktów chemicznych (kwasy, substancje chlorowane).
- Przekraczanie maksymalnego obciążenia roboczego.
- Użytkowanie urządzenia w atmosferze wybuchowej (urządzenie nie jest zgodne z dyrektywą ATEX) lub silnie korozyjnej.
- Użytkowanie urządzenia w temperaturze poniżej  $-10^{\circ}\text{C}$  lub powyżej  $+50^{\circ}\text{C}$ .
- Podnoszenie ładunku za pomocą tego urządzenia, jeżeli prędkość wiatru przekracza 50 km/h.
- Użytkowania tego urządzenia, nawet sporadycznie, do podnoszenia lub przenoszenia osób.
- Wykorzystywanie urządzenia do innych celów niż jest ono przeznaczone lub w konfiguracjach montażu innych niż opisane w niniejszej instrukcji.
- Użytkowanie urządzenia w warunkach oświetlenia niezapewniających dobrej widoczności ładunku na całej trasie jego ruchu.
- Zawieszanie ładunku na samym końcu haka.
- Pociągania za łańcuch manewrowy w kierunku opuszczania ładunku, kiedy łańcuch do podnoszenia znajduje się w pozycji dolnego ogranicznika krańcowego.
- Pociągania za łańcuch manewrowy w kierunku podnoszenia ładunku, kiedy hak znajduje się przy urządzeniu.
- Przykładanie do ładunku siły w kierunku przeciwnym do kierunku podnoszenia.

- Stosowanie łańcucha do podnoszenia Tralift™ Cleantech w charakterze zawiesia.
- Wykorzystywania wciągnika Tralift™ Cleantech w charakterze zawiesia.
- Podnoszenie lub opuszczanie ładunku, jeżeli nie jest on widoczny na całej trasie swojego ruchu.
- Pozostawianie zwisającego ładunku na wciągniku.
- Parkowanie lub przemieszczanie się pod ładunkiem.
- Dopuszczania do ocierania się łańcucha manewrowego lub do podnoszenia o jakieś przeszkody.
- Wykonywanie czynności serwisowych na wciągniku bez zdjęcia z niego ładunku.
- przeprowadzanie samodzielnej regulacji ogranicznika obciążenia.
- Pociągania za łańcuch manewrowy w inny sposób niż ręcznie.
- Użytkowania tego urządzenia, jeśli oznakowania nie są czytelne.
- Użytkowania tego urządzenia do ciągnięcia ładunku.
- Użytkowania tego urządzenia, jeśli któryś z systemów zabezpieczających jest uszkodzony lub nie działa.
- Użytkowania tego urządzenia, jeśli któryś z haków jest odkształcony lub nadmiernie zużyty.
- Wykorzystywania łańcucha do podnoszenia w charakterze masy lub przewodnika elektrycznego.
- Manipulowanie żywnością, kosmetykami lub wyrobami farmaceutycznymi za pomocą tego urządzenia.



This machinery fulfils all the relevant provisions of the Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (SI 2008/1597) as amended (SI 2011/1042, SI 2011/2157, SI 2019/696)

M. Nicolas EMERY

Managing Director TSAS, duly authorised  
Romilly-sur-Seine, 03.06.2022

**Manufacturer**

Tractel S.A.S.  
RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly  
F – 10102 Romilly-sur-Seine  
Tel +33 (0) 325 21 07 00 /Fax +33 (0) 325 21 07 11  
[info.tsas@tractel.com](mailto:info.tsas@tractel.com)

**Authorised to compile the technical file**

Tractel UK Ltd  
Old Lane Halfway  
UK – S20 3GA Sheffield  
Tel +44 (0) 114 248 22 66  
[sales.uk@tractel.com](mailto:sales.uk@tractel.com)



EN

DECLARATION OF CONFORMITY

SE

FÖRSÄKRAN OM

FR

DECLARATION DE CONFORMITE

GR

ÖVERENSSTÄMMELSE

ES

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

PL

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

IT

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

RU

DEKLARACJA ZGODNOŚCI

DE

KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

HU

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

NL

CONFORMITEITSVERKLARING

CZ

MEGFELELŐSÉGINYILATKOZAT

PT

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

BG

PROHLÁ-ENÍ O SHODU

DK

OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

RO

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

FI

VASTAAVUUSVAKUUTUS

SK

DECLARATIE DE CONFORMITATE

NO

SAMSVARSERKLÆRING

SI

VYHLÁSENIE O ZHODE

IZJAVA O USTREZNOSTI

**TRACTEL S.A.S.**RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly, F-  
10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00

represented by / représentée par / representado por / rappresentato da / vertreten durch /  
 vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved /  
 företräds av / εκπροσωπούμενη απfi / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená /  
 представитель / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

**M. Nicolas EMERY**TRACTEL S.A.S.  
RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE

General manager / Directeur Général / gerente general / Direttore generale / Generaldirektor / Algemeen  
 manager / Director Geral / Daglig leder / Toimitusjohtaja / Daglig leder / VD / Γενικός διευθυντής /  
 Główny menadżer / Главный управляющий / Vezérigazgató / Generální ředitel / Управител / Manager  
 general / Generálny riaditeľ / Generalni direktor

Also responsible for technical documentation / Aussi responsable de la  
 documentation technique / También responsable de la documentación  
 técnica / Responsabile anche della documentazione tecnica / Auch  
 verantwortlich für die technische Dokumentation / Tevens verantwoordelijk  
 voor technische documentatie / Também responsável pela documentação  
 técnica / Også ansvarlig for tekniskdokumentation / Vastaa myös teknisestä  
 dokumentaatiosta / Også ansvarlig for teknisk dokumentasjon / Ansvarar  
 också för teknisk dokumentation / Επίσης υπεύθυνος για την τεχνική  
 τεκμηρίωση / Odpowiada również za dokumentację techniczną / Также  
 отвечает за техническую документацию / Felelős a műszaki  
 dokumentációért is / Zodpovídá také za technickou dokumentaci /  
 Отговаря и за техническата документация / De asemenea, responsabil  
 pentru documentația tehnică / Zodpovedá aj za technickú dokumentáciu /  
 Odgovorna tudi za tehnično dokumentacijo

Saint Hilaire sous Romilly  
Le 03/06/2022

<b>E N</b>	<b>CERTIFIES THAT:</b> The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. <b>MEASURES APPLIED:</b> See below	<b>S E</b>	<b>INTYGAR ATT:</b> utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. <b>GÄLLANDE BESTÄMMELSER:</b> Se ovan
<b>F R</b>	<b>CERTIFIE QUE :</b> L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. <b>DISPOSITIONS APPLIQUÉES :</b> Voir ci-dessous	<b>G R</b>	<b>ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΟΤΙ:</b> Ο εξοπλισμός που αναφέρεται δίπλα είναι σύμφωνος προς τους τεχνικούς κανόνες ασφαλείας που ισχύουν κατά την ημερομηνία διάθεσής του στην αγορά της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ από τον κατασκευαστή. <b>ΙΣΧΥΟΥΣΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:</b> Βλέπε παρακάτω
<b>E S</b>	<b>CERTIFICA QUE:</b> El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. <b>DISPOSICIONES APLICADAS:</b> Ver abajo	<b>P L</b>	<b>ZASWIADCZA, ŻE:</b> Sprzet określony na odwrocie odpowiada technicznym regułom bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. <b>STOSOWANE PRZEPISY:</b> Patrz niżej
<b>I T</b>	<b>CERTIFICA CHE:</b> L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. <b>DISPOSIZIONI APPLICABILI:</b> Vedi soprastante	<b>R U</b>	<b>УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ:</b> названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. <b>ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:</b> См. ниже
<b>D E</b>	<b>ERKLÄRT, DASS:</b> Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. <b>ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN:</b> Siehe unten	<b>H U</b>	<b>TANÚSÍTJA, HOGY:</b> a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓŃ belüli forgalmazás megkezdésének időpontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. <b>ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK :</b> Lásd alább
<b>N L</b>	<b>VERKLAART DAT:</b> De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. <b>TOEGEPASTE SCHIKKINGEN:</b> Zie hieronder	<b>C Z</b>	<b>POTVRZUJE, ŽE:</b> Niže uvedené zařízení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. <b>PLATNÁ USTANOVENÍ:</b> VÍz níže
<b>P T</b>	<b>CERTIFICA QUE:</b> O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. <b>DISPOSIÇÕES APLICADAS:</b> Ver abaixo	<b>B G</b>	<b>УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ:</b> описаното настреща съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. <b>ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ:</b> Виж по-долу
<b>D K</b>	<b>ERKLÆRER AT:</b> Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPÆISKE UNION. <b>GÆLDENDE BESTEMMELSER:</b> Se nedenfor	<b>R O</b>	<b>CERTIFICĂ FAPTUL CĂ:</b> Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. <b>DISPOZIȚII APLICATE :</b> A se vedea mai jos
<b>F I</b>	<b>VAKUUTTAA, ETTÄ:</b> laite, johon tässä asiakirjassa viitataan täyttää tekniset turvamääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. <b>SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET:</b> Katso alta	<b>S K</b>	<b>POTVRDZUJE, ŽE:</b> Nižšie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dňu jeho uvedenia výrobcem na trh EURÓPSKEJ UNIE. <b>PLATNÉ USTANOVENIA:</b> Pozrite nižšie
<b>N O</b>	<b>SERTIFISERER AT:</b> Det udstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter udstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. <b>GJELDENDE NORMER:</b> Se under	<b>S I</b>	<b>POTRJUJE, DA:</b> je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo z dnem, ko jo proizvajalec pošlje na tržišče EVROPSKE UNIJE. <b>VELJAVNA DOLOČILA:</b> glej spodaj

DESIGNATION / DÉSIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE / BEZEICHNUNG/  
BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE / NIMITYS / BENEVNELSE /  
BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA / НАИМЕНОВАНИЕ / MEGNEVEZÉS / NÁZEV /  
НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE / NÁZOV / OPIS

Manual chain hoist / Palan à chaîne manuel / Aparejo con cadena manual / Paranco a catena  
manuale / Handkettenzug / Handmatige kettingtakel / Diferencial de corrente manual / Talje med  
manuel kæde / Käsikäyttöinen ketjutilja / Manuell kjettingtalje / Manuellt kedjelyftblock /  
χειροκίνητη ανύψωση αλυσίδας / WciągNIK łańcuchowy ręczny / Ручной цепной таль / Kézi,  
láncos emelőcsiga / Ručný reťazový kladkostroj / Верижна ръчна макара / Palan manual cu lant  
/ Ruňň reťazovň kladkostroj / Roční verižni vitel

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG /  
TOEPASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE / ANVÄNDNING /  
ΕΦΑΡΜΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI TERÜLET / APLIKACE /  
ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA / UPORABA

Equipment hoisting / Levage de matériel / Elevación de material / Sollevamento di materiale /  
Heben von Material / Hijsmateriaal / Elevação de material / Ophejsning af matériel /  
Nostomateriaali / Heving av materiell / Lyft av matériel / Ανύψωση υλικών / Podnoszenie sprzętu  
/ Подъем материалов / Anyagemelé / Zdvíhanie materiálu / Повдигане на товари / Ridicare de  
material / Zdvíhanie materiálu / Dviganje materiala

MAKE / MARQUE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI / MERKE  
/ MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ΦΙΡΜΑ / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА / MARCA /  
ZNAČKA / ZNAMKA

## tralift™ Cleantech

TYPE / TYPE / ΤΙΠΟ / ΤΙΠΟ / ТУР / TYPE / ΤΙΠΟ / TYPE / ΤΥΠΡΡΙ / TYPE / ΤΥΡ / ΤΥΠΟΣ /  
ТУР / ТИП / ТÍPUS / ТУР / ТИП / ТИР / ТУР / ТИР

0,5t

1t

2t

SERIAL NO / N° DE SÉRIE / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE / SERIEN-NR /  
SERIENUMMER / N° DE SÉRIE / SERIENUMMER / SARJANUMERO /  
SERIENUMMER / SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ  
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН N° / NR. DE SERIE / VÝROBNÉ  
ČÍSLO / SERIJSKA .T.









## NORTH AMERICA

### CANADA

#### Tractel Ltd.

1615 Warden Avenue  
Toronto, Ontario M1R 2T3,  
Canada  
Phone: +1 800 465 4738  
Fax: +1 416 298 0168  
Email: marketing.swingstage@  
tractel.com

11020 Mirabeau Street  
Montréal, QC H1J 2S3, Canada  
Phone: +1 800 561 3229  
Fax: +1 514 493 3342  
Email: tractel.canada@tractel.  
com

### MÉXICO

#### Tractel México S.A. de C.V.

Galileo #20, O cina 504.  
Colonia Polanco  
México, D.F. CP. 11560  
Phone: +52 55 6721 8719  
Fax: +52 55 6721 8718  
Email: tractel.mexico@tractel.  
com

### USA

#### Tractel Inc.

51 Morgan Drive  
Norwood, MA 02062, USA  
Phone: +1 800 421 0246  
Fax: +1 781 826 3642  
Email: tractel.usa-east@tractel.  
com

168 Mason Way  
Unit B2  
City of Industry, CA 91746, USA  
Phone: +1 800 675 6727  
Fax: +1 626 937 6730  
Email: tractel.usa-west@  
tractel.com

#### BlueWater L.L.C

4064 Peavey Road  
Chaska, MN 55318, USA  
Phone: +1 866 579 3965  
Email: info@bluewater-mfg.  
com

#### Fabenco, Inc

2002 Karbach St.  
Houston, Texas 77092, USA  
Phone: +1 713 686 6620  
Fax: +1 713 688 8031  
Email: info@safetygate.com

## EUROPE

### GERMANY

Tractel Greifzug GmbH  
Scheidtbachstrasse 19-21  
51469 Gierisch Gladbach,  
Germany  
Phone: +49 22 02 10 04-0  
Fax: +49 22 02 10 04 70  
Email: info.greifzug@tractel.  
com

### LUXEMBOURG

Tractel Secalt S.A.  
Rue de l'Industrie  
B.P 1113 - 3895 Foetz,  
Luxembourg  
Phone: +352 43 42 42-1  
Fax: +352 43 42 42-200  
Email: secalt@tractel.com

### SPAIN

Tractel Ibérica S.A.  
Carretera del Medio, 265  
08907 L'Hospitalet del  
Llobregat Barcelona, Spain  
Phone : +34 93 335 11 00  
Fax : +34 93 336 39 16  
Email: infoitib@tractel.com

### FRANCE

Tractel S.A.S.  
RD 619 Saint-Hilaire-sous-  
Romilly  
BP 38 Romilly-sur-Seine  
10102, France  
Phone: +33 3 25 21 07 00  
Email: info.tsas@tractel.com

#### Ile de France Maintenance Service S.A.S.

3 rue de champfleuri  
Zac du Gué de Launay  
77360 Vaires sur Marne,  
France  
Phone: +33 1 56 29 22 22  
E-mail: ifms.tractel@tractel.com

#### Tractel Location Service

3 rue de champfleuri  
Zac du Gué de Launay  
77360 Vaires sur Marne,  
France  
Phone: +33 1 60 36 30 00  
E-mail: info.tls@tractel.com

#### Tractel Solutions S.A.S.

77-79 rue Jules Guesde  
69230 St Genis-Laval, France  
Phone: +33 4 78 50 18 18  
Fax: +33 4 72 66 25 41  
Email: info.tractelsolutions@  
tractel.com

### GREAT BRITAIN

Tractel UK Limited  
Old Lane Halfway  
Sheffield S20 3GA,  
United Kingdom  
Phone: +44 114 248 22 66  
Email: sales.uk@tractel.com

### ITALY

Tractel Italiana SpA  
Viale Europa 50  
Cologno Monzese (Milano)  
20093, Italy  
Phone: +39 02 254 47 86  
Fax: +39 02 254 71 39  
Email: infoit@tractel.com

### NETHERLANDS

Tractel Benelux BV  
Paardeweide 38  
Breda 4824 EH, Netherlands  
Phone: +31 76 54 35 135  
Fax: +31 76 54 35 136  
Email: sales.benelux@tractel.  
com

### PORTUGAL

Lusotractel Lda  
Bairro Alto Do Outeiro  
Armazém, Trajouce, 2785-653  
S. Domingos de Rana, Portugal  
Phone: +351 214 459 800  
Fax: +351 214 459 809  
Email: comercial.lusotractel@  
tractel.com

### POLAND

Tractel Polska Sp. z o.o.  
ul. Bylawska 82  
Warszawa 04-993, Poland  
Phone: +48 22 616 42 44  
Fax: +48 22 616 42 47  
Email: tractel.polska@tractel.  
com

### NORDICS

Tractel Nordics  
(Scanclimber OY)  
Turkkirata 26, FI - 33960  
PIRKKALA, Finland  
Phone: +358 10 680 7000  
Fax: +358 10 680 7033  
E-mail: tractel@scanclimber.  
com

### RUSSIA

Tractel Russia O.O.O.  
Olympiysky Prospect 38, Office  
411, Mytishchi, Moscow Region  
141006, Russia  
Phone: +7 495 989 5135  
Email: info.russia@tractel.com

## ASIA

### CHINA

Shanghai Tractel Mechanical  
Equip. Tech. Co. Ltd.  
2nd oor, Block 1, 3500 Xiupu  
road,  
Kangqiao, Pudong,  
Shanghai, People's Republic  
of China  
Phone: +86 21 6322 5570  
Fax : +86 21 5353 0982

### SINGAPORE

Tractel Singapore Pte Ltd  
50 Woodlands Industrial  
Park E7  
Singapore 757824  
Phone: +65 6757 3113  
Fax: +65 6757 3003  
Email: enquiry@  
tractelsingapore.com

### UAE

Tractel Secalt SA Dubai  
Branch  
Office 1404, Prime Tower  
Business Bay  
PB 25768 Dubai, United Arab  
Emirates  
Phone: +971 4 343 0703  
Email: tractel.me@tractel.com

### INDIA

Secalt India Pvt Ltd.  
412/A, 4th Floor, C-Wing, Kailash  
Business Park, Veer Savarkar  
Road, Parksite, Vikhroli West,  
Mumbai 400079, India  
Phone: +91 22 25175470/71/72  
Email: info@secalt-india.com

### TURKEY

Knot Yapı ve İş Güvenliği San.  
Tic. A.Ş.  
Cevizli Mh. Tugay Yolu CD.  
Nuvo Dragos Sitesi  
A/120 Kat.11 Maltepe  
34846 Istanbul, Turkey  
Phone: +90 216 377 13 13  
Fax: +90 216 377 54 44  
Email: info@knot.com.tr

## ANY OTHER COUTRIES:

### Tractel S.A.S.

RD 619 Saint-Hilaire-sous-  
Romilly  
BP 38 Romilly-sur-Seine  
10102, France  
Phone: +33 3 25 21 07 00  
Email: info.tsas@tractel.com

